

110 #

1309/77

AFGHANISTAN CENTRE AT KABUL UNIVERSITY



3 ACKU 00033241 0

ダリー語

《アフガニスタンのペルシア語》

G. バハドル・アーセフィ著
(パートウル)

زبان دری



مؤلف :

گور احمد بهادر آصف

(بالتور)

豊文社



(زبورات طلايي شبرغان)

さげ飾り 1978年アフガニスタンの北部シベルガンで発掘された。

シベルガンの金・宝石細工品 シルクロード古代史上最大の発見！

アフガニスタンの北部古代バクトリアの地シベルガンで、アフガニスタンソ連合同考古学調査隊によって、約2万点の金、宝石細工品が発掘された。それらの出土品は、紀元前1-2世紀ごろのものと推定され、シルクロード古代史上最大の発見と思われる。(397頁参照)



首飾り 1978年アフガニスタンの北部シベルガンで発掘された。

زیورات طلایی شبرغان بزرگترین کشف در تاریخ باستانی راه ابریشم!

دراثر حفريات وكاوش های هیئت باستان شناسان افغانی و شوروی در شبرغان شمال افغانستان قلمرو قدیم باختر (بکتریان) تقریباً بیست هزار زیورات طلایی بدست آمد (۱۳۵۷).

این زیورات به قرنهای اول و دوم قبل از میلاد تعلق گرفته و از بزرگترین اکتشافات در تاریخ باستانی راه ابریشم بشمار میرود.

序 文

ダリー語つまりアフガニスタンのペルシア語は、インド・ヨーロッパ語族に属し、アフガニスタンの二つの公用語の一つである。

ダリー語はイランで使われているペルシア語と同じ言葉であるが、会話表現及び発音の面において多少異なる点がある。

この度豊文社の好意により著者のダリー語（アフガニスタンのペルシア語）の本を刊行出来る事は大変な喜びである。本書が日本人とアフガニスタン人との相互理解や友好関係の促進、文化交流の発展に役立つことを心から望んでいる。

本書はダリー語の文字と発音、会話、単語集の第三章及び附録から成っている。

第一章はダリー語の文字や文語体と口語体、ダリー語とペルシア語の相異点など音韻変化を中心に研究している。

第二章はダリー語の会話における会話文型及び口語体の表現から成っている。各課の終りには関連の単語を掲載している。普通は口語体の型は書かないが、本書では口語体に使われる型もところどころ表わしてある。

第三章は単語集から成っている。その特徴は関連の単語を一つの項目の下に載せている点である。

本書に使われた単語や文章（特に第二章 会話編）は標準ダリー語の口語体表現を重視して表わしている。

なお、本書に文法の章はない。ダリー語とペルシア語の文語体はほとんど同じであるので、文法を知りたい読者は 東京外国語大学教授 黒柳恒男著「ペルシア語入門」を参照するとよいであろう。黒柳先生はダリー語・ペルシア語文学の紹介に尽力され貢献された学者である。

著者は豊文社の皆さん、その他いろいろと協力して下さった石田理先生、

播摩弘悦氏，横井文雄氏，また長い間お世話になったアジア学生文化協会の
理事長 穂積五一先生や職員の皆さんに心から感謝する。

最後に本書を通じて日本・アフガニスタンの健全たる友好・理解に少しでも
役立つ事を心から願いたい。

1979年8月23日

東京 アジア文化会館にて

G・バハドル・アーセフィ
(バートウル)

پیشگفتار

زبان دری یکی از زبانهای خانوادهٔ هند و اروپایی است و یکی از دو زبان رسمی افغانستان میباشد.

مهد پیدایش و پرورش زبان دری شمال هندوکش سرزمینهای اطراف آمودریا تا هرات، سیستان و نیمروز خطهٔ آریانا و خراسان قدیم یا افغانستان امروزی است.

اینک بهمت مطبعهٔ هویونشا برای اولین بار اثری دربارهٔ زبان دری در جاپان به طبع میرسد.

مؤلف آرزومند است که این اثر ناچیز در راه تشیید روابط دوستانه و شناسایی مزید کلتوری و فرهنگی بین خلقهای زحمتکش افغانستان و جاپان خدمت نماید.

بهادر آصفی (باتور)

توکیو ۱۳۵۸/۶/۱

目 次

序 文	1
第一章 ダリー語の文字と発音	7
ダリー語のアルファベット	9
母音	15
短母音	15
長母音	16
二重母音	17
準母音	18
アラビア語式短母音	18
移り変わり易い母音	20
強勢	21
抑揚	23
hamza について	24
子音の hē と母音の hē	27
tanwin 符号	29
skūn 符号	32
shadd 符号	33
ダリー語の文法及び会話におけるアラビア語からきた 単語の変化	35
外来語	45
ダリー語の文語体と口語体の発音の変化	47
一 文字の入れ替え	48
二 母音の入れ替え	53
三 文字及び母音の省略	54
四 文字の付加	57

五 発音上の誤り	57
ダリー語とペルシア語の相違点	59
第二章 ダリー語の会話	65
1. あいさつ・紹介	67
2. 空港に到着	81
3. ホテルで	91
4. レストランで	108
5. 銀行で	122
6. 街で迷って	138
7. 郵便・電報・国際電話	
8. 天気	163
9. 数字・数え方	188
10. 買物 I 「一般に役立つ表現」	193
11. 買物 II 「土産品を求めて」	217
民族衣装店	217
じゅうたん屋	221
毛皮屋	223
大理石 宝石店	225
革製品店	228
12. 乗りもの	234
13. 病気	247
14. 時間・日付	277
アフガニスタン暦	292
曜日	293
イスラーム暦	294
西暦	295

15. お祝い	296
第三章 単語集	303
所・店	305
家族	310
官公庁・政治	312
外交	319
果物	321
野菜	325
穀物	327
植物(木・草)	328
花	330
鳥類	333
動物・昆虫	336
宝石類	341
色彩	342
人体	344
地理・気象	349
附 録	359
アフガニスのじゅうたん(ダリー語及び日本語)	361
アフガニスタンの童話	364
アフガニスタン料理の原地名称一覧表	393
世紀最大の発見	397
イスラームに関する表現	399
アフガニスタン(ダリー語読本小1)	402
アフガニスタン全図	巻末

第一章 ダリー語の文字と発音

ダリー語のアルファベット

現代ダリー語は、アラビア文字で書かれ、32文字を用いて表わされる。そしてアラビア語の書き方と同様に右から左に向って書かれ、また読まれる。

言葉を書く時、単独字（独立した文字）はその言葉の冒頭、中途、末尾のいずれに用いたかによって変形をする。原則的に活字体という特別なものはないが印刷されるときに筆記体と少々異なる文字もある。

ダリー語のアルファベットの単独字の原形及び変形、その名称、そしてそれらの発音をローマ字で表わすと次のようになる。

No.	名 称	単独字	接 続 形			発 音
			語 尾	語 中	語 頭	
1	alef	ا	ا	ـ	ـ	a,e,o,u,ā
※	hamza	ء				
2	bē	ب	ب	بـ	بـ	b
3	pē	پ	پ	پـ	پـ	p
4	tē	ت	ت	تـ	تـ	t
5	sē	س	س	سـ	سـ	s
6	jīm	ج	ج	جـ	جـ	j
7	chē	چ	چ	چـ	چـ	ch

No.	名 称	单独字	接 続 形			発 音
			語 尾	語 中	語 頭	
8	hē	ح	ح	ه	ه	h
9	khē	خ	خ	خ	خ	kh
10	dāl	د	د	—	—	d
11	zāl	ذ	ذ	—	—	z
12	rē	ر	ر	—	—	r
13	zē	ز	ز	—	—	z
14	zhē	ژ	ژ	—	—	zh
15	sin	س	س	س	س	s
16	shin	ش	ش	ش	ش	sh
17	sād	ص	ص	ص	ص	s
18	zād	ض	ض	ض	ض	z
19	toí (tā)	ط	ط	ط	ط	t
20	zoi (zā)	ظ	ظ	ظ	ظ	z
21	ain	ع	ع	ع	ع	'a,'e,'o,'u,'
22	ghain	غ	غ	غ	غ	gh

No.	名 称	单独字	接 続 形			発 音
			語 尾	語 中	語 頭	
23	fē	ف	فـ	فـ	فـ	f
24	qāf	ق	قـ	قـ	قـ	q
25	kāf	ك كـ	كـ	كـ	كـ	k
26	gāf	گ گـ	گـ	گـ	گـ	g
27	lām	ل	لـ	لـ	لـ	l
28	mīm	م	مـ	مـ	مـ	m
29	nūn	ن	نـ	نـ	نـ	n
30	wāv/wav	و	وـ	—	—	w,o,u
31	hē	هـ	هـ	هـ	هـ	h
32	yā	ی	یـ	یـ	یـ	y,ī

このうち4つの (پ pē, چ chē, ژ zhē & گ gāf) 文字はアラビア語にはなく、ダリー語独特の文字である。

又8つの (ث sē, ح hē, ص sād, ض zād, ط toi, ظ zoi, ع ain & ق qāf) 文字は、アラビア語独特の文字であり、これらの文字が入っている言葉は多少の例外はあるがほとんどアラビア語である。

一つの言葉を書く時、文字は前後と接続する。ただし次の7つの文字は、後の文字とは接続できない。

ا (alef), د (dāl), ذ (zāl), ر (rē), ز (zē), ح (zhē) & و (waw)。

※« ʿ » (hamza) と言う符号をアルファベットに入れて、ダリー語の文字を33数えることもある。文法上 « ʿ » (hamza) には、母音をつけられる。しかし ا (alef) には母音をつけることはできない。普通ダリー語では « ʿ » (hamza) を ا (alef) として書く。「 ʿ » (hamza) 符号を書くケースもあるが、それについては後部で説明する。

高単語の冒頭に ʿ (hamza) と ا (alef) がきた場合は次のように書く。

Ā (ā)。

Ā (ā) を綴るとき alef-mad と言う。〈 ʿ 〉 は (mad) で ا (alef) の上を書く。

単独字及びその変形の発音を単語で見よう

Ā (ā) آفتاب āftāb 太陽, آسمان āsmān 空, آه āh アーノ

ا (a, e, o, ā, u) ارزان arzān 安い, ارتجاع ertejā' 反動, اردو urdū 軍隊,

بالا bālā 上, او ū 彼 (彼女)

ب (b) آب āb 水, برگ barg 葉, کبود kabūd 青, تب tab 熱

پ (p) توپ tōp ボール, پول pūl お金, آشپز āshpaz コック, اسپ

asp 馬

ت (t) سپورت spōrt スポーツ, ترقی taraqqī 進歩, متن matn 内容,

پست past 低い

ث (s) ثروت surwat 富, مثال mesāl 例, مثلث musallas 三角形

ج (j) موج mauj 波, نجار najjār 大工, گنج ganj 財宝

چ (ch) کوچ kauch 肘かけいす, چوبچوب chōb 木材, کچالو kachālū

پوتەت, لچ luch 裸の

ح (h) اصلاح eslāh 改正, حرکت harakat 出発, محاوره muhāwera

会話, صریح sarīh 明らか

خ (kh) سرخ surkh 赤い, خزان khazān 秋, بخت bakht 運, تاریخ

tārikh 歴史

د (d) دوا dawā 薬, زندان zendān 牢, صد sad 百

ذ (z) ذیروح zīrūh 生物, مذکر muzakkar 《文法》男性の, لذیذ lazīz

おいしい

ر (r) روز rōz 日, سرك sarak 通り, شهر shahr 都会, برادر berādar

兄弟

ز (z) زرد zard 黄色, افزایش afzāyesh 増加, میز meiz 机

ژ (zh) ژاله zhāla 雹, گژدم gazhdum さそり, گاراژ gārāzh ガレージ

س (s) داس dās かま, سیب seib りんご, بسیار besyār たくさん,

بکس baks カバン

ش (sh) گوش gōsh 耳, شب shab 夜, چشم chashm 目, شش shash 6

ص (s) تصادم makhsūs 特別な, صابون sābūn 石鹸, tasādom

衝突, متخصص mutakhasses 専門家

ض (z) عرض 'arz 幅, ضامن zāmen 保証人, قضاوت qazāwat 判定

ط (t) خياط khayyāt 仕立屋, طوفان tōfān あらし, قطي quttī 箱, بسيط

basit 簡単な

ظ (z) ظرفيت zarfiyat 容量, نظارت nezārat 監視, تلفظ talaffuz 発音

ع ('a, 'e, 'o, 'i) شروع shuro' 始まり, عكس 'aks 写真, قلعي qala'i 錫,

توزيع tauzi' 分配, عشق 'eshq 愛, عضو 'ozu メンバー

غ (gh) چراغ cherāgh 燈, غرب gharb 西, روغن rōghan 油,

جغرافيه jughrāfiyah 地理, تبليغ tabligh 宣伝

ف (f) برف barf 雪, فيل fil 象, سفيد safid 白, ضعيف za'if 弱い

ق (q) اتاق utāq 部屋, قلم qalam ペン, مقايسه muqāyesa 比較, قاشق

qāshuq スプーン

ك (k) ناك nāk なし, كارد kārđ ナイフ, مكتب maktab 学校, نزديك

nazdik 近い

گ (g) بزرگ bozūrg 大きい, گرم garm 暑い, گاو gau 牛, انگشت

angusht 指, آهنگ āhang メロディ

ل (l) بال bāl つばき, لباس lebās 衣服, مليت melliyat 国籍, دلاور

delāwar 勇敢な, گل gul 花

م (m) احترام elheterām 尊敬, مادر mādar 母, خيمه khaima テント,

تصميم tasmīm 沢心

ن (n) خون khūn 血, نمک namak 塩, جنگ jang 戦争, دشمن
dushman 敵

و (w,o,u) واردات wāredāt 輸入, کبوتر kabūtar はと, لیمو leimū
レモン

ه (h) کوتاه kotāh 短い, هتل hōtal ホテル, بهار bahār 春, ماهی
māhi 魚, فابریکه fābrika 工場, بره barra 子羊

ی (y,i) وادی wādī 谷, يك yak 一つ, تیر tir 矢, موقتی moaqqati
臨時的

母 音

ダリー語の母音は符号で表わさないのでダリー語を習う人は、それを正確に聞いて覚えなければならない。

ダリー語の文学者の意見及び表現は、母音につき異なるが、ここで上品な会話をもとに短母音、長母音、二重母、音及び準母音を次のようにまとめる。

短 母 音

1. (a) سر sar 頭, تر tar ぬるい, ابر abr 雲, ادبیات adabiyāt 文学
2. (e) اعلان e'lān 広告, ده deh 田舎, عوض 'ewaz 代わり, احتیاط
ehtiyāt 注意, اعلامیه e'lāmiya 声明

3. (i) سر sir 秘密, امشب imshab 今晚, سکه sikka コイン, کتاب kitāb 本, امضا imzā 署名, گل gil 泥
4. (u) گل gul 花, انس uns 親しさ, رخ rukh 顔, عمر umr 年齢
5. (o) مرغ morgh 鳥, مهر mohr 印, محتاج mohtāj 必要とする人, عنوان 'onwān 題, موٹر motar 自動車

長母音

1. (ā) آواز āwāz 声, تار tār ひも, انار anār さくら, دانا danā 賢者, عادی 'ādī 普通の
2. (ī) سیر sīr にんにく, شیر shir ミルク, آزادی āzādī 自由, ایمان imān 信仰, سفید safid 白, عید 'id 祭
3. (ū) طول tūl 長さ, نور nūr 光, زانو zānū ひざ, پول pūl お金, اردو urdū 軍隊
4. (ō) کوه kōh 山, نوك nōk 先端, روغن rōghan 油, کور kōr 目くら, گوش gōsh 耳, تول tōl 重さをはかる
5. (ē) → 二重母音の (ei) 参照

二重母音

1. (ai) نى nai 葦 (植物), !اي ai おお! پیوند paiwand 結合, پیمان paimān 条約
2. (au) نو nau 新しい, دولت dault 政府, اولاد aulād 子供(複数の), لوحه lauha 看板
3. (ei) سير seir 満腹の, شیر sheir ライオン, دير deir 遅く, نى nei いいえ (打消し)
4. (āi) پای pāi 足, آی خانم āikhānum アイ・ハーナム (地名), سرای sarāi マーケット (口語)
5. (oi) جوی joi 小川, توی toi 結婚 (口語), سوی soi 方向, خوی khoi 慣れ
6. (ui) شوی shui 夫 (口語), رویاک ruipāk タオル
7. (āu) داوطلب dāuttalab 立候補者
گاو gāu 牛 (口語の訛り)
※一般は گاو gau と言います。
8. (ēu) または (ēiu) دیو dēu (deiu) 鬼・悪魔

準母音

子音でありながら母音としても用いられる文字は、 و (waw) と ي (yā) である。

1. و (waw): و (waw) が音訳で wa, wā で表わされた場合は、子音でそれ以外は母音である。

母音としての例: نور nūr, 光, او ū 彼(彼女)

子音としての例: آواز āwāz 声, وقت waqt 時

2. ي (yā): ي (yā) が単語の冒頭か中途にきて音訳で ya, yā で表わされた場合はそれは子音で、それ以外は母音である。

母音としての例: پای pāi 足, این in これは

子音としての例: يك yak 一つの, دانایان dānāyan 賢者(複数の)

アラビア語式短母音符号

ダリー語ではアラビア語のように短母音を三つの符号によって三種類に表わすこともある。

- (1) زیر zabar ˘ (ザバル): ザバル符号は文字の上に置かれる。ザバルのある文字は a (ア) と韻を踏む。ザバルのアラビア語名称は فتحه fatha ファトハである。

例:

鎖

zanjir

زنجیر

電気	barq	بَرْق
より良い	behtar	بِهْتَر
物語	afsāna	اَفْسَانَه

(2) زیر *zeir* — (ゼイル)：ゼイル符号は文字の下に置かれる。発音は e, i (エ, イ) のようになるから、ゼイルのある文字は e または i (エ, イ) と韻を踏む。ゼイルのアラビア語名称は كسره *kasra* カスラである。

例：

詞	she'r	شِعْر
息子	pesar (pigar)	پِسَر
レンガ	khesht (khisht)	خِشْت
金	tillā (tellā)	طِلا

(3) پیش *peish* — (ペイシュ)：ペイシュ符号は文字の上に置かれる。発音は o, u (オ, ウ) のようになるから、ペイシュのある文字は o または u (オ, ウ) と韻を踏む。ペイシュのアラビア語名称は ضمه *zamma* である。

例：

ひと口	loqma (luqma)	لُقْمَه
赤い	sorkh (surkh)	سُرْخ

像	bot (but)	بُت
銀	noqra (nuqra)	نُقْرَه

移り変り易い母音

- ① 短母音のうち (e) と (i) また (o) と (u) ははっきりしないで移り変わることもある。

たとえば：

サイン	imzā/emzā	امضا
教師	mu'allem/mo'allem	معلم

しかしダリー語の会話においては、(i) 及び (u) と韻を踏む方がよく用いられる。

- ② 長母音及び二重母音は次のように移り変わることもある。

A. ū と ō,

(学位資格) 証書	diplūm/diplōm	(ديپلوم) دپلوم
えんどう豆	nakhūd/nakhōd	نخود

B. oi と ui,

毛	moi/mui	موى
顔	roi/rui	روى

C. 長母音と短母音。

良い	khūb/khub	خوب
煙	dud/dūd	دود
はい	bali/bali	بلى

D. ei が ē のように, ō が ou のように表わされることがある。

机	meiz/mēz	ميز
ケーキ	keik/kēk	كيك
油	rōghan/roughan	روغن
日・昼	rōz/rouz	روز

その他の母音の移り変わりは文語体と口語体の発音の変化の項に述べる。

普通はまだアラビア語式の母音符号で表わされることが多いが、言語的にも標準の発音記号が定められていないのでこのような摩擦が起こるのである。

強 勢

ダリー語では、アクセントは、単語の末だけでなく、その語種によって語のはじめの音節にもおかれる。

1. アクセントは母音がつけられた文字におかれる。

例：شیر shir ミルク، دين dīn 宗教، جزء jazā 罰

2. 一音節の語の場合、アクセントは末に置かれる。

例： دو dū 二つ， چار chār 四つ， مو mō 毛

3. 二音節・三音節などの場合， アクセントは一番終りの音節に置かれる。
(ただし例外もある)

例： مادر mādar 母， پدر padar 父， آبی ābi 青， گلابی gulābi ピンク
色， انگشتر angushtar 指輪， دویدن dawidan 走る， رفتن raftan
行く

※例外として， 二音節語の最初の音節にアクセントが置かれる例：

لاکن lāken しかし， خیلی kheili 多くの， 大変، زیرا zeirā 何ゆえ
なら， ……のゆえに

◎なお接頭語及び接尾語の付加によって強勢におかれるところが次のよう変わる。

1. 一音節・二音節及び三音節語に， 接頭語又は接尾語を付加した場合，
アクセントは接頭語又は接尾語に置かれる。

例： (縮小形語尾を付加して) مردك mardak 小男， باغچه bāghcha
中庭، مرغك murghak 小鳥

(場を表わす語尾を付加して) گلستان gulestān 花園، چراگاه
charāgāh 牧地

(複数語尾を付加して) زنان zanān 女， کتابها ketābhā 本，
مرغان murghān 鳥

(形容詞語尾を付加して) خوبتر khubtar よりよい， خردمند
kheradmand 賢者، خندان khandān 笑顔の

2. すでに接頭語がある動詞には、動詞変化にともない接尾語である人称語尾が付加される時、アクセントは一般接頭語に置かれる。

例：می خورم *mei-khoram* 食べます。

می دوید *mei-dawid* 走っていた。

در گذشت *dar-guzasht* 亡くなった。

※命令形の肯定形及び否定形を作る接頭語が付加された動詞にはアクセントは冒頭に置かれる。

例：بخور *be-khor* 食べて

نرو *narau* 行かないで

※نرو *narau* を مرو *marau* とも言う。

抑揚

1. 陳述文は、声になだらかで平坦調にあらわれる。

例：(. ←) کن جاپانی است. *ken jāpāni ast.* 健くんは日本人です。

2. 声は、下から上がった場合は疑問文である。疑問詞を用いたくない陳述文の末にきた単語の所を上げて言うと疑問文になる。

例：(ˆ) آیا میروید؟ *āyā mei-rawid?* 行きますか。

(ˆ) رفتید؟ *raftid?* 行きましたか。

3. 命令文の場合は、声は上から下がる。

例：(✓) اینجا بیا. *injā biyā.* ここへ来なさい。

(ء) hamza について

アルファベットの説明に当り (ا) alef と (ء) hamza につき述べたように、(ء) は語頭にきて母音がつけられる。すなわち (ء) hamza は有音声である。ダリー語では、語頭に来る (ء) hamza を ا alef として書く。

たとえば、次の語のはじめに書かれている ا alef は、本当は 《ء》 hamza である。

雲	abr	ابر
これ	īn	این
彼・彼女	ū	او
ぶどう	angūr	انگور
イチジク	anjir	انجیر
名前	esm	اسم

ダリー語において、(ء) hamza 符号を次のような場合に用いる。

1. アラビア語から入ってきた言葉に (ء) hamza が元来用いられた場合、ダリー語においてもしばしば用いられる。ダリー語でよく (ء) hamza をつけて用いられる単語は次のようである。

後悔	ta'assuf	تأسف
----	----------	------

遅れ	ta'khir	تأخير
影響	ta'sir	تأثير
支持	ta'id	تأييد
編集	ta'lif	تأليف
強調	ta'kid	تأكيد
設立	ta'sis	تأسيس
創立者	mo'asses	مؤسس
編者・筆者	mo'allef	مؤلف
丁寧な	mo'addab	مؤدب
責任のある	mas'ul	مسؤول (مسؤول)
責任	mas'uliyat	مسؤوليت
問題	mas'ala	مسألة
失望	ya's	يأس
勇気	jur'at	جرات
部分	juz'	جزء
投票	ra'i	رأى

局長・社長	ra'is	رئيس
効果的	mo'asser	مؤثر
一行，使節団	hai'at	هيأت
源，もと	mansha'	منشأ
問題（複数）	masā'el	مسائل

2. 二つの（イ）yā が続けてきた場合，はじめの（イ）yā を（エ）hamza のように書くことがある。

たとえば：

来てください。 be-yā'id بيا ييد ← بيا ييد

孤独 tanhā'i تنها يي ← تنها ئي

ヨーロッパ（人）の orupā'i اروپا يي ← اروپا ئي

又アラビア語からきた言葉に（エ）hamza と（イ）ya を続けて書くこともある。

例：局長・社長 ra'is رئيس

犯罪の jenā'i جنائي

しかし最近では，2つ（イ）yā あるいは（エ）hamza と（イ）yā が続けてきた場合は，両方共（イ）yā で書く傾向が強い。

3. 発音されない (◦) hē で終わっている単語が次の単語と何らかの関係にある場合、あるいは次の単語といっしょになって一つの意味を表わす場合は (ء) hamza をその語尾の上に書く。

例えば：

私の家	khāna-i man	خانۀ من
共同コミュニケ	e'lāmiya-i mushtarak	اعلامیۀ مشترک
健康保険	bīma-i sehi	بیمۀ صحی
サッカーの試合	musābeqa-i fotbāl	مسابقۀ فوتبال
さくらの開花	shugufa-i gilas	شگوفۀ گیلاس

ダリー語において上のように発音されない (◦) hē が次の語と関連する時 (ء) hamza を (◦) hē の上に置くが、一般的にはそれは面倒で印刷される時 (ء) hamza が省かれることが多い。しかし (ء) hamza が省かれている部分を読む時 (◦) が置かれているように発音する。

子音の (◦) hē 及び発音される (◦) hē と

母音の (◦) hē 及び発音されない (◦) hē

1. 子音の (◦) hē 及び発音される (◦) hē は、語頭・語中及び語尾に来る。

例：

千	hazār	هزار
各	har	هر
まだ	hanōz	هنوز
大騒ぎ	hayāhū	هياهو
市・町	shahr	شهر
宗教	mazhab	مذهب
帽子	kulāh	كلاه
道	rāh	راه
月	māh	ماه

2. 母音の (・) hē 及び発音されない (・) hē は、語尾のみに来る。

例：

家	khānā	خانه
手紙	nāma	نامه
根	risha	ریشه
要するに、要約	khulāsa	خلاصه
ガラス	shīsha	شیشه
門・戸	darwāza	دروازه

うわさ	āwāza	آوازہ
事務所・管理・役所	edāra	ادارہ
歌手	khānenda	خوانندہ

(͡) تنوين tanwin 符号

ダリー語では語尾に (ا) alef を置いてその (ا) alef の上に (͡) 符号を書く。(ا͡) の発音は (an) である。تنوين tawin 符号は特にアラビア語から入って来た言葉につけられ、主に副詞として用いられる。

ダリー語において (͡) تنوين tanwin 符号がつけられて、よく用いられる単語は次のとおりである。

ただちに、すぐに	fauran	فوراً
突然に	daf'atan	دفعتاً
今は、現在は	fe'lan	فعلاً
ついでながら	zemnan	ضمناً
少なくとも	aqalan	اقلاً
ちょうど、そのまま(もとのまま)	'ainan	عيناً
原則的に、規則どおり	usūlan	اصولاً

その後	mota'aqeban	متعاقباً
一般的に，大体	umūman	عموماً
どうぞ	lutfan	لطفاً

※でいねいにまた親切にお願いをする時に لطفاً lutfan を用いる。

その時の意味は（どうぞ～してください）になる。

偶然に	ittefāqan	اتفاقاً
再び，新たに	mojaddadan	مجدداً
約，ほぼ，およそ	taqriban	تقريباً
完全に，まったく	kāmelan	كاملاً
必らず，きっと	hatman	حتماً
たいてい，普通は	ma'mulan	معمولاً
以前に，あらかじめ	qablan	قبلاً
後で，のちに，その後	ba'dan	بعداً
見かけは	zāheran	ظاهراً
とりあえず，一時的に	mo'aqatan	مؤقتاً
確かに，明らかに	mosallaman	مسئلاً

実際に，本当に	wāqē'an	واقعاً
確かに，	yaqīnan	يقيناً
正式に，公式に	rasman	رسماً
真直ぐに，直接に	mostaqīman	مستقيماً
だんだんに，次第に	tadrijan	تدریجاً
ほぼ，およそ	takhminan	تخميناً
元来，本当は，	aslan	اصلاً
実際に	'amalan	عملاً
決して～（しない）	abadan	ابدأ
大部分は，たいてい	aksaran	اكثراً
最近，近頃	akhiran	اخيراً
例えば	masalan	مثلاً
始めに，第1に，最初に	awallan	اولاً
次に，第2に	sāniyan	ثانياً
第3に	sālesan	ثالثاً
真剣に，まじめに	jiddan	جيداً

直接に、まっすぐに	ra'san	رأساً
特に	makhsūsan	مخصوصاً
自ら、自分で	shakhsan	شخصاً
もちろん、当然	tab'an	طبعاً
当然	'ejālatan	عجلاً
全然	qat'an	قطعاً
意図的に、わざと	qasdan	تصدأ
書面で	kitban	كتاباً
比較的	nesbatan	نسبياً

سكون skun ◌ スクーン符号

◌ スクーン符号は子音の文字の上に書かれ、その子音が無声音すなわち母音がつけられていないことを表わす。

たとえば：

手	dast	دست°
名前・名詞	ism (esm)	اسم°
悪い	bad	بد°

本	kitāb (ketāb)	كِتَابٌ
女の子・娘	dokhtar (dukhtar)	دَخْتَرٌ

上のように単語のみである場合は語尾の文字は無声音と考えて良い。無声音である文字（すなわちスクーン符号がつけてある文字）は、その前にある有声音の文字及び母音を伴った文字と接続して一音節をつくって発音される。

スクーン符号は一般では書かない。

شَدَّ shadd — シャッド符号

二つの同じ文字がならんでダブると初めの方が無声音（すなわち母音がついていない）で、次の方が有声音（すなわち母音がついている）である。このような時、重なった文字の一つを省いて、その上に（—）シャッド符号を置く。

ダリー語のダブる文字は次の6つである。

پ، ج، ر، ك، ل، م & ن

ダリー語のダブった文字のある単語は少ないが、アラビア語から入って来た単語の中には多い。

例：

丘	tappa	پ ← تپّه
子供	bachcha	ج ← بچّه
のこぎり	arra	ر ← ارّه

服地	tikka	ك ← تكة
群れ	galla	ل ← گله
希望	ummid	م ← امید
違反	takhallof	تخلف
画家	naqqāsh	نقاش
肉屋	qassāb	قصاب

一般では、シャッド符号を一々書かない。印刷の時もシャッド符号をつけない方が圧倒的に多い。

その他の符号の名称

1. نقطة nuqta (·) 終止符及びピリオド。
2. کامه kāmma (،) コンマ。
3. علامة سوالیه alāma-i sawāliya (؟) 疑問符。
4. ايضاً aizan (”) 同前・同上の符号。
5. قوس qaus () 括弧。

ダリー語の文法及び会話における アラビア語からきた単語の変化

ダリー語は古い豊かな言葉であり、古代 آریانا āriyānā (アーリヤーナー)、
خراسان khorāsān(ホーラーサン)すなわち現在のアフガニスタン、آمو دریا
āmu daryā アームダリヤ(オクソス川)周辺から هندوکش hindu-kush
(ヒンズクッシュ)山脈の北部また西～南は هرات herāt, سیستان
sīstān, نیمروز nīmroz まで広がった文化の中に生まれ、育てられた。

後にイスラム文化の影響を受けて、アラビア語から次第に多くの言葉が入
っている。しかし今日ダリー語に用いられるアラビア語の単語はダリー語の
文法及び会話法にしたがって変化していることが多い。

ここで主な変化をまとめて述べよう。

なおトルコ系文化との交流などの影響によってトルコ系語からもダリー語
に入った単語はあったが今日その数は少ない。

1. アルファベットのところで述べたとおりダリー語は、アラビア語と同
様に右から左に向かって書かれ読まれる。ダリー語の独特の四つの文字

(پ pē, چ chē, ژ zhē, & گ gāf)を除けば、他の28文字はダリー語に
もアラビア語にも用いられる。

ところが文字の発音はアラビア語では特定の発音のしかたがあるが、
ダリー語では、そうではなく、一般にやわらかく表わされる。

特にアラビア語独特の八つの文字 (ث sē, ح hē, ص sād, ض zād, ط
tā, ظ zā, ع 'ain, & ق qāf)を使った単語はほとんどアラビア語から入

って来た単語であるがそれらの文字のうちダリー語において ث se & ص sād は س sin のように (音訳は三つとも《s》で), ح hē は ه hē のように (音訳は二つとも《h》で), ض zād & ظ zā は ز zē 及び ذ zāl のように (音訳は四つとも《z》で) ط tā は ت tē のように (音訳は二つとも《t》で) また語頭及び語中に来る有音の ع ain も ا alef と近いように発音される。

たとえば:

秒	sāniya	ثانِيَة	音訳 《s》	sē	ث
健康	sehat	صِحْت		sin	ص
固い	sakht	سِخْت		sād	س
逮捕	habs	حَبْس	音訳 《h》	hē	ح
いつも、いつでも	hamisha	هَمِيْشَة		hē	ه
同封・付録	zamima	ضَمِيْمَة	音訳 《z》	zād	ض
正午	zohr	ظَهْر		zā	ظ
金ばく	zar-waraq	زَرْوَرِق		zē	ز
拡大鏡	zarra-bin	ذَرَّة بِيْن		zāl	ذ
離婚	talāq	طَلَاق	音訳 《t》	tōi	ط
ぶどうの木	tāk	تَاك		tē	ت
蜜	asal ('asal)				عسل

愛	eshq ('eshq)	عشق
題・タイトル	onwān ('onwān)	عنوان
学問・～学	ulūm ('ulūm)	علوم
変人（男の方）	āsheq ('āsheq)	عاشق
道具	asbāb	اسباب
注意，用心	ehtiyāt	احتياط
親しみ・親交	olfat	الفت
原則・原理	usūl	اصول
アダム・人間	ādam	آدم
月給・給料	moāsh (mo'āsh)	معاش
一定の	moaiyyan (mo'aiyyan)	معين
教師・先生	moallem (mo'allem)	معلم
錫	qalai (qala'i)	قلعي
宗規・回教法	shariyāt (shar'iyāt)	شرعيات

※括弧内に表わしたようにこの本で ع ain の音訳を《'a, 'e, 'o, 'u, 'ā, 'i》
のように表わした。

2. アラビア語から入って来た単語のうち語尾に ع ain があって、またその ع ain の前の文字が無音声すなわち母音がつけていない場合は会話でそれを短母音の《a》のように発音する。

たとえば：

禁止	mana (man')	منع
席位	khala (khal')	خلع
切断 (切る)	qata (qat')	قطع
加算 (加える)	jama (jam')	جمع

なお、語尾に ع ain が来てその ع ain の前の文字が有音声すなわち母音がつけてある場合は、 ع ain ははっきり発音されなかつたりその前の文字をのぼすように発音される。

たとえば：

聴講生	sāmē (sāme')	سامع
広い・包括的	jāmē (jāme')	جامع
紛争	nezā (nezā')	نزاع
進級・昇進	tarfi (tarfi')	ترفيه
謙虚な	motawāzē (motawāze')	متواضع

※括弧内に表わしたようにこの本で、語尾の ع ain は《'》のように書かれている。

3. ダリー語に入って来たアラビア語は、母音の置くところが変わる場合がある。たとえばアラビア語の مفاعله mofā'ala と韻を踏む مخابره mokhābara (電報を打つ、遠い所と通話)、 مناقسه monāqasa (入札)、及び مصاحبه mosāhaba (会見) などはダリー語では、 مخابره mokhābera (mukhābira)、 مناقسه monāqesa (munāqisa) 及び مصاحبه mosāheba (musāhiba) と発音する。また、ダリー語で用いられる ترجمه tarjoma (翻訳)、 شجاعت shoja'at (勇敢さ) & حوَالِي hawālī (周辺・～ごろ) はアラビア語では、 ترجمه tarjama、 شجاعت shajā'at & حوَالِي hewālī と発音する。

4. アラビア語で ي yā で書いて ā のように発音される الف مقصوره alef-e maqsūra すなわち《短いアレフ》は、ダリー語において ا alef すなわち《長いアレフ》のように書かれる単語がある。

たとえば：

要望・希望	tamannā	تمنى ← تمنًا
終わり・末	intehā	انتهى ← انتها
世界	donyā	دنيا ← دنيا

なお、アラビア語のとおり、 ي yā で書かれて、 ا alef のように ā で

発音される単語もある。

たとえば：

～でさえ、までも	hattā	حتى
イエス（キリスト）	'isā	عيسى
モーゼ	musā (mosā)	موسى
～まで	ilā	الى
最上級の・最高の	a'lā	اعلى

5. アラビア語の単語に、ダリー語の動詞のように動詞原形を成す接尾語を入れて動詞が作られる。ただしそれはどの単語にも適用されない。

たとえば：

踊る	raqsīdan	رقصیدن	ダンス	raqs	رقص
要求する	talabīdan	طلبیدن	要求	talab	طلب
勉強をする	dars khāndan	درس خواندن	勉強	dars	درس
批判する	inteqād kardan	انتقاد کردن	批判	inteqād	انتقاد
分かる・理解する	fahmidan	فهمیدن	理解	fahm	فهم
賞与を出す	in'ām dādan	انعام دادن	賞与・チップ	in'ām	انعام
祝う	tabrik guftan	تبریک گفتن	祝い	tabrik	تبریک

悔やみを言う } tasalliyat dādan تسلّيت دادن 悔やみ } tasalliyat تسلّيت
 弔慰する } 弔慰 }

6. アラビア語の単言で語尾に *ta* すなわち “丸 *tā* ” がある時はダリー語でい “長い *tē* ” ت あるいは、発音されない *hē* (母音の *he*) に変わるケースがある。

たとえば：

大使館	safārat (sefārat)	سفارة ← سفارات
祝福	rahmat	رحمة ← رحمت
会見	mosāhiba	مصاحبة ← مصاحبه
文章	jomla	جملة ← جملة
比較・一致	motābiqa	مطابقة ← مطابقة
一致・適合	motābiqat	مطابقة ← مطابقت

7. アラビア語の単数形の単語を、複数形にしたい時には、ダリー語の複数形を成す語尾をつけて用いられる場合がある。

たとえば：

学生たち mohasselān	محصّلان ← mohassel	محصل
先生・教諭たち mo'allemān	معلّمان ← mo'allem	معلم
信心深い信者たち mōmenān	مؤمّنان ← mo'men	مؤمن

8. ダリー語に取り入れられたアラビア語の中で本来の意味まったく異なった意味で用いられるものがある。

たとえば：ダリー語の كثيف kasif 「汚い、汚れた」をアラビア語で「密集」 & جدول jadwal 「表」をアラビア語で「小川」と言う意味である。

9. ダリー語に取り入れられたアラビア語の単語の中で、現在のアラビア語として同意味で用いないものがある。

ダリー語で「搾取」を استثمار estesmār, 「武装解除」を خلع سلاح khal'e salāh と言うがアラビア語では、それぞれを استغلال esteghlāl (搾取), نزع السلاح naz'os-salāh (武装解除) と言う。

10. アラビア語の単語の複数形をダリー語で単数として用いるものがある。

たとえば：

宝石	jawāher	جواهر
税金・タックス	māliyāt	ماليات

アラビア語から入って、アラビア語式に発音される単語の例

結局・最終的に	bel-akhera	بالآخرة (بالآخرة)
特に	bel-khusūs	بالخصوص
比較的に、割合に	ben-nesba	بالنسبه
完全に、全く	bel-kol	بالكل

仮りに	bel-farz	بالفرض
半々に	bel-monāsefa	بالمناصفه
適切な時期に（必要な時に）	endal-mauqe'	عند الموقع
会費	haqqol-'uzwiyat	حق العضويت
謝礼	haqqoz-zahma	حق الزحمه
通行料	haqqol-'ubūr	حق العبور
事務局・官房	dārol-inshā	دار الانشاء
翻訳事務所	dārot-tarjuma	دار الترجمة
精神病院	dārol-majānin	دار المجانين
弁護士事務所	dārol-wekāla (dārol-wakāla)	دار الوكاله
ダールルル・アマーン（地名）	dārol-amān	دار الامان
今日は	assalām-o-alaikum	السلام وعلیکم
（返事として）今日は	wa-alaikum-assalām	وعلیکم السلام
（男の名前）アブドッラー	abdol-lā	عبد الله
（男の名前）シャムスディン	shamsud-dīn	شمس الدين
神・男の神	rabbun-nau'	رب النوع

個々に、別に	alā-heda	عليحده
にもかかわらず	alā-raghm	على رغم (علي رغم)
～なしで	～belā (～bilā)	～ بلا
すぐに	belā-ta'khir	بلا تأخير
無条件に	{ belā-qaid belā-shart	بلا قيد
		بلا شرط
無償で	belā-'ewaz	بلا عوض
直接に	belā-wasita	بلا واسطه
疑いなく	{ belā-shak belā-tardid	بلا شك
		بلا تردید
直ちに、すぐに	{ belā-fāsela belā-darang belā-tawaqquf	بلا فاصله
		بلادرننگ
		بلا توقف
除外なしで	belā-estesnā	بلا استثنا
無事に	ma'alkhair	مع الخير

外 来 語

ダリー語の専門的・技術的・科学的用語は外国語特に英語からきた言葉が多い。もちろんドイツ語、フランス語及びロシア語からきた言葉もある。外来語の発音及びアクセントには多少の変化がある。

英語からきた外来語を見ると次のようなことがわかる。

1. 単語の形及びアクセントの置くところが多少変わっている。

たとえば：

ネクタイ	(necktie)	nektā'ī	نکتابی
用紙	(form)	forma	فورمه
レポート	(report)	rāpūr	راپور
過程	(process)	prosa	پروسه
アパート	(apartment)	apārtēmān	اپارتمان
立候補	(candidate)	kāndīd	کاندید
カード	(card)	kārt	کارت
<small>びん</small> 瓶	(bottle)	bōtal	بوتهل
ゴム	(rubber)	rābar	رابر

上記のように音節がふえたり、短母音が長母音になったり、その他母音や語形が変わったりする。

2. 単語の形が少ししか変わってはいないがアクセントを置くところが変わる。

たとえば：

奨学金	(scholarship)	skālarship	سكالرشپ
メダル	(medal)	medāl	مدال
協議事項	(agenda)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ajendā} \\ \text{ājendā} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{اجندا} \\ \text{آجندا} \end{array} \right.$
方針	(policy)	pālisi	پاليسى
機関	(organ)	orgān	ارگان
アスピリン	(aspirin)	ispirīn	اسپيرين
科学技術	(technology)	teknālōjī	تكنالوجى
学院	(academy)	akādemi/akādimi	اكادemy

上記のように語形は英語とほとんど同じだがアクセントの置くところが変わっている。ダラー語の場合、アクセントは最後の音節に置かれている。

(上の単語の場合英語では、アクセントがはじめの音節か第2音節に置かれている。)

ダリー語の文語体と口語体の発音の変化

現在アフガニスタンの首府カーブルで話なされているダリー語が標準語である。

カーブルで発行される新聞・雑誌・ラジオ・テレビ放送などが一般ダリー語の文語体または文法にかなった会話の標準になる。

またカーブルを中心に知識人及び教育を受けた人々の間に話される言葉その方言・発音がダリー語の口語体すなわちダリー語の日常会話の標準である。この標準会話《口語体》は文法の基本すなわち文語体からそれほどはなれていない特色をもっているからそれぞれの変化の重要なポイントを理解しておけば日常会話が易いになる。

もちろん外国人は多かれ少かれ苦勞するだろうけれども。

口語体に起こる音韻変化は主として子音文字の省略または母音及び子音文字の入れ替えは稀ではあるが子音文字付加である。教育を受けていない大衆の間に話されている言葉の中にたまには発音あるいは文法的な誤りがみられる。それを研究するといろいろな音韻変化がわかるだろうと思うがここではダリー語の標準会話、すなわち口語体における音韻変化を中心にまとめる。

まずことわっておくが、これらの変化は一般的ではなくすべての単語及び文章の場合はそれは適用できない。口語体の音韻変化は一つの例として取上げたがそれぞれの例をしっかりとおぼえたり、会話、特に聞き取りの練習によって身につけることができる。

下記にダリー語の文語体から口語体への音韻変化を五つの項に分けてまとめる。

一. 文字の入れ替え

- 二. 母音の入れ替え
- 三. 文字及び母音の省略
- 四. 文字の付加
- 五. 発音上の誤り

一. 文字の入れ替え

1. ب → و

(ب の代わりに و を入れる。)

夜 شب shab → شو shau

熱 تب tab → تو tau

野菜 سبزی sabzi → سوزی sauzi

※語尾の発音が ab である場合は下記のように au になる。

水 آب āb → او au

睡眠 خواب khāb → خو khau

太陽 آفتاب āftāb → افتو aftau

※آفتاب āftāb の語頭の ā が a に変わる。

2. ب → ف

生薬 زنجبیل zanjābil → زنجفیل zanjafil

3. ب → پ

III بشتاب beshqāb → پشتاب peshqāb

4. ج → چ

目まいがする (ような) گيج gjj → گيج gich

5. ح → ق

冗談 مزاح mazāh → مزاق mazāq

6. ح → ا

砂漠 صحرا sahrā → صارا sārā

内容 محتوی mahtawī → ماتوی mātawī

税金 محصول mahsul → ماصول māsul

7. ح → و

貧乏人 محتاج mohtāj → موتاج mōtāj

尊敬すべき (者) محترم mohtaram → موترم motaram

※しかし教育を受けた人はあまりこの形は用いないで « ح » をよく
発音する。

8. د → ت

現金 نقد naqd → نقت naqt

ください。 بده bede → بتنه bete

9. د → ذ

先生 استاد ustād → استاذ ustāz

ドーム گنبد gunbad → گنبد gunbaz

※古代ダリー語には ذ があったので、この場合は元来にもどる形になる。

10. د → ن

来てください。 بیاید beyā'id → بیاین beyā'in

؟ کجا میروید kujā mei-rawīd? → kujā mei-rawīn?

(kujā mei-rin?) どこへ行きますか？

11. ر → ی

兄弟 برادر barādar/brādar → بیادر biyādar

12. ژ → ج

使い古した ژنده zhanda → چنده janda

霜 ژاله zhāla → چاله jāla

ガレージ گاراژ gārazh → گاراج gārāj

ステージ سٹیژ steizh → سٹیج steij

(宝石) あり لاجورد lājward → لاژورد lāzhward

曲線状の、曲がった کج kaj → کژ kazh

貢物 باج bāj → باژ bāzh

※ ژ zhē はダリー語独特の文字で古代からよく使われている。上記の لاجورد, کج & باج の元来の形は لاژورد, کژ & باژ である。

13. س → ش

洗う شستن shustan → شستن shushtan

空腹 گرسنه gorosna/gurusna → گشنه goshna/gushna

※ گرسنه gorosna の ر (r) も省略されている。

14. ع → ا

薄荷 نعناع na'nā → نانا nānā

皮肉 طعنه ta'na → طانه tāna (طانا tānā)

休み تعطيل ta'til → تاويل tātil

15. ف → و

怪我 افگار afgār → اوگار augār

16. ق → خ

時 وقت waqt → وخت wakht

地図 نقشه naqsha → نخشه nakhsha

踊り رقص raqs → رخص rakhs

欠点, 欠陥 نقص nuqs → نخص nukhs

17. ق → غ

主人 آقا āqā → آغا āghā

※ (口語) آغا āghā 父

(男) ~さん~ آقاي āqā-i~ → ~ آغاي āghā-i~

騒ぎ قالمقال qāl-maqāl → غالمغال ghāl-maghāl

18. ق → ك

紙 کاغذ kāghaz → قاغذ qāghaz

レスリング کشتی kushti → قشتی qushti

泡 کف kaf → قف qaf

19. گ → ك

互に・互い یکدیگر yakdigar → یگدیگر yagdigar

一日 يك روز yak-rōz → یگ روز yag-rōz

20. م → ب

置きなさい。بمان bemān → بیان bebān

21. م → پ

ロースト ریسمان reismān → ریسپان reispān

22. ن → م

蜂 زنبور zanbūr → زمبور zambūr

土曜日 شنبه shanbe → شمبه shambe

続き دنباله dunbāla → دمباله dumbāla

23. ه → ا

都会 شهر shahr → شار shār

口 دهان dahan → دان dān

月 مهتاب mahtāb → ماتاب mātāb

※مهتاب mahtāb を ماہتاب māhtāb, ماتو mātau とも言います。

24. ہ → ی

ゲスト مهمان mehmān → میمان meimān (mēmān)

兵士 سپاہی spāhī → سپاہی spā'ī

25. ہ → و

ビーズ・ガラス玉 مہرہ mohra → مورہ mōra

致命的な、免れがたい مہلک mohlik → مولک mōlik

26. و → ف

予約 ریزرو reizaru → ریزرف reizarf

二. 母音の入れ替え

1. 動詞変化に用いる一人称の単数に接尾辞前の発音は文語体では (a) となっているが口語体において (u) に変わる。

• می خورم mei-khoram. → mei-khorum.

(私が) 食べます。

• خوردم khordam. → khordum.

(私が) 食べました。

• میروم mei-rawam. → mei-rum.

(私が) 行きます。

• رفتم raftam. → raftum.

(私が) 行きました。

2. 《行く》の命令形には次のような変化が起こる。

行きなさい。 برو berau → burō/buru

行かないで。 $\left\{ \begin{array}{l} \text{نرو narau} \rightarrow \text{narō/naru} \\ \text{مرو marau} \rightarrow \text{marō/maru} \end{array} \right.$

行ってください。 بروید berawid → burid/burin

行かないでください。 نروید narawid → narid/narin

3. 1人称・2人称及び3人称の単数に用いる所有格の接尾辞（～am, ～ash & ～at）の発音は次のよう変わる。

کتابم ketābam → ketābim 私の本

کتابت ketābat → ketābit あなたの本

کتابش ketābash → ketābish 彼（彼女）の本

三. 文字及び母音の省略

1. ب

جاروب jārub → جارو jāru ほうき

2. ت

کیست kīst? → کیس kis? だれですか?

نیست neist → نیس neis. (三人称の単数) ありません。/いません。
/ではありません。

است ast → اس as. (三人称の単数) ある。/いる。である。

3. د & ر

کردن kardan → کدن kadan (動詞原形) する。

می‌کند mei-kunad. → می‌کند mei-kuna. (三人称の単数) します。

بادنجان bādenjān. → بانجان bānjān (口語) トマト・なす

می‌رود meirawad. → میرود meirawa. (meira.) (三人称の単数) 行きます。

استاد ustād → استا ustā 先生

4. ر & را

در dar → ده da (前置詞)

دیگر digar → دیگه diga 他・次

اگر agar → اگه aga もし

را rā → ره ra~を

اورا ū-rā → ū-ra 彼を (彼女を)

کتاب‌را ketāb-rā → ketāba 本を

※ را rā の前の単語が母音で終わっている場合は rā が ra のように
変わる。それ以外は rā が省かれて、その前の語尾に短母音の a

がつく。

5. ن

بيرون beirūn → بيرو beiru 外

درون darūn → درو daru 中

من man → مه ma 私

این in → ای i これ (この～)

آن ān → ū あれ/それ (あの～/その～)

بنشین be-nishīn. → بشین be-shīn 坐りなさい。

6. و & و

می شود mei-shawad. → meisha. (三人称の単数) なります。

می شوم mei-shawam. → meishum. (一人称の単数) なります。

می رود mei-rawad. → meira. (三人称の単数) 行きます。

توانستن tawānistān → tānistān (動詞原形) できる。

7. ه

(複数形をつくる接尾辞) ها hā → ā

کتابها ketāb-hā → ketābā (複数の) 本

8. « ء » hamza

تأسیس ta'sīs → تاسیس tāsis 設立

تأيید ta'īd → تایید tā'id 支持

9. ai

～ برای barāi-e～→bar-e～ ～のため。

四. 文字の付加

この形は非常に少ない。また元来の形に文字の付加された形の方が一般的によく用いられ、すでに文語体でも使われている。

じゅうたん قالی qālī→قالین qālin

着物・衣裳 جامه jāma→جامن jāman

のど گلو golu→گلون golun

五. 発音上の誤り

会話において、しばしば発音上の誤りがみられる。その誤りは主として、特定の文字の発音がよくできなくて、その文字に近い他の文字の発音をしたり、単語の文字の順を替えたりして起こる。

1. پ を ف のように。

ف を پ のように。

えんぴつ پنسل pensil→فنسل fensil

相違点 { تفاوت tafāwot→تفاوت tapāwot
 { فرق farq→پرق parq

勝利 پیروز peirōz → فیروز feirōz

メロン畑 پالیز pālīz → فالیز falīz

ペルシア語 فارسی fārsī → پارسی pārsī

白 سفید safīd → سپید sapīd

※پ pe はダリー語独特の文字で古代からよく用いられている。

فارسی fārsī & سفید safīd のような単語を پارسی pārsī & سپید sapīd と書っても元来の形で表わされているから本当は誤りではない。

2. 文字の順の入れ替え

子供 طفل tefīl/tefl → تلف telf

タンバリン دایره dāyera → داریه dāriya

処方せん نسخه nuskha → نخسه nukhsa

※しかし文字の順が入れ替えられて、一般によく使われて、もう誤りでないような単語もある。

錠 قفل qufil/qufl → قلف qulf

ダリー語とペルシア語の相違点

今日のアフガニスタンで用いられているダリー語はイランで使われているペルシア語と同じ言葉で、文法上の構造や規則の点で二つの言葉はほとんど同じである。

歴史的にダリー語は現在のアフガニスタンに生まれ発展した優れた言葉として認められ、周辺に影響を及ぼした。そう言う意味でアフガニスタン人もイラン人もそれぞれダリー語文学及びペルシア語文学に誇りをもっている。

しかしダリー語とペルシア語は、会話表現及び発音の面で、多少異なるところがある。

ここでいくつかの重要なポイントを簡単にまとめよう。(ただし①&②は文語体で同様に表わされることがあるからたいした違いではない。)

◎ダリー語→ペルシア語

(فارسی ایرانی → دری)

① i→e

署名 امضا imzā→emzā

本 کتاب kitāb→ketāb

※文語体で、ダリー語でも“e”に表わされることがある。

② u→o

花 گل gul→gol

教師 معلم mu'allem→mo'allem

※文語体で、ダリー語でも“o”に表わされることがある。

③ o→ū

今日 امروز imrōz/→emrūz

友人 دوست dōst→dūst

耳 گوش gōsh→gūsh

④ ei/ē→i

机 ميز meiz→miz

(動詞変形につける) می mei→mī-

⑤ ai→ei

広場 میدان maidān→meidān

悪魔 شيطان shaitān→sheitān

⑥ ā→ū

歯 دندان dandān→dandūn

パン نان nān→nūn

家 خانه khāna→khūne/ (文語) khāne

⑦ a→e

星 ستاره sitāra→setāre

コーヒー قهوه qahwa → ghahwe

※上記の場合は特に語尾に発音されない「ه」 hē がきたときである。

引 く کشیدن kashidan → keshidan

着 く رسیدن rasidan → residan

⑧ au → ou

夫 شوهر shauhar → shouhar

子供たち اولاد aulād → oulād

⑨ a → æ

(動詞原形) する کردن kardan → kærdan

⑩ پ → ب

馬 اسپ asp → اسب asb

面白い دلچسپ dilchasp → دلچاسب delchasp

⑪ (ق) q → gh

ペ ン قلم qalam → ghalam

同志 رفيق rafiq → rafigh

⑫ (و) w → v

果物 میوه meiwa → meive

輸入 واردات wāredāt → vāredāt

⑬ . است ~ ~ast./as. → ~e.

چند است چند ast ?/chand as ? → chand-e ?

(いくらですか? /いくつですか?)

چیست chist ?/chis ? → chī-e ?

(何ですか?)

. خوب است khūb ast./khūb as. → khūb-e.

(よろしいです。 /いいです。)

⑭ 現代用語及び外来語の面で、多くの違いがある。

博物館 موزیم mōziyam → موزه mūze

日本 جاپان jāpān → ژاپن zhāpon

自動車 موتر mōtar → ماشین māshin

大学 پوهنتون pohantūn → دانشگاه dāneshgāh

パスポート پاسپورت pāsport → گذرنامه gozarnāme

(果物) ناک ناک nāk → گلابی gōlābī

200 دو صد du-sad → دو بیست devist

空港 ھوایی میدان maidān-e hawā'ī → فرودگاه forūdghāh

椅子 چوکی chaukī → صندلی sandalī

鉛筆 پینسل pensil → مداد medād

学校 مکتب maktab → مدرسه madrase

ドル دالر dālar → دلار dolār

給料 معاش ma'āsh → حقوق hoghūgh

病院 شفاخانه shafākhāna → بیمارستان bimārestān

茶碗 پیاله piyāla → فنجان fenjān

コップ گیلاس gilās → لیوان livān

瓶 بوتل botal → بطری botrī

バター مسکه maska → کره kare

人參 زردک zardak → هویج havij

菲 گندنه gandana → تره tarre

きゅうり بادرننگ bādrang → خیار khiyār

自転車 بایسکیل bāisekēl → دوچرخه docharkha

ライター لایتر lāitar → فندک fandak

絵葉書 postkärt → کارت پستال kârt-postâl

口ひげ brüt → سبیل sebîl

州 walāyat → استان ostân

靴 baks → کیف kif

ピストル tofangcha → تپانچه tapāncha

セメント sement → سیمان simân

スチーム markazgarmi → شوفاژ shofāzh

切符 tiket → بلیط (بلیت) belit

高等学校 leisa → دبیرستان dabirestân

万年筆 khodrang → خودنویس khodnevîs

マッチ gogerd → کبریت kebrit

ズボン patlūn → شلوار shalvār

第二章 ダリー語の会話

ACKU

1. あいさつ・紹介

・今日は。おはようございます。

سلام عليكم .

salām 'alaikum.

※サラーム アライクムは挨拶の始まりまた返事として、何時でも何処でも言える。

・サラーム

سلام .

salām.

※日常会話で、「サラームアライクム」を略して「サラーム」と言う。

・お元気ですか？

حال شما چطور است ؟

hāl-e shumā chetōr ast ?

・ありがとう，元気です。

تشکر ، خوب هستم .

tashakkur, khub hastam.

・あなたはいかがですか？

شما چطور هستید ؟

shumā chetōr hastid ?

•私も元気です、ありがとう。
man ham khub hastam, tashakkur.

من هم خوب هستم ، تشکر .

•自己紹介をしてください。
lutfan khud rā mo'arrefi kunid.

لطفاً خود را معرفی کنید .

•私の名前はゼマリイです。
esm-e man zemarai ast.

اسم من زمری است .

•お会いできて大変うれいしいです。
az دیدان-e shumā kheili khosh shudam.

از دیدن شما خیلی خوش شدم .

من هم از دیدن شما خیلی خوش شدم .

•私もあなたとお目にかかれて大変うれしく存じます。
man ham az دیدان-e shumā kheili khosh shudam.

اجازه بدهید که رفیق خود را به شما معرفی کنم .

•友だちを紹介させていただきます。
ijāza bedehid ke rafiq-e khud rā ba shumā mo'arrefi kunam.

•彼の名前は佐藤よしおです。
esm-ash yoshio sato ast.

اسمش یوشیو ساتو است .

آقای ساتو ، از معرفی با شما خیلی خوش شدم .

・佐藤さん、あなたとはじめてお目にかかれてお知り合いになったことは非常にうれしいです。

āqāi-e sāto, az mo'arrefi bā shumā kheili khosh shudam.

من هم از معرفی با شما خیلی خوش شدم .

・私もお目にかかれてお知り合いになったことは大変うれしいです。

man ham az mo'arrefi bā shumā kheili khosh shudam.

・ようこそ！

خوش آمدید .

khosh āmadīd.

・どうも。(どうぞ宜敷く。)

خوش باشید .

khosh bāshīd.

※khos bāshīd は khosh āmadīd (ようこそ) の返事として使う。

・どうぞ！

بفرما یید .

befarma'id. (befarmāyīd)

※بفرمایید befarmā'id (ベファルマーイード), いろいろな場合用いられ、意味も広く、いつ使ってもよい。たとえば次のような時に用いられる。

どうぞおかけください。

どうぞ召し上がってください。

どうぞお話し始めてください。

• どうもありがとう。

بسیار تشکر .

bisyār tashakkur.

• いいえ，どういたしまして。

قابل تشکر نیست .

qābel-e tashakkur neist.

• いつカーブルにいらっしゃいましたか？ کی به کابل تشریف آوردید؟

kai ba kābul tashrif āwardid?

• 一昨日カーブルにきました。

پریروز به کابل آمدم .

parirōz ba kābul āmadam.

• 今どのホテルにご滞在ですか？ فعلاً در کدام هتل توقف دارید؟

fe'lan dar kudām hotal tawaqquf dārid?

• スピンザルホテルに。

در هتل اسپینزر .

dar hotal-e spinzar.

• 失礼ですが，今何時でしょうか？

ببخشید، حالا چند بجه است؟

bebakhshid, hālā chand baja ast?

• 3時半です。

se-o-nim baja ast.

سه و نیم بجہ است .

به اجازه تان ، رخصت می شویم.

• もうそろそろ私たちは失礼したいのです。

ba ijāza-i tān rukhsat mei-shawim.

خوب ، باز تشریف بیاورید .

• そうですね，又どうぞいらっしゃってください。

khob, bāz tashrīf beyāwarid.

• 必らずまた来ます。

hatman bāz mei-āyīm.

حتماً باز می آییم .

• さようなら。

khudā-hāfez.

خدا حافظ .

• では，さようなら。

bāmān-e khudā.

بامان خدا .

【 役に立つ表現 】

•おはようございます。

sobh bakhair.

صبح بخیر .

•おやすみなさい。

shab bakhair.

شب بخیر .

•ごきげんはよろしいですか。

ahwāl-e sharif-e shumā khub ast ?

احوال شریف شما خوب است ؟

•おかげさまで元気です。

shokr khub hastam.

شکر خوب هستم .

•おかげさまで元気です。

fazl-e khudā khub hastam.

فضل خدا ، خوب هستم .

•おかげさまで元気です。

alhamdo-lellāh khub hastam.

الحمد لله ، خوب هستم .

•君, 元気かい。

chetōr hastī ?

چطور هستی ؟

• 元気ですよ。

khub hastam.

• خوب هستم .

• ご気分はいかがですか？

tabi'at-e tār chetōr ast ?

• طبیعت تان چطور است ؟

• 気分はあまりよくないのです。

tabi'atam chandān khub neist.

• طبیعتم چندان خوب نیست .

• 気分が大変よいです。

tabi'atam kheilī khub ast.

• طبیعتم خیلی خوب است .

• 奥さんはいかがですか？

khānum-e shumā chetōr ast ?

• خانم شما چطور است ؟

• ありがとうございます。

tashakkur khub ast.

• تشکر خوب است .

• あなたのお名前は？

nām-e shumā chist ?

• نام شما چیست ؟

• 私の名前はナーズーです。

nām-e man nāzū ast.

• نام من نازو است .

※ナズū nāzū は女性名である。

・私はアフガニスタン人です。

man afghān hastam.

من افغان هستم .

・あなたは日本人です。

shumā jāpānī hastid.

شما جاپانی هستید .

・私は日本人です。

man az jāpān hastam.

من از جاپان هستم .

・私は日本から来ました。

man az jāpān āmadam.

من از جاپان آمدم .

・昨日カーブルにつきました。

dīrōz ba kābul rasidam.

دیروز به کابل رسیدم .

・自己紹介させていただきます。

ijāza bedehid ke khud rā mo'arrefi kunam.

اجازه بدهید که خود را معرفی کنم .

・私を彼（彼女）に紹介してください。

lutfan marā ba ū mo'arrefi kunid.

لطفاً مرا به او معرفی کنید .

•彼（彼女）を紹介してください。 لطفاً آنها را معرفی کنید .

lutfan ānhā rā mo'arrefī kunīd.

※ آنها ānhā は彼ら、彼女らと言う意味であるが、ていねいな形として彼・彼女と言う意味にも用いられる。

•あなたはアフガニスタン人ですか。 آیا شما افغان هستید ؟

āyā shumā afghān hastid ?

•はい、私はアフガニスタン人です。 بلی ، من افغان هستم .

balī, man afghān hastam.

•いいえ、私は日本人です。 نه خیر ، من جاپانی هستم .

nakhair, man jāpānī hastam.

•どこへいらっしゃるんですか？ کجا میروید ؟

kujā mei-rawīd ?

•バザールに行きます。 بازار میروم .

bāzār mei-rawam.

•いつ戻りますか？ کی پس می آید ؟

kai pas mei-āyīd ?

• 4時に戻ります。

chār baja pas mei-āyam.

• چار بجه پس می آیم .

• あしたはどういう予定ですか。

fardā che progrām dārid?

• فردا چه پروگرام دارید ؟

• 明日博物館に行きたいです。

fardā mei-khāham ke ba mozyam be-rawam.

• فردا میخواهم که به موزیم بروم .

• あなたは英語を知っていますか？

shumā engilisi mei-dānid?

• شما انگلیسی میدانید ؟

• いいえ，知りません。

nakhair, na-mei-dānam.

• نه خیر ، نمیدانم .

• はい，知っています。

bali, mei-dānam.

• بلی ، میدانم .

• لطفاً يك ترجمان لایق را به من معرفی کنید .

• 有能な通訳を一人ご紹介ください。

lutfan yak tarjomān-e lāyiq rā ba man mo'arrefi kunid.

• わかりました。(承知しました。)

fahmidam.

• فهمیدم .

•あなたの苗字は何ですか？

تخلص شما چیست ؟

(あなたのペンネームは何ですか？)

takhkhalus-e shumā chīst ?

※تخلص takhkhālus はペンネームと言う意味ですが、苗字と言う意味に使う。

•私の苗字はロスターイです。

تخلص من روستایی است .

takhkhalus-e man rostāyī ast.

•あなたのファミリーネーム (苗字)は何ですか？

نام فامیلی تان چیست ؟

nām-e fāmilī-i tān chīst ?

•私の苗字は山田です。

نام فامیلی من یمادا است .

nām-e fāmilī-i man yamada ast.

•あなたの家はどこですか？

خانه شما در کجاست ؟

khāna-i shumā dar kujāst ?

•私の家はカーティチャールにあります。

خانه من در کارته چار است .

khāna-i man dar kārtā-i chār ast.

•では、あしたまで、さようなら。

تا فردا خداحافظ .

tā fardā khudā-hāfez.

・失礼します。(では、かえります。)

morakhkhas mei-shawam.

مرخص می شوم .

・そろそろ失礼致します。

ba ijāza-i tān rokhsat mei-shawam.

به اجازه تان رخصت می شوم .

【こ と ば】

私 man 我

ma (口語)

私たち mā 我

君 iū 君

あなた・あなたたち shumā شما

彼・彼女 ū او

彼ら、彼女ら { ān-hā
unā (口語) } آن ها (آنها)

(丁寧な形として単数形としても用いる)

彼ら・彼女ら ishān ایشان

これ { in
ī (口語) } این

あれ, それ	{ ān ū/u (口語)	آن
アフガニスタン	afghānistān	افغانستان
アフガニスタン人	afghān	افغان
アフガニスタンの, ~製	afghāni	افغانی
パシュトゥ語	pashtu	پشتو
ダリー語	dari	دری
ペルシア語	fārsi	فارسی
イラン	irān	ایران
イラン人, イランの, イラン製	irāni	ایرانی
パキスタン人, ~の, ~製	pākestāni	پاکستانی
アメリカ	amrikā	امریکا
アメリカ人, ~の, ~製	amrikā'i	امریکایی
中国	chīn	چین
中国語, ~人, ~の, ~製	chīni	چینی

フランス	farānsa	فرانسه
フランス人, ~語, ~製, ~の	farānsawī	فرانسوی
英国	engelistān	انگلستان
英語, ~の, ~製	englisi (engilisi)	انگلیسی
イギリス人	{ englis (engilís)	انگلیس
	{ angreiz (古口語)	انگریز
ドイツ	{ ālmān	آلمان
	{ jarmanī	جرمنی
ドイツ語, ~の	ālmānī	آلمانی
ドイツ人	jarman	جرمن
ソ連	ittehād-e shorawī	اتحاد شوروی
ロシア語, ~の, ~製	rōsi	روسی
ロシア人	rōs	روسی

2. 空港に到着

- パスポートを見せて下さい。 لطفاً پاسپورت خود را نشان بدهید。
lutfan pāspōrt-e khud rā nishān be-dehīd.
- これが私のパスポートです。 این پاسپورت من است。
in pāspōrt-e man ast.
- あなたのお国はどちらですか？ شما از کجا هستید؟
shumā az kujā hastīd?
- 私は日本人です。 من جاپانی هستم。
man jāpānī hastam.
- どのくらいビザがありますか？ برای چند روز ویزه دارید؟
barāi-e chand rōz wiza dārid?
- 一か月間のビザがあります。 برای یک ماه ویزه دارم。
barāi-e yak māh wiza dāram.

• ویزه را از کجا گرفتید ؟
• ویزه را از کجا گرفتید ؟
wiza rā az kujā gereftid?

• ویزه را از سفارت افغانستان در توکیو گرفتیم .

• ویزه را از سفارت افغانستان در توکیو گرفتیم .
wiza rā az safārt-e afghānistān dar tōkyō gereftam.

• شماره پاسپورت تان چند است ؟
• شماره پاسپورت تان چند است ؟
numra-i pāsport-e tān chand ast?

• شماره پاسپورت من ۳۲۸ است .
• شماره پاسپورت من ۳۲۸ است .
numra-i pāsportam se-sad-o-bist-o-hasht ast.

• پاسپورت تان تا کی اعتبار دارد ؟
• پاسپورت تان تا کی اعتبار دارد ؟
pāsport-e tān tā kai e'tebār dārad?

• پاسپورت من تا ۲۰ اکتوبر سال آینده اعتبار دارد .

• پاسپورت من تا ۲۰ اکتوبر سال آینده اعتبار دارد .
• پاسپورت من تا ۲۰ اکتوبر سال آینده اعتبار دارد .
pāsportam tā bist-e okto-bar-e sāl-e āyanda 'etebār dārad.

• چند تا بکس دارید ؟
• چند تا بکس دارید ؟
chand tā baks dārid?

※ **بکس** baks はカバンと言う意味であるが小さいカバンから大きいカバンまで旅行用の大型カバンも含めてバクスと言う。

• カバンが2個あります。 . دو تا بکس دارم .
du tā baks dāram.

• カバンを開けてください。 . لطفاً بکس های خود را باز کنید .
lutfan baks hāi-e khud rā bāz kunid.

• カバンはあけてあります。 . بکس هایم باز است .
baks hāyam bāz ast.

• ラジオは何台ありますか？ . چند تا رادیو دارید ؟
chand tā rādiyo dārid?

• 一台だけ。 . فقط یک تا .
faqat yak tā.

• これは何ですか？ . این چیست ؟
in chist?

• これは土産品です。 . این تحفه است .
in tohfah ast.

این تحفه را برای یک رفیق افغان خود آورده‌ام .

•この土産品はアフガニスタン人の友達への贈りものです。

in tohfah rā barāi-e yak rafiq-e afghān-e khud awarda-am.

•手荷物の中を見せてください。 • مابین دستکول تانرا نشان بدهید .

mābain-e distkaul-e tār-rā nishān be-dehid.

※ دستکول distkaul は手で運べる大きさのかばん及びハンドバッグです。

•これら全部は私の身の回りの品です。 • تمام اینها کالای شخصی‌ام است .

tamām-e inhā kālāi-e shakhsī-am ast.

• تپ ریکاردر تان محصول می‌شود .

•あなたのテープレコーダーには関税がかかります。

teip-rekārdar-e tār mahsul mei-shawad.

•その関税はいくらかかりますか？

• محصولش چند می‌شود ؟

mahsulash chand mei-shawad ?

•一千アフガニーぐらい。

• در حدود یک هزار افغانی .

dar hudūd-e yak hazār afghānī.

•領収書をください。

• لطفاً یک رسید بدهید .

lutfan yak rasid be-dehid.

• 両替はどこでしますか？ پیسه را در کجا تبدیل کنم ؟
paisa rā dar kujā tabdil kunam ?

• 銀行で両替してください。 پیسه تانرا در بانک تبدیل کنید .
paisa-i tānrā dar bānk tabdil kunid.

【 役に立つ表現 】

• 私は観光客です。 من توریست هستم .
man tōrist hastām.

• 観光ビザをもっています。 ویژه توریستی دارم .
wiza-i tōristi dāram.

• برای یک ماه در افغانستان می باشم .
• アフガニスタンには、1か月間滞在します。
barāi-e yak māh dar afghānistān mei-bāsham.

• اینها را برای فروش نیاورده ام .
• これらは売るためにもってきたものではありません。
inhā rā barāi-e furush na-yāwarda-am.

• 空港税関はどこですか？ گمرک میدان هوایی کجاست ؟
gumruk-e maidān-e hawā'i kujāst ?

• あそこです。 آنجاست .
ānjāst.

• 免税です。 از محصول معاف است .
az mahsūl mu'āf ast.

• これをパスポートに記入してください。 این را به پاسپورتم نوشته کنید .
in rā bā pāsportam naweshta kunid.

• アフガニスタンから帰国の時にお見せします。 وقت برآمدن از افغانستان نشان میدهم .
waqt-e bar-āmadan az afghānistān nishān mei-deham.

• 50ドルをアフガニーに両替してください。 لطفاً پنجاه دالر را به افغانی تبدیل کنید .
lutfan pinjāh dālar rā ba afghāni tabdil kunid.

لطفاً يك نفر را بگوئيد كه كالای مرا تا پيش تكسى ببرد .

- だれか（ポーター）をよんで、タクシーのところまで荷物を運ぶように言ってくれませんか。

lutfan yak nafar rā be-go'īd ke kālāi-e marā tā peish-e taksi be-barad.

لطفاً كالای مرا تا پيش تكسى بريد .

- タクシーまで私の荷物を運んでください。

lutfan kālāi-e marā tā peish-e taksi be-barīd.

لطفاً تكسى را بگوئيد كه مرا تا هوتل كابل ببرد .

- タクシーにカーブルホテルまで行くように伝えてください。

lutfan taksi rā be-go'īd ke marā tā hotal-e kābul be-barad.

از اینجا تا هوتل كابل چند می شود ؟

- ここからカーブルホテルまでいくらですか？

az injā tā hotal-e kābul chand mei-shawad ?

- istsgāh-e milli bas kujāst ?
ミッリ バスの停留所はどこですか？

خليفه مرا تا هوتل سپين زر ببرد .

- 運転手さん、スピンザルホテルまで行ってください。

khalīfa. marā tā hotal-e spīnzar be-bar.

・ここで降ります。

dar injā pā'in meishawam.

• درا اینجا پائین می‌شوم .

【こ と ば】

予 約	reizaru (rēzarf)	ریزو (ریزرف)
到 着	mawaselat	مواصلت
出 発	harakat	حرکت
航空券	tiket-e tayyāra	تکت طیاره
予防接種証明書	kārt-e wāksin	کارت واکسین
料金・運賃	kerāya	کرایه
超過料金	kerāya-ī izāfī	کرایه اضافی
待合室	utāq-e intezār	اتاق انتظار
婦人用トイレ	tashnāb-e zanāna	تشناب زنانه
男子用トイレ	tashnāb-e mardāna	تشناب مردانه
ポーター	juwālī	جوالی
椅子，席	chauki	چوکی

毛 布	kampal	کمپل
タバコ	sigret	سگریت
ウイスキー	wiskī	ویسکی
香 水	atr	عطر
名 前	{ ism/esm nām	اسم نام
住 所	ādras	آدرس
生年月日	tārikh-e tawallud	تاریخ تولد
年 齡	sen/sin	سن
国 籍	milliyat	ملیت
独身・未婚	mujarrad	مجرد
既 婚	muta'ahel	متأهل
領事館	qonsūlgari	قونسلگری
大使館	safārat/sefārat	سفارت
日本大使館	sefārat-e jāpān	سفارت جاپان
登 録	sabt-e nām	ثبت نام

警察署	qumandāni-e amniya	قوماندانی امنیه
通貨・お金	pūl	پول
日本の通貨	pūl-e jāpāni	پول جاپانی
現金	pūl-e naqd	پول نقد
小切手	chek	چک
トラベラーズチェック	chek-e safari	چک سفری
カメラ	kāmera	کامره
フィルム	film	فلم
カラー・フィルム	film-e ranga	فلم رنگه
白黒フィルム	film-e siyā-o-saftd	فلم سیاه و سفید
日本円	yan-e jāpāni	ین جاپانی
アフガニー	afghāni	افغانی
※アフガニスタンの通貨単位		
リヤール	riyāl	ریال
ポンド	paund	پوند
検査・身体検査	talāshī	تلاشی

3. ホテルで

• こんにちは、空いている部屋はありますか。 سلام. اتاق خالی دارید ؟
salām. utāq-e khāli dārid?

بلی داریم . اتاق یک نفری میخواهید یا اتاق دونفری ؟

• はいあります。シングルの部屋ですか、それともダブルの部屋ですか？
bali, dārim. utāq-e yak nafarī mei-khāhid yā utāq-e du-nafarī ?

• ダブルの部屋をお願いします。 لطفاً یک اتاق دونفری بدهید .
lutfan yak utāq-e dunafarī bedehid.

• 何日ご滞在ですか？ چند روز توقف میکنید ؟
chand rōz tawaqquf mei-kunid ?

• 一週間滞在します。 یک هفته توقف میکنم .
yak hafta tawaqquf mei-kunam.

• 部屋代はいくらですか？ کرایه اتاق چند است ؟
kerāya-i utāq chand ast ?

• 一泊 200 アフガニーです。 برای يك شب دو صد افغانی است .
barāi-e yak shab du-sad afghāni-st.

• بفرمایید . شما را تا اتاق تان رهنمایی میکنم .

• どうぞ、あなたをお部屋までご案内致します。
befarmā'id, shumā rā tā utāq-e tān rahnamā'i mei-kunam.

• 何階ですか？ در کدام منزل است ؟
dar kudām manzel ast ?

• 2階です。 در منزل دوم .
dar manzel-e duwum.

• چون هوا سرد است ، يك تا کمپل اضافی بدهید .

• 寒いから、毛布をもう一枚ください。
chūn hawā sard ast, yak tā kampal-e izāfi bedehid.

• はい承知致しました。 به چشم .
ba chashm.

• レストランは何時に開きますか？ رستوران چند بجه باز میشود ؟
rastorān chand bāja bāz mei-shawad ?

• レストランは6時に開きます。 رستوران ساعت شش باز میشود .
rastorān sā'at-e shash bāz mei-shawad.

• ホテルの門限は何時ですか？ دروازه هتل چند بجه بسته میشود ؟
darwāza-i hotal chand baja basta mei-shawad ?

• 門限は夜の11時です。 دروازه یازده بجه شب بسته می شود .
darwāza yāzadah baja-i shab basta mei-shawad.

• 窓を開けてください。 لطفاً کلکین ها را باز کنید .
lutfan kilkin hā rā bāz kunid.

• 承知しました。 چشم .
chashm.

• 他に、何かご用がありますか？ دیگر ، چه امر و خدمت ؟
digar, che amr-o-khedmat ?

• 冷たい水を一杯ください。 لطفاً يك گيلاس آب يخ بدهيد .
lutfan yak gilās āb-e yakh bedehid.

• すぐ持って来ます。 فوراً می آورم .
fauran mei-āwaram.

منتظم صاحب ہوٹل را صدا کنید .

•ホテルのマネジャーを呼んでください。

montazem sāheb-e hotal rā sadā kunīd.

•はい、どうぞ。(何でしょうか)

بلی ، بفرمایید .

bālī befarmā'id.

می خواهم از هوٹل برآیم . لطفاً صورت حساب مرا تیار کنید .

•チェックアウトしたいのです。会計をお願いします。

mei-khāham az hotal barāyam. lutfan surat-e hesāb-e marā tayār kunīd.

•これがお客様の精算書です。

اینست صورت حساب شما .

īnast surat-e hesābē shumā.

【役に立つ表現】

•シングル部屋の部屋をお願いします。

اتاق يك نفری میخواهم .

utāq-e yak nafarī mei-khāham.

•バス付の部屋をお願いします。

يك اتاق با حمام میخواهم .

yak utāq-e bā-hammām mei-khāham.

• 大きい部屋をお願いします。
yak utāq-e kalān bedehid.

يك اتاق کلان بدهيد .

• 何泊ご滞在ですか？
chand shab mei-pā'id?

چند شب می‌پایید ؟

• 3泊です。
sē shab mei-pāyam.

سه شب می‌پایم .

• 部屋を見せてください。
lutfan utāq rā nishān bedehid.

لطفاً اتاق را نشان بدهيد .

• もっと安い部屋はありませんか？
āyā utāq-e arzān-tar na-dārīd?

آيا اتاق ارزانتر نداريد ؟

• この部屋にします。
in utāq rā meigīram.

اين اتاق را می‌گیرم .

• 一泊いくらですか？
barāi-e yak shab chand ast?

برای يك شب چند است ؟

کرایه این اتاق شب صد افغانی است .

•この部屋は一泊100アフガニーです。

kerāya-i in utāq shab-i sad afghānī-st.

•私の部屋の鍵をください。

کلید اتاق مرا بدهید .

kalid-e utāq-e marā bedchīd.

•鍵を部屋の中に忘れました。 . کلید را مابین اتاق فراموش کرده ام .

kalid rā mābain-e utāq farāmush kardā-am.

•ホテルのロビーで私を待っていて下さい。 . در سالون هتل منتظر من باشید .

dar sālūn-e hotal montazer-e man bashīd.

•あなたの部屋は何階ですか？

اتاق شما در کدام طبقه است ؟

utāq-e shumā dar kudām tabaqa ast ?

•私の部屋は五階です。

اتاق من در طبقه پنجم است .

utāq-e man dar tabaqa-i panjum ast.

•シーツを取り替えてください。

روی جایی ها را تبدیل کنید .

roi jā'ī hā rā tabdil kunīd.

•窓を閉めてください。

kilkīn hā rā basta kunid.

کلکین ها را بسته کنید .

•窓は開けて置かないでください。

kilkīn hā rā bāz na-mānīd.

کلکین ها را باز نمانید .

•風呂をわかしてください。

tashnāb rā garm kunid.

تشناب را گرم کنید .

•シャワーを浴びます。

shāwar mei-gīram.

شاور میگیرم .

•体を洗います。

jān-e kud rā mei-shoyam

جان خود را می شویم .

سر خود را می شویم .

•髪の毛を洗います。(頭を洗います。又は体を洗いますの意味に使う。)

sar-e khud rā mei-shoyam.

•ひげを剃ります。

rish-e khud rā mei-tarāsham.

ریش خود را می تراشم .

• ひげを剃ります。
rish-e khud rā kal mei-kunam.

ریش خود را کل میکنم .

• コーヒーを一杯持ってきてください。
lutfan yak piyāla qahwa beyāwarid.

لطفاً يك پيالہ قہوہ بیاورید .

• ワインを一本持ってきてください。
lutfan yak botal wāin beyāwarid.

لطفاً يك بوتل واين بیاورید .

• これにプレスをかけてください。
în rā utū kunid.

اين را اتو کنید .

• これを洗ってください。
în rā beshoyīd.

اين را بشوید .

• 明日までをお願いします。
lutfan tā sabā āmāda kunid.

لطفاً تا سبأ آماده کنید .

• いつ仕上りますか？
kai pas mei-āwarid.

کي پس می آورید ؟

• 明日じゃなくて、明後日。
sobh nei, digar sobh.

صبح نی ، دیگر صبح .

• 食堂はどこですか？ اتاق طعام کجاست ؟
utāq-e ta'ām kujā-st.

• 私の部屋は鍵がかからない。 دروازهٔ اتاق من بسته نمیشود .
darwāza-i utāq-e man basta na-meishawad.

• 錠が壊れています。 قلف شکسته است .
qulf shekasta ast.

• 部屋を変えたいのです。 میخواهم اتاق خود را تبدیل کنم .
mei-khāham utāq-e khud rā tabdil kunam.

• 通りに面していない部屋を下さい。 لطفاً اتاقی بدهید که لب سرک نباشد .
lutfan utāqī bedehid ke lab-e sarak na-bāshad.

• 静かな部屋をお願いします。 يك اتاق خاموش بدهید .
yak utāq-e khāmush bedehid.

• 出かけます。 بیرون میروم .
beirūn mei-rawam.

•何時に戻りますか？

چند بجه پس می آید؟

chand baja pas mei-ā'id?

•九時に戻ります。

• ساعت نه پس می آیم .

sā'at-e noh pas mei-āyam.

•電話のかけ方を教えてください。 لطفاً طرز استعمال تېلفون را یاد بدهید .
lutfan tarz-e este'māl-e teilfun rā yād bedehīd.

•部屋をもっと涼しくしてください。

• اتاق را کمی بیشتر سرد کنید .

utāq rā kamī beishtar sard kunīd.

•部屋をもっと暖かくしてください。

• اتاق را کمی بیشتر گرم کنید .

utāq rā kamī beishtar garm kunīd.

•朝7時に起こしてください。

• لطفاً ساعت هفت صبح مرا بیدار کنید .

lutfan sā'at-e haft-e sobh marā beidār kunīd.

•朝食は部屋に運んでください。

• ناشتای صبح را به اتاقم بیاورید .

nāshtai-e sobh rā ba utāqam beyāwarīd.

•ドアに鍵をかけてください。

• دروازه را قفل کنید .

darwāza rā qulf kunīd.

• 電気スタンドをつけてください。 چراغ سرمیزی را روشن کنید。
cherāgh-e sarmeizi rā rōshan kunid.

• ラジオを消してください。 رادیو را گل کنید。
rādiyo rā gul kunid.

• 我的カバン（トランク）を11時まで預ってください。 لطفاً بکس مرا تا ساعت ۱۱ نگاه کنید。
lutfan baks-e marā tā sā'at-e yāzda negāh kunid.

• すぐ戻ります。 زود پس می آیم。
zūd pas mei-āyam.

• チェックアウトは何時ですか？ وقت چک اوت چند بجه است؟
waqt-e check-aut chand baja ast?

• 空室はありません。 اتاق خالی نداریم。
utāq-e khālī nadārim.

• 部屋は全部ふさがっています。 اتاق ها پر است。
utāq hā pur ast.

لطفاً يك هوتل خوب را به من نشان بدهيد .

• どこか良いホテルを紹介してください。

lutfan yak hotal-e khub rā ba man nishān be-dehid.

• さあ、一緒に行きましょう。

• بياييد باهم برويم .

biyā'id bā-ham be-rawim.

• どうぞ、お入りください。

• بفر مآييد ، داخل شويد .

befarmā'id, dākhel shawid.

• ميخواهم يك هفته ديگر هم باشم .

• もう一週間居たいです。(もう一週間滞在を延ばしたい。)

mikhāham yak hafta-i digar ham bāsham.

• 私の部屋代はいくらになりましたか？

• كرايه اتاق من چند شده ؟

kerāya-i utāq-e man chand shuda?

• 勘定をお願いします。

• لطفاً حساب كنيد .

lutfan hesāb kunid.

• فردا از هوتل می بر آيم .

• 明日、ホテルを出ます。(明日、チェックアウトします。)

fardā az hotal mei-barāyam.

•(渡しながら) これはチップです。

این بخشش است .

īn bakhshesh ast.

لطفاً تالب سرک کالای مرا بیاورید .

•大通りまで私の荷物を運んでください。

lutfan tā lab-e sarak kālāi-e marā beyāwarid.

•タクシーを止めてください。

لطفاً يك تكسى را ايستاد كنيد .

lutfan yak taksi rā istād kunid.

•…まで。

tā…

••• تا

•空港まで。

tā maidān-e hawā'i.

تا میدان هوایی

【ことば】

水	{ āb āb-e sard	آب آب سرد
お湯	ābe garm	آب گرم
煮え立っているお湯	āb-e jōsh	آب جوش
バスタオル	ruipāk (roipāk)	روپاک
おしぼり, 手を拭くタオル	dastpāk	دست پاک
せっけん	sābūn	صابون
せっけん箱	sābūndāni	صابوندانی
鏡	āyīna/ā'īna	آئینه
スポンジ	ispanj	اسپنج
歯ブラシ	burs-e dandān	برس دندان
歯みがきクリーム	kirim-e dandān	کریم دندان
シャンプー	shāmpū	شامپو
トイレット・ペーパー	kāghaz-e tashānb	کاغذ تشناب

アイロン	utū	اتو	
ドライクリーニング	khushka sho'i	خشکه شویی	
洗濯物	lebās-e cherk	لباس چرک	
洗剤	pudar-e kālā-sho'i	پودر کالا شویی	
かみそりの刃	pākī	پاکی	
ヘアークリッド	rōghan-e moi	روغن موی	
カーテン	parda	پرده	
敷布団	toshak	توشک	
掛布団	lehāf/lihāf	لحاف	
枕	bālesht	بالشت	
カバー	pōsh	پوش	
…のカバー	posh-e…		
寝台	chaparkat	چپرکت	
(木製の) 寝台	{	chārpā'i	چارپایی
		kat	کت
		takht	تخت

目覚し時計	sā'at-e sarmeizi	ساعت سرمیزی
ベッド	bistara	بستره
電気	barq	برق
燈・ランプ	cherāgh	چراغ
電球	gurup	گروپ
切れた電球	gurup-e sokhta	گروپ سوخته
絨緞	qālīn	قالین
扇風機	bād-pakka	بادپکه
クーラー	kōlar	کولر
ストーヴ	bokhāri	بخاری
電気ストーヴ	bokhāri-e barqi	بخاری برقی
灰皿	khākestar-dāni	خاکستر دائی
国営ホテル	hotal-e daulati	هوتل دولتی
市営ホテル	hotal-e shārwāli	هوتل شاروالی
私営ホテル	hotal-e shakhsi	هوتل شخصی
宿屋	mosāfer-khāna	مسافر خانه

バー	bār	بار
アルコール類・酒	{ sharāb drink dawā (口語) }	شراب درينك دوا
ワイン	wāin	واين
ビール	bīr	بیر
家賃, 部屋代	{ kerāya kerāha kerāh (kerā) (口語) }	کرایه کراهه کراه (کرا)
貸す, 賃貸する	kerāh dādan	کراه دادن
借りる, 賃借する	{ kerāh gereftan kerāh kardan }	کراه گرفتن کراه کردن

4. レストランで

•何を召し上がりますか？ چه نوش جان میکنید؟
che nosh-e jān mei-kunīd

•まずメニューを見せてください。 اول لست غذا را نشان بدهید.
awwal lest-e ghezā rā nishān bedehīd.

•(メニューを見ると)

(米料理)	{	カービリー	qābilī	قابلی
		パラオ	palau	پلو
		チャラオ	chalau	چلو
(シチュー料理各種)	{	サーラン	sālan	سالن
		クルマ	qurma	قورمه
鳥肉汁		yakhni-e morgh	بخنی مرغ	

サラダ	{ sallād sallāta (口語)	سلاد سلاته
(めん類) アーシュ	āsh	آش
(マトン・バーベキュー) カパーブ	kabāb	کباب
野菜スープ	shorbāi-e tarkārī	شوربای ترکاری
• それでは、何を召し上がりますか？ khub. che farmāyesh mei-dehīd.		خوب . چه فرمایش می‌دهید؟
• カーピリーの定食2人分 du khorāk qābili		دو خوراک قابلی
• カパーブ1人分 yak khorāk kabāb		یک خوراک کباب
• 野菜スープ2人分 du tā shorbāi-e tarkārī		دو تا شوربای ترکاری
• サラダ2人分 du tā sallāta		دو تا سلاته

• コーラ 2 本

du botal koka-kolā

دو بوتل کواکولا

• カバーブをよく焼いてください。

kabāb rā khub pukhta kunid.

• کباب را خوب پخته کنید .

(注文の料理ができてから)

• 料理を持って来ました。

ghezāi-ē tān rā āwardam.

• غذای تان را آوردم .

• ありがとう。

tashakkur.

• تشکر .

• どうぞ、お先に。

befarmā'id, shumā awwal shoró' kunid.

• بفرمایید . شما ، اول شروع کنید .

• (あなたの許しをえて)いただきます。

ba ijāza-i shumā.

• به اجازه شما .

• (アッラの神の名において)いただきます。

besmellā, (besme l-lāh.)

• بسم الله .

•胡椒を取ってください。 لطفاً مرچ را اینطرف تیر کنید .
lutfan murch rā in-taraf teir kunid.

•塩をください。 لطفاً نمک را بدهید .
lutfan namak rā bedehid.

•本当に、とてもおいしいです。 را ستمی ، بسیار لذیذ است .
rāstī, bisyār laziz ast.

آیا این اولین بار است که شما غذای افغانی را نوش جان میکنید ؟

•あなたはアフガニスタン料理を召し上がるのはこれがはじめてですか？
āyā in awwalīn bār ast ke shumā ghezāi-e afghānī rā nosh-e jān
mei-kunīd ?

•はい、これがはじめてです。 بلی ، این اولین بار است .
bali, in awwalīn bār ast.

چطور ، يك خوراك قابلی دیگر نوش جان نمیکنید ؟

•どうですか、カービリをもう一人分召し上がりませんか？
chetōr, yak khorāk qābilī-e digar nosh-e jān na-meikunīd ?

•いや、もうお腹がいっぱいです。 نی ، تشکر سیر شدم .
nei, tashakkur. seir shudam.

•では、行きましょう。
khob, biyā'id berawim.

• خوب ، بیایید برویم .

【 役に立つ表現 】

•バラオを一人前お願いします。
barāi-e man yak khorāk palau beyārid.

• برای من یک خوراک پلو بیارید .

•パンを2枚ください。
du pācha nān bedehid.

• دو پارچه نان بدهید .

•油を少なめに。
kam rōghan bāshad.

• کم روغن باشد .

•スプーンとフォークとナイフをください。
qāshuq-o panja-o kārd bedehid.

• قاشق و پنجه و کارد بدهید .

•濃い紅茶を一杯お願いします。
yak chāi-e siyā-i talkh beyārid.

• یک چای سیاه تلخ بیارید .

•咽喉がかわきました。
tushna shudam.

• تشنه شدم .

•お腹がすきました。

{ gorusna shudam.

گرسنه شدم .

{ gushna shudam. (口語)

گشنه شدم .

•昼食を一緒に食べましょう。

بیایید نان چاشت را یکجا بخوریم .

beyā'id nān-e chāsht rā yak-jā be-khorīm.

•何を召し上がりますか？

چه میل دارید ؟

che mail dārid ?

•どんな料理がありますか？

چه غذا ها دارید ؟

che ghezā hā dārid ?

•私たちの食事を早くお願いします。

نان ما را زود بیارید .

nān-e mā rā zūd beyārid.

•大変おいしかった。

بسیار مزه دار بود .

bisyār maza-dār bud.

•(勘定は) 私もちます。

پیسۀ نان را من میدهم .

paisa-i nān rā man mei-deham.

•あなたは払わないでください。

شما پول ندهید .

shumā pūl na-dehid.

•(料理が)良くできていない。

خام است .

khām ast.

たとえば：肉がまだ固いですか、まだよく煮えていないとかを意味する。

•十分煮てください。(よく焼いてください。)

خوب پخته کنید .

khub pukhta kumid.

•日本料理か中国料理がありますか？ ？ دارید غذای چینی یا غذای جاپانی

ghezāi-e jāpānī yā ghezāi-e chinī dārid?

•食べられません。

خورده نمی توانم .

khorda na-mei-tawānam

•もう結構です。

بس است .

bas ast.

•たくさん食べました。

زیاد خوردم .

ziyād khordam.

•もう少し召しあがってください。
yak zara-i digar begīrid.

يك ذرۀ ديگر بگيريد .

•どうして、もう食べないのですか？
cherā bas kardid?

چرا بس كرديد ؟

بهترين غذاى رستوران تان چيست ؟

•あなたのレストランの自慢料理は何ですか？
behtarīn ghezāi-e rastorān-e tān chīst?

•定食の大盛り一つ。
yak khorāk-e dabal.

يك خوراك دبل .

•この料理は注文していません。
īn ghezā rā man farmāyesh na-dāda-am.

اين غذا را من فرمايش نداده ام .

•おいしくありません。
maza na-dārad.

مزه ندارد .

•温めて持ってきてください。
garm karda biyārid.

گرم کرده بياريد .

•冷たい水を一杯ください。
yak gīlās āb-e yakh biyārid.

يك گيلاس آب يخ بياريد .

【こ と ば】

朝 食	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sobhāna} \\ \text{nān-e sobh} \\ \text{nāshatā} \end{array} \right.$	<p>صبحانه نان صبح ناشتا</p>
昼 食	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nān-e chāsht} \\ \text{chāsht} \end{array} \right.$	<p>نان چاشت چاشت</p>
夕 食	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nān-e shab} \\ \text{shām} \end{array} \right.$	<p>نان شب شام</p>
午後3～5時頃の軽食	'asriya	عصریه
アイスクリーム	shiryakh	شیریش
ヨーグルト	māst	ماست
ピタルズ・漬物	turshī	ترشی
果物	meiwa	میوه
ジュース	$\left\{ \begin{array}{l} \text{āb-e meiwa} \\ \text{jūs} \end{array} \right.$	<p>آب میوه جوس</p>

酔	serka	سرکه
塩よっばい	shōr	شور
辛い	tond	تند
苦い	talkh	تلخ
塩が少くない	bei-namak	بی نمک
甘い	shīrīn	شیرین
ジャム	morabbā	مربا
バター	maska	مسکه
チーズ	panīr	پنیر
ミルク	shīr	شیر
スープ	sūp	سوپ
肉及び野菜スープ	{ shorbā shorwā (口語)	{ شوربا شوروا
フライドエッグ	tukhm-e biryān	تخم بریان
目玉焼	tukhm-e biryān-e yak-roya	تخم بریان یک رویه
ゆでたまご	tukhm-e jōsh-dāda	تخم جوش داده

半じゅく	tukhm-e nim-jōsh	تخم نیم جوش
生たまご	tukhm-e khām	تخم خام
野菜・ほうれんそう	sabzī	سبزی
肉	gōsht	گوشت
骨	ustakhān	استخوان
腿	rān	ران
(骨なしの) 生肉	surkhī	سرخى
骨付の肉	gōsht-e ustakhāndār	گوشت استخواندار
肋 (肉片付きの肋骨)	qabīrgha	قبرغه
牛肉・ビーフ	gōsht-e gau	گوشت گاو
仔牛肉	gōsht-e gōsāla	گوشت گوساله
羊肉・マトン	gōsht-e gōsfand	گوشت گوسفند
仔羊肉・ラム	gōsht-e barra	گوشت بره
鶏肉	gōsht-e morgh	گوشت مرغ
七面鳥肉	gōsht-e fil-morgh	گوشت فیل مرغ
山うずら肉	gōsht-e kauk	گوشت کواک

山羊肉	gōsht-e boz	گوشت بز
豚肉・ポーク	gōsht-e khūk	گوشت خوک
ミルクティ	shir-chāi	شیر چای
お茶	chāi	چای
紅茶	chāi-e siyāh	چای سیاه
緑茶	chāi-e sabz	چای سبز
おいしい	khosh maza	خوش مزه
おいしくない	bad maza	بد مزه
不味い，美味しくない	bei-maza	بی‌مزه
ナプキン	kāghaz-e napkin	کاغذ نپکین
マッチ	gogerd	گوگرد
ソース	sās	ساس
つまようじ	dandān khilāl	دندان خلال
ボール，井	kāsa	کاسه
皿	{ bishqāb pishqāb (口語) qāb (口語) }	بشقاب پشقاب قاب

大皿	ghōri	غوری
ティーポット	chāinak	چا پنک
茶わん	piyāla	پیاله
(手洗い用の) 水差し	āftāba	آفتابه
洗面器	lagan	لگن
胡椒入れ	murchdāni	مرچدانی
塩入れ	namakdāni	نمکدانی
砂糖入れ	qand-dāni	قند دانی
水差し	{ surāhi jak	صراحی چک
砂糖	{ būra shakar	بوره شکر
角砂糖	qand	قند
パン・食事	nān	نان
(アフガニスタン風 カマ焼きの) パン	panja-kash	پنجه کش
ケーキ	keik	کیک

クッキー・菓子	kolcha	کلچه (کلوچه)
キャンディ・飴 (あめ)	shirini	شیرینی
チョコレート	chāklit	چاکلیت
食布	dastarkhān	دسترخوان
※床の上に敷いて，食事をする布。		
ポテトチップス	chips	چپس
マカルニー・スパゲッティ	makaruni	مکرونی
レバー	jigar/jegar	جگر
サンドウィッチ	sāndwich	ساندویچ
揚げた・揚げられた	biryān-shuda	بریانشده
揚げる	biryān kardan	بریانش کردن
焼いた，バーベキューした	kabāb-shuda	کباب شده
焼く・ローストする	kabāb kardan	کباب کردن
煮 た	josh khorda	جوش خورده
天火烧した	dar dāsh pokhta shuda	درداش پخته شده

* 口語体でレストランのことを هتل hotal とも言う。

5. 銀行で

•今日は。 سلام عليكم .
salām alaikum.

•今日は、いらっしゃいませ。(どうぞ、何でしょう?) سلام عليكم بفرماید .
salām alaikum.be-farmā'id.

•ドルをアフガニーに替えたいのですが... میخواستهم چند دالر را به پول افغانی تبدیل کنم .
mei-khāham chand dālar rā ba pul-e afghānī tabdil kunam.

•ドルは現金ですかトラベラーチェックですか? دالر نقد دارید یا چک سفری ؟
dālar-e naqd dārid yā chek-e safarī ?

•トラベラーチェックです。 چک سفری دارم .
chek-e safarī dāram.

امروز نرخ دالر چنداست ؟
•今日の交換レートはいくらですか？
imrōz nerkh-e dālar chand ast ?

امروز نرخ دالر سی و پنج افغانی است .

•今日のレートは1ドル35アフガニーです。
imrōz nerkh-e dālar sī-o-panj afghānī-st.

لطفاً این فورمه را خانه پری کنید .
•この用紙に書き込んでください。
lutfan īn forma rā khāna-purī kunid.

بسیار خوب .
•はい，わかりました。
bisyār khub.

فورمه را خانه پری کردم .
•用紙に書き込みました。
forma rā khāna-purī kardam.

امضاء نکردید ؟
•サインがしてありませんね。
imzā na-kardid ?

معذرت میخواهم . . . فراموش کرده ام .

•ア—すみません。忘れました。
ma'zerat mei-khāham farāmosh karda-am.

•サインをします。

امضا میکنم.

imzā mei-kunam.

•ちょっとパスポートを見せてください。 پاسپورت تان را نشان بدهید.

pāsport-e tān rā nishān be-dehid.

•(渡しながら……) どうぞ

بفرمایید.

be-farmā'id.

•何ドルをお替えになりますか？ چنددالر را میخواهید تبدیل کنید؟

chand dālar ra mekhāhid tabdil kunid?

•百ドルを。

صد دالر را.

sad dālar rā.

•ちょっとお待ちください

لطفاً چنددقیقه صبر کنید.

lutfan chand daqīqa sabr kunid

بفرمایید بالای آن چوکی بشینید.

•どうぞあそこの椅子にこしかけてください。

befarmā'id bālāi-e ān chauki be-shīnid.

•加藤さん！
mistar kato.

مستر کاتو !

•はい。
bali.

بلی

این یک نقل فورمه است و ۰۰۰ این هم پول تان .

•こちらが計算書です…こちらがお金です。
in yak naql-e forma ast. wa……inham pul-e tãn.

•ありがとう。
tashakkur.

تشکر .

•ちょっと一度教えてください。
(ちょっと一度おたしかめください。)
lutfan yak daf'a hesab kunid.

لطفاً يك دفعه حساب كنيد .

صحیح است ۰۰۰ تنها کمی پول میده کار دارم .

•合っています。…ただちょっと細かいお金もほしいのですが…
sahih ast…tanhã kamî pul-e maida kâr dâram.

لطفاً عوض این پنجاه پول میده بدهید .

•この五百アフガニー札を細かくしてください。

lutfan 'ewaz-e in panj-sadi pul-e maida be-dehid.

این بیستی را پول سیاه بدهید .

•この20アフガニーを小銭に変えてください。

in bisti ra pul-e siya be-dehid.

•はい、承知しました。

ba-chashm.

به چشم .

بانک ما همیشه در خدمت تان حاضر است . باز تشریف بیارید .

•私たちの銀行はいつも皆様方に奉仕しています。またどうぞご利用下さい。
(またどうぞお出でになってください)。

•bank-e mā hamisha dar khedmat-e tān hāzer ast. bāz tashrif be-yārid.

•どらも、ではさようなら。

tashakkur, khudā hāfez.

تشکر ، خدا حافظ .

من میخواهم که یک حساب در این بانک افتتاح کنم .

•この銀行に口座を設けたいのですが……

man mei-khāham ke yak hesāb dar in bānk iftetāh kunam.

بسیار خوب ، ما دو قسم حساب داریم ، حساب پس انداز و حساب

• 結構ですね。私どもには二種類の口座がございます。 جاری

普通預金と当座預金。

bisyar khub. mā du qesem hesāb darīm: hesāb-e pas-andāz wa
hesāb-e jāri.

• 普通預金口座を設けたいのです。 میخواهم که حساب پس انداز باز کنم .
mei-khāham ke hesāb-e pas-andāz bāz kunam.

• خیر لطفاً این فورمه را خانه پری و امضاء کنید .

• では、この用紙に書き込んで、サインをしてください。

khair lutfan in forma ra khāna-purī wa imzā kunīd.

• 終わりました。

• خلاص کردم .

(書き込むことが終わったと言う意味で。)

khalās kardam.

• خو ، چند افغانی پس انداز میکنید ؟

• それでは、おいくら（何アフガニ）口座に入れますか？

kho, chand afghānī pas-andāz mei-kunīd?

میخواهم که پانزده هزار افغانی را پس انداز کنم .

一万五千アフガニーを預けたいのです。

mai-khāham ke pānzda hazār afghāni rā pas-andāz kunām.

لطفاً در آن سیت انتظار بکشید .

どうぞ、あそこの席でお待ちになってください。

Iutfan dar ān sit intezār be-kashid.

• 5分以内でできます。 • در ظرف پنج دقیقه خلاص میشود .

dar zarf-e panj daqīqa khalās mei-shawad.

این کتابچه پس انداز تان است . در یک جای محفوظ نگاه کنید .

•これはあなたの預金通帳です。どこか安全な所に保管してください。

in kitābcha-i pas-andāz-e tān ast. dar yak jāi-e mahfūz negāh kunid.

(説明しながら)

هر وقتیکه می‌خواستید از بانک پول بکشید باید کتابچه پس انداز خود را همراهی تان بیارید .

•口座からお金を引き出したい時には預金通帳を持参しなければなりません。

har wakhtī-ke mei-khāstid az bānk pul be-kashid bāyad ketābcha-i pas andāz khud rā hamrāi-e tān be-yārid.

یا ، هر وختیکه باز در حساب تان پول پس انداز میگردید باید کتابچه
پس انداز تان را همراهی خود بیارید .

- あるいは，又自分の口座にお金を振り込む時には預金通帳を持ってこなければなりません。

yā har wakhti-ke bāz dar hesāb-e tān pul pas-andāz mei-kardid,
bāyad ketābcha-i pas-andāz-e tān rā hamrāi-e khud be-yārīd.

بسیار تشکر ، فهمیدم .

- はいわかりました。どうもありがとうございました。

bisyyār tashakkur, fahmīdam.

【 役に立つ表現 】

- この辺に銀行がありますか？ در این حوالی کدام بانک است ؟
dar īn hawālī kudām bānk ast ?

- 最寄りの銀行はどこですか？ نزدیکترین بانک کجاست ؟
nazdik-tarīn bānk kujāst ?

در کجا چک خود را تبدیل کرده می توانم ؟

- 小切手をどこで替えられますか？
dar kujā chek-e khud rā tabdīl karda mei-tawānam ?

•あの大通りには銀行が一つあります。 در آن جاده يك بانک است .
dar ān jādda yak bānk ast.

•銀行は何時まで開いていますか？ بانکها تا چند بجه باز است ؟
bānk-hā tā chand baja bāz ast?

• بانکها از ساعت هشت صبح تا ساعت دوی بعد از ظهر باز است .
•銀行は朝8時から午後2時まで開いています。
bānk-hā az sā'at-e hasht-e sobh tā sā'at-e dui-e ba'd az zohr bāz ast.

•閉っています。(closed) مسدود است .
masdud ast.

• لطفاً ده دالر را يد افغانی تبدیل کنید .
•10ドルをアフガニーに両替してください。
lutfan dah dālar rā ba afghānī tabdil kunīd.

•旅行小切手を替えられますか？ چك سفری را تبدیل می کنید ؟
chek-e safarī rā tabdil mei-kunīd?

•細かいお金をください。 لطفاً بول خرد بدهید .
lutfan pul-e khurd be-dehīd.

•現金がいいのです。
pul-e naqd kār dāram.

پول نقد کار دارم .

•現金をお願いします。
pul-e naqd be-dehid.

پول نقد بدهید .

•このお金をあなたの所に預けます。
in pul nazd-e tān amānat bāshad.

این پول نزد تان اما نت باشد .

•会計係の所へ行ってください。
dar peish-e khazāna-dār sāheb berawid.

در پیش خزانه دار صاحب بروید .

•自分の口座から引き出したいのですが……
mei-khāham az hesāb-e khud pul be-kasham.

میخواهم از حساب خود پول بکشم .

•いくら持っていますか？
chand rupa dārid ?

چند روپه دارید ؟

•次のカウンターへ行ってください。
dar ghurfa-i digar be-rawid.

در غرفه دیگر بروید .

يك بار شمار كنيد . (一度おたしかめください。(一度教えてください。))
yak bār shumār kunīd.

مقدار سالانه حساب پس انداز چند است ؟

• 普通預金の年間利率はいくらですか？
mafād-e sālāna-i hesāb-e pas-andāz chand ast ?

میخواهم که در این بانک حساب جاری باز کنم .

• この銀行に当座預金を設けたいのですが…
mei-khāham ke dar in bānk hesāb-e jāri bāz kunam.

• 送金したいのですが…
mei-khāham paisa rawān kunam .

• 至急です。
'ājel ast .

• 電信為替の方がいいです。
hawāla-i telgrāfi behtar ast .

چک های سفری خود را گم کرده ام .

• トラベラーチェックをなくしました。
chek hāi-e safari-e khud rā gum karda-am.

•すりに取られたのです。

kīsa-bur zada ast.

کيسه بر زده است .

يك پول هم ندارم .

•一円（一プール）もありません。（全然お金がありません。）

yak pul ham na-dāram.

•貸してください。

qarz be-dehid.

قرض بدهيد .

•借金で首が回らない。

qarzdār qarzdār hastam.

قرضدار قرضدار هستم .

•借金を払ってください。

qarz-e tār rā adā kunid.

قرض تانرا اداء كنيد .

از شما هيچ قرض نگرفته‌ام .

•あなたからお金を借りた覚えが全然ありません。

az shumā hīch qarz na-gerefta-am.

【こ と ば】

お客さん	moshtāri	مشتری
ブラックマーケット	bāzār-e siyāh	بازار سیاه
禁止	mamnu'	ممنوع
利子・利息	mafād	مفاد
紙幣・札	nōt	نوت
	lōt (口語)	لوت
硬貨・コイン	pul-e siyā	پول سیاه
金額	mablagh	مبلغ
口座番号	nambar-e hesāb	نمبر حساب
解約	faskh	فسخ
～する	～kardan	～ کردن
設ける，開く	eftetāh kardan	افتتاح کردن
	bāz kardan	باز کردن
	wāz kardan (口語)	واز کردن

預金・貯金	pas-andāz	پس انداز
委託・信託	amānat	امانت
一年間定期預金	amānat-e yak-sāla	امانت يك ساله
お金・ $\frac{1}{100}$ アフガニー	pul	پول
会計係・出納係	khazāna-dār	خزانه دار
貸す	qarz dādan	قرض دادن
借りる	qarz gereftan	قرض گرفتن
外国為替課	sho'ba-i as'ār-e khāreja	شعبه اسعار خارجه
レート	nerkh	نرخ
払う	ta'diya kardan	تأديه كردن
印鑑・スタンプ	mohr	مهر
(複数の) 書類	asnād	اسناد
札束	bandal	بندل
為替	hawāla	حواله
電信為替	hawāla-i telgerāfi	حواله تلگرافى
両替商・出納係	sarrāf	صراف

コントローラー

kantrolar

کنترولر

〈アフガニスタンの通貨〉

アフガニー

afghānī

افغانی

プール ($1/100$ アフガニー) pul/pūl

پول

* 紙幣 10, 20, 50, 100, 500 & 1000 アフガニーがある。

* 硬貨 25&50 プール, と 1, 2 & 5 アフガニーがある。

口語でそれぞれを次のように言う。

(25プールの) シャンズダプリー shānzda pulī

شانزده پولی

(50プールの) ケラーン qerān

قران

(アフガニー) $\left\{ \begin{array}{l} \text{ルピア} \\ \text{ルパ} \end{array} \right.$ rupiya (文語)

روپیه

rupa (口語)

روپه

(1アフガニー) ヤックルパ yak rupa

یک روپه

(2アフガニー) ドゥイー du'ī

دوئی

(5アフガニー) パンヂー panji

پنجی

(10アフガニー) ダイー da'ī

دهی

(20アフガニー) ビースティ bistī

بیستی

(50アフガニー)	ピンヂャーイー	penjā'ī	پنجایی
(100アフガニー)	サディ	sadi	صدی
(500アフガニー)	パンヂサディ	panj-sadi	پنج صدی
(1000アフガニー)	ハザーリー	hazāri	هزاری

〈アフガニスタンの主な銀行〉

- **ダ** アフガニスタン バーク (アフガニスタン銀行) دافغانستان بانک
da afghānistān bānk
- **バーンケ** ミッリーイ アフガーン بانک ملی افغان
bank-e melli-e afghān
- **パシュタニー** テヂャーラティ バーク پشتنی تجارتی بانک
pashtani tejāratī (tojāratī) bānk.
- **バーンケ** エンケシャフェ サードラート بانک انکشاف صادرات
bānk-e enkeshāf-e sāderāt (輸出開発銀行)
- **支店 (州支店)** namāyendagī/nomāyendagī نمایندگی
- **国内支店** namāyendagī hāi-e dākheldi نما یندگی های داخلی

6. 街で迷って

•すみません、ちょっとおたずねします…。 •بیخشید یک سوال دارم.
be-bakhshid, yak sawāl dāram.

•はい、どうぞ、何でしょう？ •فرمایید چه سوال دارید؟
be-farmā'id, che sawāl dārid?

•警察署に行きたいのですか。 •میخواهم که در قوماندانی امنیه بروم.
mei-khāham ke dar qumandāni-e amniya be-rawam.

لطفاً برای من یاد بدهید که تا آنجا چطور بروم .

•どろいふうに行ったらいいか、教えてください。

Iutfan barāi-e man yād be-dehid ke tā ānjā chetōr be-rawam.

یک دقیقه صبر کنید... . قوماندانی امنیه .

•ちょっと待ってください…。 警察署ですか。

yak daqīqa sabr kunid... . qumandāni-e amniya...

•はい、そうです。

bali

• بلی

• در ولایت کابل است • از اینجا آنقدر دور نیست ...

•カーブル州(の中)にあります。ここからそんなに遠くはないです...

dar welāyat-e kābul ast. az-injā ānqadar dūr neist.

•ここはカーブルホテルです。

injā hotal-e kābul ast.

• اینجا هتل کابل است ...

•通りの向う側に渡ってください。

dar ān taraf-e sarak teir shawīd.

• در آن طرف سرک تیر شوید ...

•右側をまっすぐ行ってください。

az dast-e rāst mostaqīman berawīd.

• از دست راست مستقیماً بروید ...

•エステクラール高校が見えて来ます。

awwal leisa-i esteqlāl mei-āyad.

• اول لیسه استقلال می آید ...

• باز پیشتر که رفتید یک چارراهی می آید ...

•そのまま行くと交差点があります。

bāz peishtar ke raftid yak char-rāhi mei-āyad.

•その交差点を渡ってください。 • از آن چارراهی تیر شوید۔
az ān chār-rāhi teir shawid.

يك دروازهٔ كالان را دست چپمی بینید۔

•左側の方に大きな門が見えます。
yak darwāza-i kalān rā dast-e chap meibinid.

و در آنجا که رسیدید پرسان کنید ، قوماندانی امنیه را برای تان نشان
•そこでたずねれば警察署に案内されるでしょう。 • میدهند۔
wa dar ānjā ke rsidid porsān kunid, qumandāni-e amniya rā barāi-e
tān nishān mei-dehand.

•ご親切にありがとうございました。 • تشکر ازین لطف و مهربانی تان۔
tashakkur azin lutf-o mehrabāni-e tān.

•いいえ、どういたしまして。 • خواهش میکنم قابل تشکر نیست۔
khāhish mei-kunam. qābel-e tashakkur neist.

•そこがカーブル州庁です。 • آنجا ولایت کابل است۔
ānjā welāyat-e kābul ast.

•be-bakhshid, rāh rā gum karda-am. • ببخشید، راه را گم کرده‌ام。
すみませんが…、道に迷っています。

•どこへ行くのですか？

کجا میروید؟

kujā mei-rawid?

میخواهم در کوچه مرغ فروشی ها بروم .

•モルグフルシハー通りへ行く途中なのですが…。

mei-khāham dar kocha-i morgh-forushi-hā be-rawam.

※カーブル新市街にある kocha-i morgh-forushi-hā はチキン・ストリートとも呼ばれ、骨董品屋・民芸品屋が多い。

شما راه را بیخی غلط کرده اید... تا آنجا يك عالم راه است .

•あなたは全然違う方向に来ていらっしやいますね。あそこまではかなり遠いですよ。

shumā rāh rā beikhī ghalat karda-īd. tā ānjā yak ālam rāh ast.

•それじゃ、どうすればいいですか。

خیر چطور کنم؟

khair chetōr kunam?

•タクシーで行った方がいいですね。 بهتر است که يك تاکسی را بگیريد .

behtar ast yak taksī rā be-gīrīd.

اگر به تاکسی بروم تا آنجا چند دقیقه در بر خواهد گرفت؟

•もし向うまでタクシーで行くと何分位かかりますか？

agar ba taksī be-rawam tā ānjā chand daqīqa dar bar khāhad gereft?

- 約15分位かかります。 تقریباً پانزده دقیقه در بر خواهد گرفت.
taqriban pānzda daqīqa dar bar khāhad gereft.

【役に立つ表現】

- 道に迷ってしまったんです。 راه خود را غلط کرده‌ام.
(道を間違えてしまいました。)
rāh-e khud rā ghalat karda-am.
- 中央郵便局はどこですか？ پسته خانه مرکزی کجاست؟
posta-khānā-i markazi kujast?
- インド大使館へ行く途中です。(インド大使館へ行きたいのです。)
mei-khāham ke ba safarat-e hind be-rawam.
میخواهم که به سفارت هند بروم.
- カイバルレストランへ行く途中なんです。 میخواستم که در رستوران خیبر بروم.
- ちょっと地図を書いてください。 لطفاً يك نقشه بکشید.
lutfan yak naqsha be-kashid.

•…へはどう行けばいいのでしょうか？

تا . . . چطور بروم ؟

tā... chetōr be-rawam.

پیاده بروم یا در تکسی ؟

•歩いた方がいいですか，それともタクシーがいいですか？

piyāda be-rawam yā dar taksi ?

•この道はどこへ行くのですか？

این سرک تا کجا میرود ؟

in sarak tā kujā mei-rawad ?

•どのバスに乗った方がいいですか。

{ kudām sarwīs rā be-gīram ?

کدام سرویس را بگیرم ؟

{ dar kudām sarwīs sawār shawam ? در کدام سرویس سوار شوم ؟

•どのビルですか？

کدام تعمیر است ؟

kudām ta'mīr ast ?

•何階建てのビルですか？

تعمیر چند منزله است ؟

ta'mīr-e chand manzela ast ?

•2階建てです。

تعمیر دو منزله است .

ta'mīr-e du-manzela ast.

•右側に曲がってください。

dast-e rāst daur be-khorīd.

دست راست دور بخورید.

•左側に曲がってください。

dast-e chap daur be-khorīd.

دست چپ دور بخورید.

•真っすぐに行ってください。

{ rāst be-rawīd.

• راست بروید.

{ mostaqīm be-rawīd.

• مستقیم بروید.

•あの角で曲がってください。

dar ān kunj daur be-khorīd.

در آن کنج دور بخورید.

•あの信号を渡ってください。

az ān ishāra-i tarāfīkī teir shawīd.

از آن اشاره ترافیکی تیر شوید.

•…の裏です。

{ posht-e...ast.

• پشت... است.

{ 'aqeb-e...ast.

• عقب... است.

•(ザイナブネンダーリ)のとなりです。

pahlui-e (zainab nendāri) ast.

• پهلوی (زینب ننداری) است.

• (法務省) の前です。 روبروی (وزارت عدلیه) است.
robaroi-e (wazārat-e 'adliya) ast.

• ~の前です。 مقابل ~ است.
moqābel-e ~ ast.

• (ポレ・パーゲ・ウムミ-) の近くです。 نزدیک (پل باغ عمومی) است.
nazdik-e (pol-e bāgh-e omumī) ast.

• 河岸です。 لب دریا است.
lab-e daryā-st.

• 町の中心街です。(町の中心街にあります。)
mābain-e shahr ast. مابین شهر است.

• 橋を渡ってください。 از پل تیر شوید.
az pol teir shawid.

• 馬車で行ってください。 به گادی بروید.
ba gādī be-rawid.

• 馬車を止めてください。 لطفاً يك گادی را ایستاد کنید.
lutfan yak gādī rā istād kunid.

•そんなに速くないです。

زیاد دور نیست.

ziyād dūr neist.

•道を案内してください。

لطفاً راه بلدی کنید.

lutfan rāh-baladī kunid.

در این وقت شب تکسی پیدا نمی شود.

•夜、この時間ですとタクシーは拾えないんです。

dar in waqt-e shab taksi paidā na-meishawad.

•道を教えてください。

لطفاً راه را برای من نشان بدهید.

lutfan rāh rā barāi-e man nishān be-dehid.

•この町にきたばかりで、知らないのです。

•در این شهر نا بلد هستم.

dar in shahr nā-balad hastam.

کدام دکان خوب را برای من نشان بدهید.

•どこかいいお店を紹介していただけるといいでしょうか？

kudām dukān-e khub rā barāi-e man nishān be-dehid.

•何を買うのです？

چه میخرید؟

che mei-kharid?

• バッテリーを買います。

بتري ميخرم .

betri mei-kharam.

• どちらから来たのですか？

از کدام سو آمدید ؟

az kudām su āmadid?

• こちらから行かないでください。

از این سو نروید .

az in su narawid.

• ここから…までどの位はなれていますか？ ？ ？ ？ ？ ？ ？
از اینجا تا … چقدر راه است ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟

az injā tā…cheqadar rāh ast ?

• この通りは何といいますか？

نام این جاده چیست ؟

nām-e īn jādda chist?

• ここはどこですか？

اینجا کجاست ؟

injā kujāst?

• 車でどのくらいかかりますか？

با موتر چند ساعت طول میکشد ؟

bā motar chand sā'at tol mei-kashad?

• 距離はどのくらいですか？

چقدر فاصله دارد ؟

cheqadar fāsela dārad?

•大きな建物です。

• عمارت کلان است .

'emārat-e kalān ast.

• در راه علامت ترافیکی که فاصله و سمت حرکت را نشان میدهد نصب

• است .

•途中距離・方向を指す目印があります。
dar rāh 'alāmāt-e tarāfiki-e ke fāsela wa samt-e harakat rā nishān mei-
dehad nasb ast.

•警察を呼んでください。

• لطفاً يك پوليس را صدا کنید .

lutfan yak polis rā sadā kunīd.

•あのカウンターへ行ってください。

• در آن غرفه بروید .

dar ān ghurfa be-rawīd.

•彼（彼女）に聞いてきてください。

• از او بپرسید .

az ū be-porsīd.

【こ と ば】

案内者	rāh-balad	راه بلد
駅	steishan	ستيشن
停留所	$\left\{ \begin{array}{l} \text{istgāh} \\ \text{istād-gāh (口語)} \end{array} \right.$	ايستگاه ايستادگاه
こちら側	$\left\{ \begin{array}{l} \text{in-araf} \\ \text{i-araf (口語)} \\ \text{i-su (口語)} \end{array} \right.$	اينطرف ايطرف ايسو
側	araf	طرف
方 向	samt	سمت
あちら側 向こう側	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ān-araf} \\ \text{u-araf (口語)} \\ \text{u-su (口語)} \end{array} \right.$	آنطرف اوطرف اوسو
大通り	sarak	سرك
街 路	jādda	جاده
歩道・横断歩道	piyāda-rau	پياده رو

通り・小道	kōcha	کوچه
道路標識	alāmāt-e tarāfiki	علامات ترافیکی
舗装のしていない道	sarak-e khām	سړك خام
舗装された道	sarak-e pukhta	سړك پخته
名所	manāteq-e didani	مناطق دیدنی
旧跡・遺跡	{ āsar-e tārikhi jā-hāi-e tārikhi }	آثار تاریخی
		جاهای تاریخی
城	{ bālāhisār qal'a qala (口語) }	بالاحصار
		قلعه
スタジアム	studiyūm/stadiyum (ستادیوم)	ستودیوم
骨董屋	antik-frushī	انتیک فروشی
博覧会	{ nendārtūn nomāyeshgāh }	نندارتون
		نمایشگاه
博物館	moziyam	موزیم

7. 郵便・電報・国際電話

【郵便局で】

میخواهم این پاکت را طور هوایی روان کنم .

•この手紙を航空便で出したいのですが……

mei-khāham in pākat rā taur-e hawā'i rawān kunam.

•普通ですか、書留ですか？ عادی است یا راجستری ؟
'ādī-st yā rājestarī ?

•書留です。 راجستری است .
rājestarī-st.

•料金は61アフガニーです。 محصولش ٦١ افغانی میشود .
mahsūl-ash shast-o yak afghānī mei-shawad.

میخواهم که این پارسال را به جاپان روان کنم .

•小包を日本へ送りたいのですが……

mei-khāham ke in pārsal rā ba jāpān rawān kunam.

زمینی روان می‌کنید یا هوایی؟

• 陸便で送りますか、航空便で送りますか？

zaminī rawān mei-kunid yā hāwā'i?

• 陸便で。

zaminī.

• زمینی

••• اول پارسل تانرا در مدیریت گمرک پست پارسل بفرید

• まず小包を小包郵便課の税関の窓口へ持って行ってください。

awwal pārsal-e tānrā dar modiriyat-e post-pārsal be-barid.

••• در آنجا مابین پارسل تانرا می بینند

• そこで小包の中を検査します。

dar ānjā mābain-e pārsal-e tān rā mei-binand.

••• وختیکه اجازه دادند پارسل تانرا سریع می‌کنند

• 許可になりますと小包が閉められて、検印されます。

wakhti-ke ijāza dādand pārsal-e tān-rā sorghoch mei-kunand.

بعد از آن پارسل تانرا در این غرفه بیارید ، ما تسلیم میگیریم .

•…そうしてから小包をこのカウンターに持って来ててください。私どもが受け取ります。

ba'd az-ān pārsal-e tān-rā dar īn ghorfa be-yārīd, mā taslim meigirim.

•料金はいかほどですか？

محصولش چقدر میشود ؟

mahsūl-ash cheqadar mei-shawad ?

•重量はどの位ですか？

چقدر وزن دارد ؟

cheqadar wazn dārad ?

•重さは10キロです。

ده كيلو وزن دارد .

dah kilu wazn dārad.

اگر ده كيلو باشد ۶۸۴ افغانی می شود .

•もし10キロであれば684アフガニです。

agar dah kilu bashad shash-sad-o hashtād-o chār afghāni mei-shawad.

بسیار تشکر-ازین توضیحات تان .

•ご親切に説明してくださってありがとうございます。

bisyār tashakkur azīn tawzihāt-e tān.

قابل تشکر نیست ، این وظیفهٔ ماست .

• いいえ，どういたしまして，それは私どもの仕事です。

qābel-e tashakkur neist, in wazifa-i mā-st.

【電報局で】

میخواهم به جاپان یک تلگرام مخابره کنم .

• 日本へ電報を打ちたいのですが…

mei-khāham ba jāpān yak telegrām mokhābera kunam.

• この用紙に書いてください。 لطفاً در این ورق نوشته کنید .

lutfan dar in waraq naweshta kunid.

• 一語につき料金はいかほどですか？ محصول یک کلمه چند است ؟

mahsūl-e yak kalema chand ast ?

• 至急ですか普通ですか？ فوری است یا عادی ؟

faurī-st yā 'ādī ?

• 至急です。 فوری است .

faurī-st.

محصول فی کلمه ۹۰ افغانی است .

• 料金は一語につき90アフガニーです。

mahsūl-e fi kalema nawad afghāni-st.

• この電報をお願いします。 لطفاً این تلگرام را تسلیم بگیرید .

(この電報を受け取ってください。)

lutfan in telegrām rā taslim be-gīrid.

محصول تلگرام تان ۱۸۰۰ افغانی میشود .

• あなたの電報の料金は1800アフガニーです。

mahsūl-e telegrām-e tān yak hazār-o hasht-sad afghāni mei-shawad.

【国際電話局で】

میخواهم که با این نمرة گپ بزنام .

• この番号に電話をしたいのですが…

mei-khāham ke bā in nomra gap be-zanam.

• 相手方は東京にいますか？ طرف مقابل در توکیو است ؟

taraf-e moqābel dar tokyō ast?

نه خیر . در شیزوکا است . شیزوکا نام شهر است

• いいえ静岡にいます。静岡は市名です。

nakhair, dar shizōkā ast, shizōkā nām-e shahr ast.

و نام طرف مقابل (نانجو تکاو سن) است .

•そして相手の名前は南城孝男さんです。

wa nām-e taraf-e moqābel (nānjō takao-san) ast.

• فهمیدم . لطفاً چند دقیقه انتظار بکشید

•承知しました。ちょっと（しばらく）お待ちください。

fahmīdam. lutfan chand daqīqa intezār be-kashīd.

• رُخ شد . بفرمایید ، در غرفهء نمبره ۳ رفته گپ بزنیید .

•つながりました。どうぞ2番のボックスへ行って、話してください。

rokh shud. be-farma'id, dar ghorfa-i nomra-du rafta gap be-zanīd.

• وقت تان پوره شد . ادامه می دهید یا لین تانرا قطع کنیم .

•もう時間になりました。続けますかそれとも切りましょうか。

waqt-e tān pūra shud. edāma mei-dehīd yā lain-e tān-rā qat' kunīm?

•続けます。

• ادامه می دهیم .

edāma mei-deham.

•おいくらになりましたか？

• چند شد ؟

chand shud?

•1900アフガニー。

۱۹۰۰ افغانی .

yak-hazār-o nuh-sad afghānī.

【 役に立つ表現 】

•郵便局はどこですか？

پسته خانه در کجاست ؟

posta-khāna dar kujā-st ?

لطفاً پسته خانه مرکزی را به من نشان بدهید .

•中央郵便局にご案内してください。

lutfan posta-khāna-i markazī rā ba man nishān be-dehid.

•書留をお願いします。

لطفاً راجستر کنید .

lutfan rājestar kunīd.

•何日で日本に着きますか？

در ظرف چند روز به جاپان میرسد ؟

dar zarf-e chand rōz ba jāpān mei-rasad ?

•小包を見せてください。

پارسل تانرا نشان بدهید .

pārsal-e tān-rā nishān be-dehid.

•自分の完全な住所を書いてください。

آدرس مکمل تانرا نوشته کنید .

ādras-e mokammal-e tān-rā naweshta kunīd.

- تکت های پستی فوق العاده دارید ؟
تکت های پستی فوق العاده دارید ؟
tiket hāi-e postī-e fauqol'āda dārid ?

پاسپورت یا کارت هویت تان را آورده اید ؟

- پاسپورت یا کارت هویت تان را آورده اید ؟
پاسپورت یا کارت هویت تان را آورده اید ؟
pāspört yā kārt-e howiyat-e tān-rā āwarda-id ?

اگر ارزش اشیای داخل پارسل تان از هزار افغانی کمتر باشد از
محصول معاف میشود .

- もし小包の内容が千アフガニー以下であれば免税になります。
اگر ارزش اشیای داخل پارسل تان از هزار افغانی کمتر باشد از
محصول معاف میشود .
agar arzesh-e ashyā-i dākhel-e pārsal-e tān az hazār afghāni kamtar
bāshad az mahsul mo'āf mei-shawad.

حد اکثر وزن يك پارسل ده كيلو گرام است .

- 小包の最大重量制限は10キログラムです。
حد اکثر وزن يك پارسل ده كيلو گرام است .
hadd-e aksar-e wazn-ē yak pārsal dah kilogrām ast.

- (電話が) ぶさがっています。
لین ها مصروف است .
lain hā masrūf ast.

- 全然返事がありません。
هیچ جواب نمیدهد .
hīch jawāb (jowāb) na-meidehad.

・パリ経由です。

az tariq-e pāris ast.

از طریق پاریس است .

【 こ と ば 】

郵便	posta	پسته (پسته)
切手	{ tiket-e posta	تکت پسته
	{ tiket-e posti	تکت پستی
郵便配達人	posta-rasān	پسته رسان
郵便箱	sandoq-e posti	صندوق پستی
手紙・書状	makutūb	مکتوب
	nāma	نامه
	morāsela	مراسله
	khat(口語)	خط
封筒, (口語) 手紙	pākat	پاکت
差出人・発信人	{ ferestanda	فرستنده
	{ morsel (文語)	مرسل
受取人・受信人	{ gīranda	گیرنده
	{ morsel-elayh (文語)	مرسل الیه

郵政省	wazārat-e mokhāberāt	وزارت مخابرات
市内郵便局	posta-khāna-i shahrī	پسته خانه شهری
配達	tauzī'	توزیع
勤務時間	sā'āt-e kār	ساعات کار
エアログラム	{ irogrām pākat-e hawā'i	{ ایروگرام پاکت هوایی
苦情	shikāyat	شکایت
私書箱	post-baks	پست بکس
税関告知書 (税関票符)	izhār-nāma-i gomrokī	اظهار نامه گمرکی
局留め	post restānt	پست رستانت
受取証	rasid	رسید
書留受取書	sanad-e rājestārī	سند راجستری
紙・便箋	kāghaz	کاغذ
通知	ittelā'ia	اطلاعیه
(荷物の) 到着通知	ittelā'ia-i worudī	اطلاعیه ورودی
スタンプを押す	mohr kardan	مهر کردن

送る	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ferestādan} \\ \text{ersāl kardan} \\ \text{rawān kardan} \end{array} \right.$	فرستادن ارسال کردن روان کردن
葉書	post-kārt	پست کارت
小形包装物	basta-i kochak	بسته کوچک
小包	pārsal	پارسل
料金	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mahsūl} \\ \text{ojrat} \end{array} \right.$	محصول اجرت
印刷物	matbo'	مطبوع
国際返信切手券	$\left\{ \begin{array}{l} \text{kōpōn-e respons} \\ \text{(waraqā-i jawābi-e} \\ \text{bainolmelalli)} \end{array} \right.$	کوپون رسپونس (ورقه جوابی بین المللی)
速達	$\left\{ \begin{array}{l} \text{'ājel} \\ \text{ekspres} \end{array} \right.$	عاجل اکسپرس
郵便案内書	rahnomā-i (rahnamā-i) posti	رهنمای پستی
無線	bei-sīm	بی سیم
無線通話	mokhābera-i bei-sīm	مخابره بی سیم

電報局	telegrāf-khāna	تلگراف خانہ
祝電	telegrām-e tabrikiya	تلگرام تبریکیه
交換手	āpereitar	آپریتور
つながる	rokh shudan	رُخ شدن
3分	se daqīqa	سه دقیقه
番号	nomra	نمره
内線	nomra-i far'ī	نمره فرعی
私信	{ maktub-e shakhsi khat-e shakhsi (口語)	{ مکتوب شخصی خط شخصی
公文書・公用便	maktub-e rasmi	مکتوب رسمی
価格表	bejjak	بیجک
押収	zabt	ضبط
～される	～shudan	～شدن
損害賠償	jobrān-e khesāra	جبران خساره

8. 天 気

【春】

bahār

بهار

• 雨は止みましたか？

باران ایستاد شده یانی؟

bārān istād shuda yā nei?

• まだ降っていますよ。

هنوزهم باران می بارد .

hanoz ham bārān mei-bārad.

• この傘はだれのですか？

این چتری از کیست؟

in chatrī az kīst?

• 山本さんのです。

از آقای یاماموتو است .

az āghāi-e yamamoto ast.

• 山本さん！

آقای یاماموتو ، چتری تانرا امانت میدهید؟

あなたの傘を貸してくれますか？

あなたのお傘を貸しますか。

āghāi-e yamamoto, chatrī-e tārā amānat mei-dehīd?

• いいですよ。どうぞ。

bali, befarmā'id.

بلی، بفرمایید.

• すぐお返しします。

zūd pas mei-āwaram.

زود پس می آورم.

قرق نمی کند . کجا میروید ؟

• 結構です。(気にしないで下さい。) どこへ行くのですか？

farq na-meikunad. kuja mei-rawid?

• 一度バザールまで行きます。

yak daf'a tā bāzār mei-rawam.

یک دفعه تا بازار میروم.

خیر در بازار که میروید برای من هم یک سودا بیارید .

• じゃ、バザールまで行くなら、私の買物もしてくださいませんか。

khair dar bāzār ke mei-rawid barāi-e man ham yak saudā be-yārid.

• どうぞ、おっしゃってください。

be-farma'id amr kunid.

بفرمایید امر کنید .

لطفاً بیست افغانی را کشمش و پنیر بیارید .

• 20アフガニーで、干しほうとうとチーズをお願いします。

lūtfan bist afghāni rā kishmish-o panir beyārid.

•はい、わかりました。

به سر دودیده .

ba sar-e du-dida.

【夏】

tābestān

تابستان

•大変暑くなりましたね。

هوا بسیار گرم شد .

hawā bisyār garm shud.

•そうですね、泳ぎに行きましょう。

هان . بیایید که آب بازی برویم .

hān. be-yā'id ke āb-bāzī berawīm.

والله ، خوب نظریه است . کجا برویم ؟

•それはいい案ですね、どこに行きましょうか？

wallā, khub nazariya ast. kujā be-rawīm.

•バンデカルガ（カルガダム）はどうですか。

در بند قرغه .

dar band-e qargha.

•ここからどの位（遠い）ですか？

ازینجا چقدر دور است ؟

azinjā cheqadar dūr ast ?

•車で30分位です。

در موتر نیم ساعت راه است .

dar mōtar nim sā'at rāh ast.

•このメロンを食べてから行きましょう。 • این خربوزه را خورده میرویم .
in kharbuza rā khorda mei-rawim.

•それじゃ、早く切ってください。 • خیر ، زود قاش کنید .
(それじゃ、早く切りましょうよ。)
khair. zūd qāsh kunid.

•ああ、とてもおいしいですね。 • واه واه ، بسیار مزه دار است .
wā-wā, bisyār maza-dār ast.

•そうですか、アスカラン産のメロンですからね。 • بلی ، این خربوزه اسقلان است .
bali, in kharbuza-i asqalān ast.

•食べ終わりましたか？ • خلاص شدید ؟
khalās shudid?

•はい。それじゃ出発しましょう。 • آ ، یاالله حرکت کنیم .
ā, yāllā harakat kunim.

•今日はとてもいいお天気ですね。 امروز هوا بسيار خوب است。
imrōz hawā bisyār khub ast.

بلى . فقط بهار وارى است .

•そうですね。まったく春のような陽気ですね。
bali, faqat bahār-wārī-st.

•散歩をしに行きましょう。 بيا بيد قدم زدن برويم .
beyā'id qadam zadan be-rawīm.

باشيد كه زرغونه را هم صدا كنم .

•待ってください。ザルグナも呼びますから。
bashīd ke zarghuna rā ham sada kunam.

زرغونه! زود بيا كه در بيرون قدم زدن ميرويم .

•ザルグナ早く来てよ，外へ散歩に行くから。
zarghuna! zūd beyā ke dar beirūn qadam zadan mei-rawīm.

•お父さんどこへ行くのですか？ آغا جان كجا ميرويم ؟
āghā-jān kujā mei-rawīm.

•公園まで行きましょう。

tā pārk mei-rawīm.

تا پارک میرویم .

•公園で何をしますか？

dar pārk che mei-kunim ?

در پارک چه میکنیم ؟

•公園で遊びましょう。

dar pārk sā'at-teirī mei-kunim.

در پارک ساعت تیری میکنیم .

【冬】

zemestān

زمستان

•雪がたくさん降りました。

(雪がたくさん積まりましたね)

bisyār barf bārīda ast.

بسیار برف باریده است .

آ، تمام شب برف میبارید .

•そうですね，夜ずっと雪が降っていました。

ā, tamām-e shab barf mei-bārīd.

برف های سر بام را کی پاک میکند ؟

•だれが屋根の雪おろしをしますか？

•barf hāi-e sar-e bām rā kī pāk mei-kunad ?

•自分でやります。

khudam pāk mei-kunam.

خودم پاک میکنم .

•雪かきはありますか？

barf-pāk dārīd?

برف پاک دارید ؟

•はい，あります。

bali, dārīm.

بلی داریم .

برف پاک را برای من بدهید . برف های روی حویلی را پاک میکنم .

•雪かきを私にしてください。中庭の雪をそうじします。

barf-pāk rā barāi-e man bedehīd. barf hāi-e roi-e hawili rā pāk mei-kunam.

•いいえ，とんでもない。

nei-astagh'forolla.

نی ، استغفرالله .

•あなたはお客さまです。

shumā mehmān hastīd.

شما مهمان هستید .

خير است خانۀ خودم است .

•かまわないでください。(ここも自分の家と同じですよ。)

khair ast, khāna-i khudam ast.

بخاری را روشن میکنم . شما قرار در خانه باشید .

•ストーヴを焚きます。あなたは部屋の中に行ってください。

bukhāri rā rōshan mei-kunam. shumā qarār dar khāna bāshid.

【役に立つ表現】

•何と悪い天気でしょう。

bisyar hawāi-e kharāb ast.

• بسیار هوای خراب است .

•今日は寒いですね。

imrōz sard ast.

• امروز سرداست .

•今日は暑いですね。

imrōz garm ast.

• امروز گرم است .

•大雨が降っていますね。

bārān-e shadid mei-bārad.

• باران شدید می بارد .

•雪が降っています。

barf mei-bārad.

• برف می بارد .

•洪水になった。

سیل آمده .

seil āmada.

•気温はどの位ですか？

درجهٔ حرارت چند است ؟

daraja-i harārat chand ast ?

درجهٔ حرارت امروز ۳۰ درجهٔ سانتیگراد است .

•今日の気温は30度（センチゲレド）です。

daraja-i harārat-e imrōz si daraja-i sānti-grād ast.

•非常に強い風です。

بسیار شمال توند است .

bisyār shamāl-e tond ast.

•日本の気候はどうですか？

هوای جاپان چطور است ؟

hawā-i jāpān chetōr ast ?

•今の時期ですと湿度が高いです。

در این وقت رطوبت زیاد است .

dar in-wakht rotubat ziyād ast.

•雨期です。

موسم بارانی است .

mausem-e bārāni-st.

+ここは乾燥しています。
hawāi-e injā khoshk ast.

هوای اینجا خشک است .

+このような天気が好きです。
azin qesm (qesim) hawā khosham mei-āyad.

ازین قسم هوا خوشم می آید .

+空が晴れています。
āsmān sāf ast.

آسمان صاف است .

+曇っています。
hawā abr(abir)-ālūd ast.

هوا ابرآلود است .

+雨が降りそうですね。
(雨が降っているようですね)
misli-ke bārān mei-bārad.

مثلی که باران می بارد .

+おだやかな天気ですね。
hawā mo'tadel ast.

هوا معتدل است .

+晴れました。
hawā sāf shud.

هوا صاف شد .

•また暗くなった。

bāz hawā tarik shud.

باز هوا تاريك شد .

•大変寒いです。(大変冷えています。)

bisyār khonok ast.

بسيار خنك است .

•^{つむじ}旋風です。

khākbād ast.

خاكباد است .

•傘を忘れないでください。

chatri-e tār-rā farāmush na-kunid.

چتری تانرا فراموش نكنيد .

• $\left\{ \begin{array}{l} \text{陽が照ってきた。} \\ \text{(太陽が出た。)} \\ \text{(日が昇った。)} \end{array} \right.$

āftāb barāmad.

آفتاب برآمد .

•太陽が沈んだ。

āftāb neshast.

آفتاب نشست .

•日当りがいいです。

(南向きです。)

āftāb-rukḥ ast.

آفتاب رُخ است .

•日に当ててください。 آفتاب بدهید .
āftāb be-dehīd.

•直射日光に当りすぎている。 آفتاب زده است .
āftāb zada ast.

•また雨が降り出した。 دوباره باران شروع کرد .
dubāra bārān shoru' kard.

•焦熱地獄のように暑いです。 دوزخواری گرم است .
dozakh-wāri garm ast.

•ここは天国みたいです。 اینجا بهشت واری است .
injā behesht-wāri-st.

•炬燵に入りましょり。 بیاید در صندلی بشینیم .
beyā'id dar sandali be-shirīm

•寝台を屋外に出してください。 چپرکت را در بیرون بکشید .
chāparkat rā dar beirūn be-kashīd.

•今晚は屋外で寝ます。 امشب در بیرون خواب میکنم .
imshab dar beirūn khāb mei-kunam.

- 氷点下10度です。 . منفی ده درجه سانتیگرید است .
manfi da-daraja-i sānti-greid ast.
- 星空です。 . آسمان پر ستاره است .
āsmān-e por-stāra ast.
- 虹が出ました。 . تیرو کمان برآمد .
tir-o-kamān barāmad.
- 蚊帳をつってください。 . پشه‌خانه را بسته کنید .
pashsha-khāna rā basta kunid.
- 月が輝いている夜です。 . شب مهتابی است .
shab-e mahtābi-st.
- 凍っています。 . یخ زده است .
yakh zada ast.
- アイススケートをしましょう。 . بیایید یخ مالک بزنیم .
beyā'id yakh-mālak bezanīm.
- 狩に行きましょう。 . بیایید شکار برویم .
beyā'id shekār berawīm.

بیایید روز جمعہ میلہ برویم .

• 今度の金曜日はピクニックに行きましょう。

beyā'id rōz-e jom'a meila berawim.

• 雨の日だったら止めましょう。

اگر باران شد نمی‌رویم .

(もし雨になったら行くのを止めましょう。)

agar bārān shud na-meirawim.

【こ と ば】

台風・あらし

tofān

طوفان

暑い・暖い

garm

گرم

寒い・冷たい

sard

سرد

寒い

khonok

خنک

穏やかな(天気)

mo'tadel

معتدل

水

āb

آب

空気・天気

hawā

هوا

天気・気候

āb-o-hawā

آب و هوا

泥	{ gel/gil lāi	گیل لای
雨もり	chakak	چکک
樋	nāwa	ناوه
風	{ bād shamāl (口語)	باد شمال
雨	{ bārān bāresh (口語)	باران بارش
降る	bāridan	باریدن
雪	barf	برف
雹	zhāla	ژاله
氷点下5度	manfi panj-daraja	منفی پنج درجه
霧	{ damma ghubār (ghobār)	دمّه غبار
ほこり・土	khāk	خاک
旋風・立ち昇るほこり <small>ほこり</small>	{ gard-bād khāk bād	گرد باد خاک باد

雷	{ ra'd-o barq bābā-gorgork (口語)	رعد و برق باياغرغورك
雲	abr (abir)	ابر
～の天気	hawā-i ～	～ هوای
曇っている	abr-ālūd	ابر آلود
晴れている	sāf	صاف
湿気	martūb	مرطوب
乾燥 (した)	khoshk	خشك
氷	yakh	يخ
凍る	yakh bastan	يخ بستن
秋	tīrmāh/tīrmā (口語)	تيرماه

9. 数字・数え方

数字	$\left\{ \begin{array}{l} \text{adad/'adad} \\ \text{a'dād (複数形)} \end{array} \right.$	عدد اعداد
基数	a'dād-e asli	اعداد اصلی
0	sefr/sifir	صفر ۰
1	yak	یک ۱
2	dū/du	دو ۲
3	sē/se	سه ۳
4	chahār/chār	چهار/چار ۴
5	panj	پنج ۵
6	shash/ (口語) shish	شش ۶
7	haft	هفت ۷
8	hasht	هشت ۸
9	nuh(noh)/(口語) nu(nū)	نه ۹

10	dah/(口語)da	ده ۱۰
11	yāzdah	یازده ۱۱
12	duwāzdah	دوازده ۱۲
13	seizdah	سیزده ۱۳
14	{ chārdah	چارده ۱۴
	{ chahārdah	چهارده
15	pānzdah	پانزده ۱۵
16	shānzdah	شانزده ۱۶
17	hafdah	هفده ۱۷
18	hazhdah	هژده ۱۸
19	nuzdah	نزده ۱۹
20	bist	بیست ۲۰
21	bist-ō yak	بیست و یک ۲۱
{	(bist-o	(بیست و ...)
29	bist-o nuh	بیست و نه ۲۹
30	sī	سی ۳۰

40	chehel/chehl/(口語)chel	چهل ٤٠
50	pinjāh/pinjā	پنجاه ٥٠
60	shast	شصت ٦٠
70	haftād	هفتاد ٧٠
80	hashtād	هشتاد ٨٠
90	nawad	نود ٩٠
100	{ sad	صد ١٠٠
	{ yak-sad	يك صد
1,000	{ hazār	١٠٠٠ هزار
	{ yak-hazār	يك هزار
10,000	dah-hazār	١٠٠٠٠ ده هزار
100,000	{ sad-hazār	١٠٠٠٠٠٠ صد هزار
	{ yak-sad hazār	يك صد هزار
	{ yak-lak	يك لك
1,000,000	{ milyun	مليون
	{ yak-milyun	يك مليون
100,000,000	sad-milyun	صد مليون

1, 000, 000, 000 milyārd مليار

* 数字は左から右に向って書かれる。

序数 a'dād-e tartibī اعداد ترتیبی

基数の末尾に م (~um・om/wom) か, مین (mīn) か, または می (mī) を付けると序数になる。

一般には م (~um・om/wom) をより多く用いる。なお یکم yakum の代りにアラビア語序数 اول awwal がよく用いられる。

1st	{ yakum/yakom awwal (auwal)	یکم
第1, 1番(目)		اول
2nd	duwom	دوم
3rd	sewom	سوم
4th	{ chahārum chārum	چهارم
		چارم
5th	panjum	پنجم
6th	shashum/ (口語) shishum	ششم
7th	haftum	هفتم
8th	hashtum	هشتم

9th	nohum/ (口語) nuwom	نهم
10th	dahum/ (口語) dawom	دهم
30th	sī-um/sīyum	سی ام

* 30の序数形のみには ام を付ける。

分 数	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a'dād-e kasrī} \\ \text{kasr/kasir} \end{array} \right.$	اعداد کسری
		کسر

$\frac{1}{2}$	yak-e bar du	يك بر دو	$\frac{1}{2}$
---------------	--------------	----------	---------------

$\frac{1}{4}$	yak-e bar chār	يك بر چار	$\frac{1}{4}$
---------------	----------------	-----------	---------------

$\frac{3}{4}$	se-i bar chār	سه بر چار	$\frac{3}{4}$
---------------	---------------	-----------	---------------

その他

足し算	jam'/jama	+	جمع
-----	-----------	---	-----

引き算	manfi	-	منفی
-----	-------	---	------

掛け算	zarb	×	ضرب
-----	------	---	-----

割り算	taqsīm	÷	تقسیم
-----	--------	---	-------

相等しい msāwi/mosāwi = مساوی

2 + 7 = 9 دو جمع هفت مساوی است بنده .
du jama haft masāwi-st ba nu.

0,5 صفر اعشاریه پنج
sifir a'shāriya panj

数え方

人を数える時には、 نفر nafar, 液体がびんの中に入っている時には、
botl, また個体や動物を数える時には دانه dāna その他いろいろ
な表わし方があるが、一般日常会話には تا tā がよく用いられる。

以下に実例をあげて見よう。

10人 dah-nafar ده نفر

10人の日本人 { dah-nafar jāpāni ۱۰ نفر جاپانی
dah-tā jāpāni ده تا جاپانی

1人の旅行者 { yak-nafar mosāfer ۱ نفر مسافر
yak mosāfer يك مسافر

3人の少女、3人の娘 { se-dukhtar ۳ دختر
se-tā dukhtar سه تا دختر

4本の鉛筆	$\left\{ \begin{array}{l} \text{chār-dāna pensil} \\ \text{chār-tā pensil} \end{array} \right.$	۴ دانه پ‌نسل چار تا پ‌نسل
7つ部屋	$\left\{ \begin{array}{l} \text{haft utāq} \\ \text{haft-tā utāq} \end{array} \right.$	۷ اتاق هفت تا اتاق
5冊の本	$\left\{ \begin{array}{l} \text{panj juld kitāb} \\ \text{panjā tā kitāb} \\ \text{panj kitāb} \end{array} \right.$	۵ جلد کتاب پنج تا کتاب پنج کتاب
2台のラジオ	$\left\{ \begin{array}{l} \text{du pāya rādiyu} \\ \text{du-tā rādiyu} \end{array} \right.$	۲ پایه رادیو دو تا رادیو
6個のメロン	$\left\{ \begin{array}{l} \text{shash dāna kharbuza} \\ \text{shish-tā kharbuza} \end{array} \right.$	۶ دانه خربوزه شش تا خربوزه
8本のコーラ	$\left\{ \begin{array}{l} \text{hasht botal koka-kolā} \\ \text{hasht-tā koka-kolā} \end{array} \right.$	۸ بوتل کوکا کولا هشت تا کوکا کولا
7キロの米 (旧測法) 1セールの米	$\left\{ \begin{array}{l} \text{haft-kilo birenj} \\ \text{yak-seir birenj} \end{array} \right.$	هفت کیلو برنج یک سیر برنج

11罐のオイル	yāzda qutti rōghan	۱۱ قطی روغن
1 ダースのボールペン	yak darjan khudkār	یک درجن خودکار
2 枚のじゅうたん	{ du takhta qālin	۲ تخته قالین
	{ du-tā qālin	دو تا قالین
3 足の靴	{ se jōra būt	۳ چوره بوت
	{ se-tā būt	سه تا بوت
5 台の自動車	{ panj 'arāda motar	۵ عراده موتر
	{ panj-tā motar	پنج تا موتر
1 着のスーツ	{ yak dast derishi	یک دست دریشی
	{ (yak dist dirishi)	
4 枚の紙	chār waraq kāghaz	۴ ورق کاغذ
2 匹の魚	{ du dāna māhi	۲ دانه ماهی
	{ du-tā māhi	دو تا ماهی
5 頭の羊	{ panj ra's gوسفند	۵ رأس گوسفند
	{ panj dāna gوسفند	پنج دانه گوسفند
	{ panj-tā gوسفند	پنج تا گوسفند

水一杯 yak gilās āb ۱ گیلاس آب

お茶一杯 yak piyāla chāi يك پيالہ چای

1 セットのスプーン・フォーク（及びナイフ） پنجه و قاشق و يك سيت قاشق و پنجه
yak sit qāshuq-o panja

1 度，1 回，1 遍 { yak bār يك بار
yak daf'a يك دفعه
yak martaba يك مرتبه

1 片・1 枚・1 個 { yak tikka يك تکه
yak pārchā يك پارچه
yak tota يك توتہ

1 歳 yak sāla يك ساله

50 歳 pinjā sāla پنجاه ساله

1 年間の・1 年の・年々の sālāna سالانه

ひと月の，1 箇月間の，毎月の mähāna ماهانه

毎日の，日々の rōzāna روزانه

【 役に立つ表現 】

・何個ですか？

いくつですか？

chand tā ast?

چند تا است ؟

chand tā-st?

chand dāna ast?

چند دانه است ؟

* ①下記の単語を線の引いた所に用いる。

冊	juld	جلد
台	pāya	پایه
台・輪	'arāda	عزاده
ダース	darjan	درجن
足・組	jōra	جوره
ケース・箱	quṭṭī	قطی
シート・枚	takhṭa	تخته
枚	waraq	ورق

キロ

kilo

کیلو

メートル

metir

متر

•一つです。

1個です。

yak tā ast.

یک تا است .

yak tā-st.

yak dāna ast.

یک دانه است .

* ②線を引いた所に①の単語を用いる。

•どの位要りますか？

いくつほしいですか？

何個要りますか？

cheqadar kār dārid?

چقدر کار دارید ؟

cheqa kār dārin? (口語)

chand tā kār dārin? (口語)

چند تا کار دارید ؟

chand dāna kār dārin? (口語)

چند دانه کار دارید ؟

* ③線を引いた所に①の単語を用いる。

•一つ要ります。

1 個要ります。

{ yak tā kār dārum. (口語)

يك تا كار دارم .

{ yak dāna kār dārum. (口語)

يك دانه كار دارم .

* ④線を引いた所①の単語を用いる。

•一つください。

1 個ください。

{ yak tā be-dehīd.

يك تا بدهيد .

{ yak tā bitin. (口語)

{ yak dāna bitin. (口語)

1 دانه بدهيد .

* ⑤線を引いた所にいろいろな数字を用いる。

•計算は分かりますか？

حساب را ياد داريد يانی ؟

hesāb rā yād dārid yā nei?

hisāba yād dārin yā nē? (口語)

•計算は上手です。

در حساب قابل هستم .

dar hesāb qābel hastam.

da hisāb qābil hastum. (口語)

・計算はへたです。

da hisāb za'if hastum. (口語)

در حساب ضعیف هستم .

・数えてください。

hesāb kunid.

hisāb kunīn. (口語)

shumār kunīn. (口語)

حساب کنید .

شمار کنید .

・数えなさい。

hesāb kun.

hisāb ku. (口語)

shumār ku. (口語)

حساب کن .

شمار کن .

・間違いです。／間違っています。

ghalat ast.

غلط است .

・(私が)間違いました。

ghalat kardam.

ghalat kadum. (口語)

غلط کردم .

•(私が)間違っている。

ghalat karda-am.

ghalat kada-am. (口語)

غلط کرده ام .

•(私が)間違っていました。

ghalat karda budam.

ghalat kada budum. (口語)

غلط کرده بودم .

•(あなたが/あなたたちが)間違いました。

ghalat kardid.

ghalat kadin. (口語)

غلط کردید .

•(あなたが/君が)間違いました。

ghalat kardi.

ghalat kadi. (口語)

غلط کردی .

•正しいです。/合っています。/いいです。

sahih ast.

sahi-st. (口語)

dorost ast.

durust as. (口語)

صحیح است .

درست است .

10. 買 物 I

【 一般に役立つ表現 】

• これを買います。

{ in-rā mei-gīram.
i-ra mēgīrum. (口語)

این را میگیرم

{ in-rā mei-kharam.
i-ra me-kharum. (口語)

اینرا میخرم .

• これらを買います。

in-hā rā mei-kharam.
inā-ra mē-kharum. (口語)

اینها را میخرم .

• この (シャツ) を買います。

in (peirāhan) rā mei-kharam.
i (pērān) ra mēkharum. (口語)

این (پیراهن) را میخرم .

• あれを見せてください。

lutfan ān-rā nishān be-dehid.
lutfan ū-ra nishān bitin. (口語)

لطفاً آنرا نشان بدهید .

•これをください。／これをお願いします。

in-rā be-dehid.

ī-ra bitin. (口語)

این را بدهید .

•あれをください。／あれをお願いします。

ān-rā be-dehid.

ū-ra bitin. (口語)

آن را بدهید .

•重さを計ってください。

wazn kunid.

wazin kunin. (口語)

tōl kunid.

tōl kunin. (口語)

وزن کنید .

تول کنید .

•2キロください。(2キロお願いします。)

du-kilo be-dehid.

du-kilo bitin. (口語)

۲ کیلو بدهید .

•3キロ(ぶどう)をお願いします。

se-kilo (angūr) be-dehid.

se-kilo (angūr) bitin. (口語)

۳ کیلو (انگور) بدهید .

•いくらですか？

chand ast ?

چند است ؟

chand as ? (口語)

chand mei-shawad ?

چند می شود ؟

chand mēsha ? (口語)

chand mei-dehid ?

چند می دهید ؟

chand mētīn ? (口語)

qīmat-ash chand ast ?

قیمت اش چند است ؟

qīmatish chand as ? (口語)

bai'-ash chand ast ?

بیعش چند است ؟

bayesh chand as ? (口語)

•大変高いです。／高すぎます。

bisyār qīmat ast.

بسیار قیمت است .

bisyār gerān ast.

بسیار گران است .

•値段は大変高く言いますね。

بسیار قیمت میگوید .

bisyār qīmat mei-go'id.

bisyār qīmat mēgīn. (口語)

•少しまけてください。

kamī morā'āt kunīd.

کمی مراعات کنید .

yak zara morā'āt kunīd.

یک ذره مراعات کنید .

•(400) アフガニールはどうですか？ (٤٠٠) افغانی می شود ؟

(chār-sad) afghānī mei-shawad ?

(chār-sad) afghānī mēsha ? (口語)

•(400) はどうですか？/(400) になりますか？ (٤٠٠) می شود ؟

chār-sad mēsha ? (口語)

•少し安くしてください。 کمی ارزان کنید .

kamī arzān kunīd.

kamī arzān kunīn. (口語)

•少し割引きしてください。 / 少しまけてください。 کمی تخفیف بدهید .

kamī takhfif be-dehīd.

kamī takhfif bitin. (口語)

•どの位割引きをしますか？ چقدر تخفیف میدهید ؟

cheqadar takhfif mei-dehīd ?

cheqa takhfif mētīn ? (口語)

•何割？ چند فی صد ؟

chand fi-sad ?

•(フィルム) がありますか？ (فلم) دارید ؟

(film) dārid ?

• どの位になりましたか？

(合計) いくらになりますか？

(合計) いくらですか？

cheqadar shud ? چقدر شد ؟

cheqa shud ? (口語)

chand shud ? چند شد ؟

• いくらですか？

(合計) いくらですか？

cheqadar mei-shawad ? چقدر می شود ؟

cheqa mēsha ? (口語)

• もう一度計算してください。 لطفاً يك بار ديگر حساب كنيد .

lutfan yak bār-e dīgar hesāb kunīd.

• 全部でいくらになりますか？

tamāmish chand mēsha ? (口語) تمامش چند می شود ؟

majmo'an chand mēsha ? (口語) مجموعاً چند میشود ؟

• 箱に入れてください。 لطفاً در بين يك قطي بيندازيد .

lutfan dar bain-e yak qutti beyandāzīd.

lutfan da bain-e yak quti bindāzīn. (口語)

•この袋の中に入れてください。 در مابین این خلطه بیندازید .
da mabain-e ī khalta bindāzin. (口語)

•ホテルまで持ってきてください。 لطفاً تا هتل بیارید .
lutfan tā hōtal beyārin. (口語)

•ホテルまで届けてください。 لطفاً تا هتل برسانید .
lutfan tā hotal birasānin. (口語)

•(ショッピングセンター)はどこにありますか？ (بازار) در کجاست ؟
(bāzār) da kujāst? (口語)

•ここからどの位の距離がありますか？ ازینجا چقدر دور است ؟
azīnjā cheqadar dūr ast?
azīnjā cheqa dūr as? (口語)

•何を求めでいらっしゃいますか？

chī mei-khāhīd? چی میخواستید ؟

(che mei-khāhīd?) (چه میخواستید؟)

chī mēkhāhīn? (口語)

chī kār dārid? چی کار دارید ؟

chī kār dārin? (口語)

• (封筒) が欲しいのです。 (پاکت) کار دارم .
(pākat) kār dāram.

• あいにくございません。 متأسفانه نداریم .
mota'as-sefāna na-darim.

• 紙に包んでください。 لطفاً در يك کاغذ پیچ بدهید .
lutfan dar yak kāghaz peich be-dehid.
lutfan da yak qāghaz pēch bitin. (口語)

• どこ製ですか？ ساخت کجاست ؟
sākht-e kujā-st ?

• (日本) 製です。 ساخت (جاپان) است .
sākht-e (jāpān) ast.

• 何でできていますか？
از چی جور شده ؟
از چی ساخته شده ؟
از چی تیار شده ؟
az chī jōr shuda ?
az chī sākhta shuda ?
az chī tayār shuda ?

• (大理石) でできています。 از (سنگ رخام) ساخته شده .
az (sang-e rukhām) sākhta shuda.

• 替えてください。

تبدیل کنید .

tabdil kunind.

tabdil kunin. (口語)

• 他にはありませんか？

دیگر ندارید ؟

digar nadārid.

diga nadārin? (口語)

• どこにありますか？ / どこで見つかりますか？ در کجا پیدا میشود ؟

(どこで買えますか？)

dar kujā paidā mei-shawad?

da-kujā paida mēsha? (口語)

• (ガズニー) にあります。

در (غزنی) پیدا می شود .

(ガズニー) で買えます。

dar (ghazni) paidā mei-shawad.

da (ghazni) paidā mēsha. (口語)

• (日本) へ持って行きます。

بد (جاپان) می برم .

ba (jāpān) mei-baram.

ba (jāpān) mēbarum. (口語)

•この住所に送ってください。

ba īn ādras rawān kunid.

ba ī ādras rawān kunin. (口語)

به این آدرس روان کنید .

•レシートをください。／領収書をください。

rasid be-dehid.

rasid bitin. (口語)

رسید بدهید .

•これを私にとっておいでください。

lutfan īn-rā barā-i man nigāh kunid.

lutfan ī-ra bar-e ma nigāh kunin. (口語)

لطفاً اینرا برای من نگاه کنید .

•明日来ます。

sabā mei-āyam.

sabā me-āyum. (口語)

fardā mei-āyam.

fardā mē-āyum. (口語)

سبا می آیم .

فردا می آیم .

•(2) 時間後に来ます。

(du) sā'at ba'd mei-āyam.

(du) sāt bād mē-āyum. (口語)

(۲) ساعت بعد می آیم .

• 質が良いのなら買います。

jens-e khub bēshad mēkharam.

jens-e khub bāsha mei-kharum. (口語)

جنس خوب باشد می خرم .

• 見てください。

sail kunīd.

sail kunin. (口語)

سایل کنید .

• もっと安い的是ありませんか？

arzān-tar na-dārid?

arzān-tar nadārin? (口語)

ارزانتر ندارید؟

• 他のもを見せてください。

dīgar nishān be-dehid.

dīga nishān bitin. (口語)

دیگر نشان بدهید .

• 最終値段はいくらですか？

最後はいくら？

qīmat-e ākherish chand as? (口語)

ākherish chand mēsha? (口語)

ākherish chand? (口語)

قیمت آخرش چند است؟

آخرش چند می شود؟

آخرش چند؟

•(この値段で) できますか できませんか? می شود یا نمی شود ؟
mei-shawad yā na-meishawad?
mēsha yā na-mēsha? (口語)

•できません。／だめです。 نمی شود .
namēsha. (口語)

•いくつ? چند تا ؟
{ chand tā?
{ chan-tā?(口語)

•(1) 個。 (1) تا .
(yak)-tā.

• اگر در جانم جور نیامد پس می آورم .

•私の体に合わなかったら返しに来ます。
体に合わなかったらお返しします。
agar dar jānam jōr na-yāmad pas mei-āwaram.
aga da-jānum jor nāmad pas mē-ārum. (口語)

•他は何も要りません。 دیگر هیچ چیز کار ندارم .
dīgar hīch chīz kār na-dāram.
diga hīch chīz kār nadārum. (口語)

•私の買物は済んだ。

saudā-i man tamām shud.

saudā-i ma tamām shud. (口語)

saudā-i ma khalās shud. (口語)

• سودای من تمام شد .

• سودای من خلاص شد .

•私のお金がなくなった。

pūl-e man khalās shud.

pūl-e ma khalās shud. (口語)

paīsa-i ma khalās shud. (口語)

• پول من خلاص شد .

• پیسۀ من خلاص شد .

•お金は持っていない。

pēshum pais nēst. (口語)

• پیشم پیسه نیست .

•又米ます。

bāz mei-āyam.

bāz mē-āyum. (口語)

• باز می آیم .

•どうもありがとう。

bīsyār tashakkur.

• بسیار تشکر .

・今日はバザールの開催日です。

امروز روز بازار است .

imrōz rōz-e bāzār ast.

※アフガニスタンの地方都市では一週間に二回（小さい町では一回）市中心街にバザールが開催され、市の周囲から多くの人が集って賑やかになる。朝早くから正午までの間が見どころである。

・バザール（繁華街）に行きましょう。

بیاید در بازار برویم .

beyā'id dar bāzār berawim.

beya'in da bāzār burim. (口語)

・バザールに行こう

برویم در بازار .

burim da bāzār. (口語)

・買物に行きなさい。／買物して来なさい。

پشت سودا برو .

posht-e saudā borū. (口語)

【こ と ば】

店	{ dukān (dūkān) (دوکان) دکان maghāza مغازه
デパート, 店	forushgah فروشگاه
店主	dukāndār دکاندار
値段	{ qīmat قیمت
	nirkh/nerkh نرخ
	bai'/bay بيع
値段を訊く	{ bai' kardan بيع کردن
	qīmat kardan قیمت کردن
高い	{ qīmat قیمت
	girān/gerān گران
安い	arzān ارزان
掛引する	chāna zadan چانه زدن
買う	kharīdan خریدن

買物	kharīd	خرید
買った値段	qīmat-e kharīd	قیمت خرید
売る	forokhtan/frukhtan	فروختن
販売・売れ行き	forush/forosh	فروش
買い手, バイヤー	kharīdār	خریدار
売る人, 売り手	foroshanda/foroshinda	فروشنده
お得意さん, 得意先	baikār	بیمکار
(店の) 客	mushtarī/moshtarī	مشتری
売買, 取引	kharīd-o forosh	خرید و فروش
買物	saudā	سودا
売る	saudā kardan	سودا کردن
買物をする	saudā gereften	سودا گرفتن
買物をして来る	{ saudā āwardan } { saudā āwordan (口語) }	سودا آوردن سودا آوردن (口語)
売れる	saudā shudan	سودا شدن

割引	takhfif	تخفيف
割引く・まける	takhfif dādan	تخفيف دادن
色	rang	رنگ
～製	sākht-e～	ساخت～
アフガニスタン製	sākht-e afghānistān	ساخت افغانستان
多い、たくさん	ziyād	زیاد
少ない、少し	kam	کم
混んだ、にぎやかな	{ beir-o bār (口語) izdehām	{ بیروبار ازدحام
工芸・工業・産業	{ san'at sanāye' (複数形) sanā'at	{ صنعت صنایع صناعات
手工芸品・民芸 (品)	{ sanāye'-i dastī sanā'i-e distī (口語)	{ صنایع دستی
パーゲン	leilām	لیلام
古着	leilāmi(口語)	لیلامی

マーケット・市場	{ sarāi market	سرای مارکیت
(食料品の) 市場	mandawī	مندوی
本屋	kitāb-forushi	کتابفروشی
～屋(店)	～forushī	فروشی
米屋(人)	{ berenj forush (bireni forosh)	برنج فروش
～屋(人)	{ ～forush (～forosh)	～فروش
売りに出した・売り出し中の	foroshī	فروشی
本もの・純	asl/asil	اصل
にせもの	badal	بدل
重い	sangīn	سنگین
軽い	subuk	سبک
良い	khūb/khub	خوب
悪い	kharāb	خراب

新しい	{ nau/naw jadid	نو جدید
古い	kohna	کهنه
新しい, 新鮮な	tāza	تازه
幅	'arz/arz	عرض
長さ	{ tūl darāzī	طول درازی
長い	darāz	دراز
短い	kotāh/kotā	کوتاه
小さい	{ khurd kōchak	خورد کوچک
大きい	{ kalān lozurg	کلان بزرگ
土産, 贈りもの	{ tohfah saughāt	تحفه سوغات

儲け, 利益	$\left\{ \begin{array}{l} \text{fāida/fāyeda} \\ \text{mafād} \end{array} \right.$	فايده مفاد
損・損失	$\left\{ \begin{array}{l} \text{noqs} \\ \text{zarar} \end{array} \right.$	نقص ضرر
掛け・掛け売り	nasiya	نسيه
分割払い, 月賦	qest	قسط
月賦で買う	ba qest kharidan	به قسط خريدن
商人	tājer/tājir	تاجر
商業・貿易	tojārat/tejārat	تجارت
品・品物	māl	مال
製品・品物	amwāl (複数形)	اموال
物・品	$\left\{ \begin{array}{l} \text{chiz} \\ \text{shai/shay} \end{array} \right.$	چيز شي
品物	ashyā (複数形)	اشياء
表, リスト, 目録	list	لست
輸入	wāridāt/wāredāt	واردات

輸出	sādirāt/sāderāt	صادرات
刺繍	khāmak-dōzi	خامکدوڑی
花模様の刺繍	gul-dōzi	گلدوڑی
金の糸縫取り	zar-dōzi	زردوڑی
金モール	gulabātun	گلاباتون
毛	pashm	پشم
綿・ワタ	{ ponba/pomba	{ پنبہ
	{ pakhta	{ پختہ
ケース、小箱	quti/qutti	قطی
箱	sandoq/sanduq	صندوق
布・織物	{ tikka	{ تکه
	{ pārcha	{ پارچه
宝石	jawāher	جواهر
(婦人の) 装身具及び宝石	zeiwarāt	زیورات
ローソク	sham'	شمع

灯 油	teil-khāk	تیل خاک
木材, 薪	{ chōb/chob heizum	{ چوب هیزم
木 炭	zughāl	ذغال
石 炭	zughāl-e sang	ذغال سنگ
ひも, 糸	tār	تار
は り	sōzan	سوزن
くつひも	band-e bū	بند بوت
袋	{ kharīta khalta (口語)	{ خریطه خلطه
後悔した	pishaimān	پشیمان
後悔する	pishaimān shudan	پشیمان شدن
返 す	pas-dādan	پس دادن
返 送	mostarad	مسترد
注 文	farmāyesh/farmā'ish	فرمایش

注文をする	farmāyesh dādan	فرمایش دادن
骨董品, 珍しい物	antik	انتیک
忘れる	farāmush kardan	فراموش کردن
道具	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sāmān} \\ \text{wasāyeh} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{سامان} \\ \text{وسایل} \end{array} \right.$
(%) 割	fi-sad	فی صد (%)
(10%) 1割	dah fi-sad	ده فیصد (10%)
そろばん	chōt/chot	چوت
計算機	māshīn-e hisāb	ماشین حساب
重さ, 重量	wazn/wazin	وزن
重さを計かる	wazn kardan	وزن کردن
減らす	kam kardan	کم کردن
増す, ふやす	ziyād kardan	زیاد کردن
はかり, 天秤 <small>てんびん</small>	tarāzū	ترازو
容量, 容積	zarfiyat	ظرفیت
体積	hojm	حجم

平方メートル	metir morabba'	متر مربع
立方メートル	metir moka'ab	متر مکعب
寸法，測定	andāza	اندازه
寸法を計かる，測定する	andāza kardan	اندازه کردن
寸法をとる	andāza gereftan	اندازه گرفتن
単位	wāhed	واحد
面積	masāhat	مساحت

測 定 法

現在アフガニスタンでは，メートル法が用いられている。

一般会話において旧法の単位もしばしば聞かれるのでそれぞれを知っておいた方が役に立つ。

فعلاً در افغانستان سیستم متریک بکار برده میشود . چون در
مجاوره واحد های متروک یا کهنه نیز گاه گاهی شنیده میشود آشنایی با
آنها مفید خواهد بود .

セール=7066グラム	seir/sēr	سیر
チャラク=1766.5グラム	chārak	چارک

パウ=441.6グラム pau ٲاو

ホールド=110.4グラム khord ځورد

メスカール=4.6グラム mesqāl ٲمثقال

(ٲيك سير yak-seir) 1 seir=16pau=4 chārak おおよそ 7 kg

(ٲيك نيم سير nīm-seir) $\frac{1}{2}$ seir=8 pau=2 chārak おおよそ 3.5kg

(ٲيك چارك) 1 chārak=4 pau= $\frac{1}{4}$ seir =1766.5g

(ٲيك ٲاو) 1 pau=4 khord= $\frac{1}{16}$ seir =441.6g

(ٲيك خورد) 1 khord=24mesqāl= $\frac{1}{4}$ pau =110.4g

(ٲيك ٲمثقال) 1 mesqāl=4.64g おおよそ 5g

マン (8 セール سير ٲ) man ٲن

ヘルワール (80 セール سير ٲ) kherwār ځروار

メートル・100cm $\left\{ \begin{array}{l} \text{metr/metir} \\ \text{gaz (口語)} \end{array} \right.$ $\left. \begin{array}{l} \text{ٲتر} \\ \text{گز} \end{array} \right.$

親指と小指を広げた長さ belest/bilist ٲلست

ジェリーブ・2000平方メートル jerib/jirib ځريب

11. 買 物 Ⅱ

【土産品を求めて】

【民族衣装店】

- あれを見せてください。 لطفاً آنرا نشان بدهید。
lutfan ān-rā nishān be-dehid.
- これは（婦人用の）ワンピースです。 این پیراهن زنانه است。
lutfan ura nishān bitin. (口語)
- おいくらですか？（これはいくらですか？） قیمتش چند است ؟
qīmat-ash chand ast ?
- 2000アフガニーです。 ۲۰۰۰ افغانی است。
du-hazār afghānī-st.
- du-hazār afghānist. (口語)

* アフガニスタンの通貨はアフガニーですが、一般会話において《ルパ》
をアフガニの代わりによく用いる。

(2000アフガニーです。と言う意味で, du-hazār rupa as.)

• 大変高いです。

• بسیار قیمت است .

bisyār qīmat ast.

• まけてくれたら買いますが。

• اگر تخفیف بدهید میخرم .

agar takhfif be-dehid mei-kharam.

aga takhfif bitin mēkharum. (口語)

• 最終値段は1500アフガニーです。

• قیمت آخرش ۱۵۰۰ افغانی است .

qīmat-e ākher-ash yak-hazār-o panj-sad afghānī-st.

qīmat-e akherish hazār-o panj-sad afghānist. (口語)

• これを買います。 / これにします。

• این را میگیرم .

īn-rā mei-gīram.

ira mēgirum. (口語)

• それは (あれは) 何ですか？

• آن چیست ؟

ān chist?

ū chis? (口語)

•これはガンドです。

این گند است .

in gand ast.

ī gand as. (口語)

* **گند** gand (ガンド) はアフガニスタン特有のカラフルな刺繍で、婦人用、子供用の民族衣装の襟や胸のところに縫い着ける。

•このガンドはとてもきれいです。

این گند بسیار قشنگ است .

in gand bisyār qashang ast.

•アフガニスタン民族衣装を見せてください。

لباس افغانی را نشان بدهید .

lebās-e afghānī rā nishān be-dehid.

lebās-e afghānī-ra nishān bitin. (口語)

•これは民族衣装です。

این لباس ملی است .

in lebās-e milli-st.

•これがペーラーン (シャツ) です。

این پیران (پیراهن) است .

in pērān (peirāhan) ast.

•これがトンバーン (長いパンツ) です。

این تنبان است .

in tombān (tonbān) ast.

・着てみてもいいですか？

اجازه است بپوشم ؟

ijāza ast be-posham ?

ijāza as biposhum ? (口語)

・はい、どうぞ。

بلی ، بفرمایید .

bali, befarmā'id.

bali, bifarmā'in. (口語)

・カンダハール刺繍です。

خامک دوزی کندهاری است .

khāmak-dōzi-e kandaharī-st.

* کندهار kandahār (旧名称 قندهار qandahār) カンダハール州の刺繍は非常に有名である。

・とてもすてきです。

بسیار عالی است +

bisyār 'ālī-st.

・これはヌリスターン民族の帽子です。

این کلاه نورستانی است .

in kulāh-e nuristānī ast.

i kulā-i nuristānī-st. (口語)

* (線を引いた所に下記の単語を用いる)

チョツキ

wāskat

واسکت

靴 下	jurāb	جراب (جوراب)
手 袋	dast-kash/ (口語) diskash	دستکش
チャパン	chapan	چپن

(袖の長い、ベルトなしのガウンのような民族衣装。)

【じゅうたん屋】

يك تخته قالين خوب را نشان بدهيد .

•一つ良いじゅうたんを見せてください。

yak-takhta qālīn-e khub-rā nishān be-dehīd.

yak-takhta qālīn-e khuba nishān bitin. (口語)

•これがマウリーじゅうたんです。

in qālīn-e maurī-st.

این قالین موری است .

•大変美しく貴重なものです。

bisyār nafis-o zībā-st.

بسیار نفیس و زیباست .

•何メートルですか？

chand metir ast ?

چند متر است ؟

•大きさはどの位ですか？

kalāni-ash cheqadar ast?

kalānish cheqa as? (口語)

کلا نیش چقدر است ؟

• 2 × 3 です。

(幅が2メートルで、長さが3メートルです。)

dui-e dar se ast.

دوی در سه است .

•長さが3メートルと幅が2メートルです。

tūlash se metr wa 'arzash du metr ast.

tūlish se metir-o arzish du metir as. (口語)

طولش ۳ متر و عرضش ۲ متر است .

•純毛製です。

az pashm-e khāles jōr shuda.

از پشم خالص جور شده .

قالین های افغانی بسیار محکم و بادوام است .

•アフガニスタンのじゅうたんは大変丈夫で永持ちをします。

qālin hāi-e afghāni bisyār mahkam wa bā-dawām ast.

qālinā-i afghāni bisyār mākam-o bā-dawām as. (口語)

•このじゅうたんを買います。

in qālīn rā mei-kharam.

ī qālīna mekharum. (口語)

این قالین را میخرم .

لطفاً این را تا هتل من بیارید .

•これを私のホテルまで持ってきてください。

(これを私のホテルに届けてください。)

lutfan in-rā tā hotel-e man be-yārid.

lutfan ira tā hotal-e ma biyārīn. (口語)

【毛皮屋】

•これは何の毛皮ですか？

in post-e chist?

ī post-e chīs? (口語)

این پوست چیست ؟

•カラ・コリー羊の毛皮です。

post-e qaraqolī-st.

پوست قره قلی است .

*カラコリーは羊の一種で、毛皮は高級品としてヨーロッパ、アメリカではよく知られている。日本ではアストラカンと呼ばれている。

•これは婦人用のコートです。

īn bālā-posh-e zanāna ast.

(このコートは婦人用です。)

īn bālāposh zanāna ast.

این بالاپوش زنانه است .

•これは紳士用です。

īn mardāna ast.

این مردانه است .

•(一度) 着てみてください。

yak daf'a be-poshid.

yak-dafa bisposhin. (口語)

یک دفعه بپوشید .

•私の体には大きいです。

ba-jānam kalān ast.

ba-jānum kalān as. (口語)

به جانم کلان است .

•注文すれば作れますか？

agar farmāyesh be-deham jör mei-kunīd?

aga farmāyesh bitum jör mēkunīn? (口語)

آگر فرمایش بدهم جور میکنید؟

•はい、作れます。

ā, jör mei-kunam.

ā, jör mēkunum. (口語)

آ، جور میکنم .

•いつでき上がりますか？

کی تیار می شود ؟

kai tayār mei-shawad?

kai tayār mēsha? (口語)

•一週間後にでき上がります。

یک هفته بعد تیار می شود .

yak-hafta ba'd tayār mei-shawad.

yak-hafta bād tayār mēsha. (口語)

【大理石宝石店】

•この灰皿を見せてください。

لطفاً این خاکستردانی را نشان بدهید .

lutfan īn khākestar-dānī rā nishān be-dehīd.

lutfan ī khākistardānī-ra nishān bitīn. (口語)

•何でできていますか？

از چی ساخته شده ؟

az chī sākhta shuda?

•大理石でできています。

از سنگ رخام ساخته شده .

az sang-e rukhām sākhta shuda.

•これはキャンディ入れです。

in shirīni-dāni ast.

i shirīnidāni-st. (口語)

i shirīnidānis. (口語)

این شیرینی‌دانی است .

•これはラージワルドでできています。

in az lājward sākhta shuda.

* لاجورد lājward ラージワルド (ラビス・ラズリー) はアフガニスタン名産の宝石で、日本では《るり》とも呼ばれる。原産地は بدخشان badakhshān パダクシャンである。

این از لاجورد ساخته شده .

این انگشتری چند است ؟

•この指輪はいくらですか？

in angushtari chand ast ?

* (線を引いた所に下記の単語を用いる)

ネックレス

laket

لاکت

イヤリング

gōshwāra

گوشواره

ブレスレット

dastband (distband)

دستبند

腕輪

karra

کره

•800 アフガニーです。 hasht-sad afghāni-st.

۸۰۰ افغانی است .

3,000

se-hazār

۳۰۰۰

۵۰۰ افغانی می شود یا نی؟

۲۰۰۰

• 500 アフガニーはどうですか？ panj-sad afghāni mēsha yā nē?

2000

du-hazār

• 儲けがないですよ。(儲けになりません。)

• واره نمی کند .

wāra namei-kuad.

wāra namēkuna. (口語)

• 純金です。

tillā-i khāles ast.

• طلاي خالص است .

銀

nuqra-i

نقره

• 何グラムです？

• چند گرام است ؟

chand girām ast ?

• 一組ください。

• يك جوره بدهيد .

yak jōra be-dehid.

yak jora bitin. (口語)

•これは良くないです。

これはいいのではありません。

(これは気にいらないのです。)

in khubash neist.

i khubish nēst. (口語)

این خوبش نیست .

•他のをください。

他のを一つください。

yak-e digar be-dehid.

yak-e diga bitin. (口語)

يك ديگر بدهيد .

【革製品店】

•何の革ですか？

{charm-e chist?

{charm-e chi ast?

چرم چیست ؟

چرم چی است ؟

•牛 の革です。

charm-e gosfand ast.

چرم گوسفند است .

牛

gau

گاؤ

山羊

buz

بز

•このベルトはいくらですか？
in kamar-band chand ast?

این کمر بند چند است؟

•あのカバンを見せてください。
ān baks rā nishān bedehīd.
u baksa nishān bitin. (口語)

آن بکس را نشان بدهید.

ازین دستکول یک دیگر هم بدهید.

•このようなハンドバッグをもう一つください。
azīn dastkaul yak-e dīgar ham be-dehīd.
azī diskaul yak-e dīga ham bitin. (口語)

•このバックルがだめです。
このバックルが良くない。
sagak-ash kharāb ast.
sagkish kharāb as. (口語)

سگکش خراب است.

•財布を2つ買います。
du-tā baks-e jeibi mēkharum. (口語)

دو تا بکس جیبی میخرم.

•自分で選びます。
kхудam khosh mei-kunam.
kхудum khosh mēkunum. (口語)

خودم خوش میکنم.

• それでは、自分で選んでください。

pas khud-e t̄an khosh kumid.

پس خود تان خوش کنیده .

【 こ と ば 】

袖	āstin	آستین
えり	yakhan	یخن
衣服・服装	{ kālā lebās	{ کالا لباس
ポケット	jeib	جیب
ハンカチ	dastmāl (dismāl口語)	دستمال
帽子	kulāh	کلاه
靴	bāt	بوت
長靴	mōza	موزه
革製・革の	charmī	چرمی

(手織りの) 敷物	{ glim glam (口語) satranji	گليم سطنجی
(手織りの) じゅうたん	qālin	قالین
小さいじゅうたん	qālin-cha	قالینچه
拝礼用の小さいカーペット	jāi-namāz	جای نماز
パイザール (サンダルのようなくつ)	paizār	پیزار
一種の農民のくつ, チャールク	chāruq	چاروق
ベール, チャドル/チャダル (婦人が外に出かける際に被る。)	{ chādor/chādar chādari	چادر چادری
シャル・かけ, 頭かけ	shāl	شال
チャクマン・ (オーバーのような民族衣装)	chakman	چکمن
パイターワ (農民の使う足巻)	pāitawa	پایتاوه
シャツ・ワンピース	{ peirāhan pērān/perān (口語)	پیراهن پیران

トンバーン	} 一般寝巻民族衣	} tonbān/tombān	} تنبان
エザール			

バンデ	} トンバーン	} パンツどめ	} band-e tonbān	} بند تنبان
エザール				

アラクチーン (婦人用の帽子) 'araqchīn ِعَرَقِچِين

ポストイン・毛皮のコート(大) postin ِپوستين

ポストインチャ・毛皮のコート postin-cha ِپوستينچه

ターバン lungī ِلُنْگِي

敷布・シーツのような肩かけ qadifa ِقَدِيْفَه

仔羊の毛皮 post-e barra ِپوست برّه

キツネの毛皮 post-e robāh ِپوست روباه

うさぎの毛皮 post-e khargosh ِپوست خرگوش

ブローチ gul-e sina ِگُل سینه

ネックレス・首飾り	}	}	gardan-band	گردن بند
			golun-band	گلون بند
			lāket	لاکت

指輪	{ angushtar angushtarī	انگشتر انگشتری
青銅・ブロンズ	berenj	برنج
青銅の	berenji	برنجی
毛製・毛の	pashmi	پشمی
綿布・綿の	nakhi	نخی
絹物・正絹	abreishumi	ابریشمی
レイヨン	sond	سند

12. 乗りもの

・タクシーを呼んでください。

yak taksi rā istād kunīd.

yak tiksī ra istād kunīn. (口語)

یک تاکسی را ایستاد کنید .

・どちらへ行くのですか? / どちらまで?

kujā mei-rawīd?

kujā mērin? (口語)

da kujā mērin? (口語)

کجا میروید ؟

در کدام‌یروید ؟

・空港まで。

tā maidāne hawā'i.

تا میدان هوایی .

・——まで行ってください。

tā——berrawīd.

تا —— بروید .

* 線を引いた所へそれぞれの単語を入れる。

博物館

moziyam

موزیم

日本大使館

safārat-e jāpān

سفارت جاپان

•いくらになりますか？／いくらですか？

chand mei-shawad?

chand mēsha? (口語)

چند میشود؟

•行くか行かないか？

mei-rawī yā nei?

mēri yā nē? (口語)

میروی یا نی؟

•乗ってください。

bālā shawīd.

sawār shawīd.

suwār shawin. (口語)

بالا شوید.

سوار شوید.

•乗って。

bālā shū. (口語)

بالا شو.

•(私が)乗ります。

sawār mei-shawam.

suwār mēshum. (口語)

سوار می شوم.

・何人乗れますか？

چند نفر جای میشود ؟

chand nafar jāi mei-shawad ?

・カバンをもって来るから待って。

باش که بکس خود را بیارم .

bāsh ke baks-e khud-rā beyāram.

・友だちが来るから待ってください。

باشید که رفیقم بیاید .

友だちが来るまで待ってください。

bāshid ke rafiqam biyāyad.

・このカバンをうしろに乗せてください。 این بکس را در پشت سر بمانید .

īn baks rā dar posht-e sar be-mānīd.

ī haksa da poshte sar bānin. (口語)

(bimānin.) (口語)

・運賃をください。

کرای تانرا بدهید .

kerāi-e tān-rā be-dehīd.

kirāi-e tāna bitīn. (口語)

・運賃をどうぞ受け取ってください。

کرای تانرا بگیرید .

kerāi-e tān-rā be-gīrīd.

kirāi-e tāna bigīrīn. (口語)

•ここで降りてください。

dar injā pā'in kunid.

da inja pā'in kunin. (口語)

در اینجا پایین کنید .

•降ります。

pā'in mei-shawam.

pā'in mēshum. (口語) / pāyān mēshum.

tā mēshum. (口語)

piyāda meishawam.

پایین می‌شوم .

تا می‌شوم .

پیاده می‌شوم .

•待ってください。

sabir kunid. (丁寧)

sabir kunin. (口語)

sabir kun.

sabir ku. (口語)

صبر کنید .

صبر کن .

•止めてください。

istād kunid. (丁寧)

istād ku. (口語)

ایستاد کنید .

ایستاد کن .

لطفاً يك دفعه موتور را ايستاد كنيد .

•ちょっと車を（一度）止めてください。

lutfan yak daf'a motar rā istād kunid.

lutfan yak dafa matara istād kunin. (口語)

•気分が悪いのです。

دلیم بد شده .

dilam bad shuda.

•嘔吐します。

استفراغ میکنم .

istefrāgh meikunam.

istfrāgh mēkunum. (口語)

•手洗いにいきます。

رفع حاجت میکنم .

raf'-e hājat mei-kunam.

•では、出発！（無事に行け！）

برو بخیر .

buru bakhair. (口語)

•道が悪いのです。

راه خراب است .

rāh kharāb ast.

•道路が不通です。／通行止めです。

راه بند است .

rāh band ast.

・通行できない。

رفته نمی توانیم .

rafta na-meitawanim.

rafta namētānim. (口語)

・どうしましょうか？

چه کنیم ؟

che kunim ?

・ホテルまで連れて行ってください。

marā tā hōtal birasānid. (丁寧)

مرا تا هتل برسانید .

marā tā hōtal birasān.

مرا تا هتل برسان .

marā tā hōtal bebarid. (丁寧)

مرا تا هتل ببرید .

・このバスはどこへ行くのですか？

این سرویس کجا میرود ؟

in sarwis kujā mei-rawad ?

・(ケーブル)大学行きです。

پوهنتون میرود .

pohantūn meirawad.

mēra (口語)

موتربهای پغمان از کجا حرکت میکنند ؟

・バグマン行きのバスはどこから出発しますか？

motarhāi-e paghmān az kujā harakat mei-kunad ?

mēkuna (口語)

• 前の4列の席は婦人用です。 . چار سیت اول برای خانم‌ها است .
chār sīt-e awwal barāi-e khānum hā-st.

• 切符をなくしました。 . تکت خود را گم کرده ام .
tiket-e khud rā gum kardā-am.

• カバンを忘れてしまったのです。 . بکس خود را فراموش کرده ام .
baks-e khud rā farāmūsh kardā-am.

• 私たちの車は故障しています。 . موتر ما خراب شده .
motar-e mā kharāb shuda.

パンク

panchar

پنچر

• 私をあなたの車に乗せてください。 . لطفاً مرا در موتر خود سوار کنید .
lutfan marā dar mōtar-e khud sawār kunīd.
suwār kunīn. (口語)

درین نزدیکیها ورکشاپ موتر است ؟

• このあたりに自動車修理工場がありますか？
darīn nazdikī--hā warkshāp-e motar ast ?
warakshāp (口語)

- 一度良くみてください。
- 良く点検してください。
- yak daf'a khūb bebīnīd.

يك دفعه خوب ببينيد .

- 直してください。

{ jōr kunīd.

جور كنيد .

{ tayār kunīd.

تيار كنيد .

- 直しました。

tayār kardam.

تيار كردم .

kadum (口語)

- 車を借りたいのです。

mei-khāham ke yak motar rā kerāya kunam.

ميخواهم كه يك موتر را كرايه كنم .

mēkhāhum ke yak mōtara kirā kunum. (口語)

*線を引いた所へそれぞれの単語を用いる。

ジープ

jīp

جيب

馬車

gādī

گادی

トラック

lāri

لاری

馬

asp

اسپ

• ちょっと待ってください。

يك دقيقه صبر كنيد .

yak daqīqa sabr kunīd.

yak daqqa sabir kunin. (口語)

• 降ろしてください。

{ tā kunīd. (丁寧)

تا كنيد .

{ tā kun.

تا كن .

{ tā ku. (口語)

• 駅はどこですか？

استيشن در كجاست ؟

isteishan dar kujā-st ?

• ~までどのくらいかかりますか？

تا ~ چند ساعت طول ميكشد ؟

tā~chand sā'at tōl mei-kashad ?

• 着きました。

رسيديم .

rasīdim.

يك موتر را كرا کرده به باميان ميرويم .

車を借りてパーミヤーンへ行きましょう。

• yak mōtar rā kirā karda ba bāmiyān mei-rawim.

yak motara kirā kada ba bāmiyām mērīm. (口語)

* 線を引いた所へそれぞれの単語を用いる。

ジャラルールアーバード	jalāl ābād / jalālabād	جلال آباد
ローガル	lōgar	لوگر

【こ と ば】

飛行機	taiyyāra	طیاره
片道切符	tiket-e yak-tarafa	تکت یکطرفه
往復	du-tarafa	دو طرفه
車掌	nigarān	نگران
運転手	{ dirīwar mōtar-wān	{ دريور موتروان
(馬車の) 御者	{ gādī-rān gādiwān	{ گاديران گادیوان
ガソリンスタンド	tānk-e teil	تانک تیل
ガソリン・油	teil	تیل

電車・汽車	{ tiren/tren reil	ترن ریل
鉄道	khat-e āhan	خط آهن
地下鉄	{ mitrō khat-e āhan-e zeir-zamīnī	مترو خط آهن زیرزمینی
船	kishti	کشتی
自転車	bāisikel	بایسکیل
オートバイ	mōtar-sikel	موتر سیکل
切符売場	tiket-frushī	تکت فروشی
旅行	{ safar mosāferat	سفر مسافرت
バス	{ bas sarwīs	بس سرویس
保険	bima	بیمه
(アフガニスタンの) 交通公社	garzandōi	گر حئندوی

貸し自動車	mōtar-e kirā'i	موتر کرایہ
乗馬	{asp-sawāri asp-suwāri (口語)}	اسپ سواری
案内所	ghorfa-i ma'lūmāt	غرفہ معلومات
小型の三輪車のタクシー	rigshā/rikshā	ریگشا/ریکشہ
乗用車	teizraftār	تیز رفتار
交通信号	ishāra-i tarāfiki	اشارہ ترافیکی
衝突	tasādum	تصادم

13. 病 気

・今日は体の具合が悪い。(今日は病気です。) امروز مریض هستم .
imrōz mariz hastam.

・どうなされたのですか？ چه مریضی دارید ؟
che mārizi dārid?

・下痢をしました。 پیچ هستم .
peich hastam.
pēch hastum. (口語)

・お医者さんの所へ連れて行きましょう。 بیایید که شما را پیش داکتر ببرم .
biyā'id ke shumā rā peish-e dāktar be-baram.
biyā'in ke shumā ra pēshe dāktar bibarum. (口語)

・どうもありがとう。 بسیار تشکر .
bisyār tashakkur.

•では、行きましょう。

biyā'id berawim.

biyā'in burim. (口語)

•بیایید برویم .

•先生，診察してください。

dāktar sāheb, lutfan marā mo'āyena kunid.

dāktar sahib, lutfan mara māyena kunin. (口語)

•داکتر صاحب ، لطفاً مرا معاینه کنید .

•どこが悪いのですか？

che taklif dārid?

•چه تکلیف دارید ؟

•下痢をしました。

is-hāl hastam.

isāl hastum. (口語)

•اسهال هستم .

•下痢はいつからですか？

az kai ba in-tarf is-hāl hastid?

•از کی به اینطرف اسهال هستید ؟

•昨日からです。

az dirōz ba in-tarf.

•از دیروز به اینطرف .

•昨日は何を食べたのですか？

dirōz chī khōrda budid?

•دیروز چی خورده بودید ؟

• 昨日のお昼カバブを食べたのです。 . دیروز چاشت کباب خورده بودم .
dirōz chāsht kabāb khorda budam.

چون بسیار تشنه شده بودم آب سرد هم زیاد خوردم .

• のどが大変かわいていたので水もたくさん飲んだのです。
chūn bisyār tushna shuda budam, āb-e sard ham ziyād khordam.

• 処方箋を上げます。 . برایتان نسخه می‌دهم .

barāi-e tān nuskha mei-deham.

bar-e tān nuskha mētum. (口語)

• 薬はどこでもらうのですか？ . دوا را از کجا بگیرم ؟

dawā rā az kujā begīram ?

dawā ra az kujā bigīrum ? (口語)

• 薬は薬局で買ってください。 . دوا را از دواخانه بخرید .

dawā rā az dawā-khāna be-kharīd.

• 1日に何回飲まなければなりませんか？ . روزانه چند وخت بخورم ؟

rōzāna chand wakht be-khōram ?

روزانه سه وقت ، صبح ، چاشت ، شب ، دو دو تابلیت بعد از غذا بخورید .

• 1日3回，朝・昼・夜，食事の後に2錠ずつ飲んでください。

rōzāna se wakht, sobh-chāsht-shab, du-du tāblit ba'd az ghezā be-khōrid.

• 先生どうもありがとうございました。

dāktar sāheb bisyār tashakkur.

• داکتر صاحب بسیار تشکر .

• いいえ，どういたしまして。

qābel-e tashakkur neist.

• قابل تشکر نیست .

【役に立つ表現】

• 私を病院へ連れて行ってください。

lutfan marā dar shafākhāna bebarid.

• لطفاً مرا در شفاخانه ببرید .

• 私をお医者さんの所へ連れて行ってください。

lutfan marā peish-e dāktar bebarid.

• لطفاً مرا پیش داکتر ببرید .

• お医者さんを呼んでください。

lutfan yak dāktar rā be-khāhid.

• لطفاً يك داکتر را بخواهيد .

• 医者を呼んでください。
yak dāktar biyārid.

يك داکتر بیارید .

• 救急車を呼んでください。
ambūlāns rā be-khāhīd.

امبولانس را بخواید .

• どうなされたのですか？

{ chī taklif dāri ?

چی تکلیف داری ؟

{ che shekāyat dāri ?

چه شکایت داری ؟

• どこが痛みますか
kujāyat dard mei-kunad ?
kujāyit dard mēkuna ? (口語)

کیجایت درد میکند ؟

• 口を開けなさい。
dahanat rā bāz kun.
dāneta wāz ku. (口語)

دهنت را باز کن .

• 呼吸をして。
nafas bekašh.

نفس بکش .

• あそこに横になって。
dar ānjā darāz bekašh.

در آنجا دراز بکش .

• 痛いんです。

درد میکند .

dard mei-kunad.

• いつからですか？

az kai ba in-taraf?

از کی به اینطرف؟

az che wakht ba in-taraf?

از چه وقت به اینطرف؟

az kai patar? (口語)

از کی پتر؟

• 一週間になります。

يك هفته میشود .

yak hafta meishwad.

• 熱はありますか？

تب داری؟

tab dāri?

• はい、あります。

بلی ، دارم .

bali, dāram.

• いいえ、ありません。

ندخیر ، ندارم .

nakhair, na-dāram.

• 頭が痛いのです。

سر درد هستم .

sar-dard hastam.

sardard hastum. (口語)

*線を引いた所へそれぞれの単語を用いる。

胃が痛い	shikam-dard	شکم درد
胃が痛い・下痢（口語）	dil-dard	دل درد
歯が痛い	dandān-dard	دندان درد
のどが痛い	glūn-dard	گلون درد
腰が痛い	kamar-dard	کمر درد
目が痛い	chashim-dard	چشم درد
耳が痛い	gōsh-dard	گوش درد
足が痛い	pāi-dard	پای درد
便秘	qabziyat	قبضیت
下痢	{ is-hāl peich	اسهال پیشج

•風邪をひいたのです。

風邪をひきました。

reizish karda-am.

• ریزش کرده ام .

rēzish kada-am. (口語)

rēzish kadēm. (口語)

reizish dāram.

• ریزش دارم .

reizish hastam.

• ریزش هستم .

•熱があります。

tab dāram.

• تب دارم .

tau dārum. (口語)

•せきが出ます。

surfa mei-kunam.

• سرفه میکنم .

sulfa mēkunum. (口語)

•怪我をしました。

zakhmī shudam

• زخمی شدم .

afgār shudam.

• افگار شدم .

augār shudum. (口語)

• اوگار شدم .

・怪我をしています。
zakhmī shuda-am.

زخمی شده ام .

・体が熱いです。
jānam garm ast.
jānem garm as. (口語)

جانم گرم است .

・体中が痛いのです。
tamām-e badanam dard meikunad.
tamām-e badanum dard mēkuna. (口語)

تمام بدنم درد میکند .

・ここが痛いのです。
このあたりが痛みます。
injāyam dard mei-kunad.

اینجا یم درد میکند .

・(私の) 頭が痛いのです。
saram dard meikunad.

سر م درد میکند .

* 線を引いた所へそれぞれの単語を用いる。

(私の) 胃

{shikamam
shikamem (口語)

شکم م .

(私の) 歯

{dandānam
dandānum (口語)

دندانم

•吐き気がする。

istefraq mei-kunam.

استفراق میکنم .

istefragh mei-kunam.

استفراغ میکنم .

qai mei-kunam.

قی میکنم .

•目まいがする。

سرم دور میخورد .

saram daur mei-khōrad.

•寒けがする。／悪寒を感じる。

خنک میخورم .

khunuk meikhōram

•気分が良くないです。

気分が悪いです。

hālam khūb neist.

حالم خوب نیست .

tabi'atam khūb neist.

طبیعتم خوب نیست .

mizājam khūb neist.

مزاجم خوب نیست .

•喘息です。

نفس تنگی دارم .

nafas-tangi dāram.

•消化不良です。

هاضمه ام خوب نیست .

hāzema-am khūb neist.

- リューマチです。 romāteizum dāram. روماتيزم دارم .
- 炎症を起しています。
 { iltehāb karda ast. التهاب کرده است .
 { pondida ast. پُندیده است .
- 抗生物質に対してアレルギーです。 dar barābar-e pensilin hasāsīyat dāram. در برابر پِنسِلین حساسیت دارم .
 dar barābar-e pensilin hasāsīyat dāram.
- アレルギーはないです。 hasasiyat nadāram. حساسیت ندارم .
 hasasiyat nadāram.
- 足をくじいたらしいです。 mislī-ke pāyam shikasta ast. مثلی که پایم شکسته است .
 mislī-ke pāyam shikasta ast.
- 食べすぎたのです。
 { az hadd ziyād khōrda būdam. از حد زیاد خورده بودم .
 { por-khōrī karda būdam. پرخوری کرده بودم .
- 飲みすぎたのです。 ziyād nōshida būdam. زیاد نوشیده بودم .
 ziyād nōshida būdam.

•ひどく痛みます。／ものすごく痛い。 • بسیار درد میکند.
bisyār dard meikunad.

•痛み出したのはいつからですか？ • از کی به اینطرف درد میکند؟
az kai ba in-taraf dard mei-kunad?

az kai patar dard mēkuna? (口語) • از کی پتر درد میکند؟

•この2～3日前からです。 • از دو سه روز به اینطرف.
az du se rōz ba in-taraf.

•さわると痛みます。 • اگر دست بزخم درد میکند.
agar dast bezanam dard mei-kunad.

•注意しなかったのです。 • بی احتیاطی کردم.
bei-ehtiyatī kardam.

•注意してください。／気をつけてください。 • احتیاط کنید.
ehtiyāt kunid.

•痛い！ • آخ، درد میکند.
ākh. dard meikunad.

• 見せてください。 نشان بدهید .
nishān bedehid.

• 薬をつけてください。 دوا بزنیید .
dawā bezanid.

• 鼻がつまります。 بینی ام بند می شود .
bīnī-am band mei-shawad.
bīnī-e ma band mēsha. (口語) بینی من بند میشود .

• ^{はな}涙が出ます。 از بینی ام آب می آید .
az bīnī-am āb mei-āyad.

• بهتر است برای چند وقت سگریٹ نکشید .
• タバコはしばらくやめた方がいいです。
behtar ast barāi-e chand wakht sigrēt na-kashid.
behtar ast barāi-e chand wakht sigrēt na-kashid.

• 食欲が全然ありません。 هیچ اشتها ندارم .
hīch ishtehā nā-dāram.

• 一週間安静が必要です。 باید يك هفته استراحت کنید .
bāyad yak hafta isterāhat kunid.

•構いません。

{ parwā na-dārad.
farq na-meikunād.

• پروا ندارد.

• فرق نمیکند.

•手術をしますか？

'amaliyāt mei-kunīd?

• عملیات میکنید؟

•入院するのですか？

bistari mei-shawīd?

bistari mēshīn? (口語)

• بستری میشوید؟

•何を食べましたか？／どんなものを食べましたか？

che khōrdīd?

che khōrdīn? (口語)

• چه خوردید؟

•高血圧です。

fishār-e khūnam beland ast.

• فشار خونم بلند است.

•何も心配する事はありません。

qābel-e tashwīsh neist.

• قابل تشویش نیست.

•早く治ります。

zūd jōr mei-shawīd.

zūd jōr mēshin. (口語)

زود جور می شوید .

•肉芽を形成している。

dāna barāmada.

دانه برآمده .

•この薬がほしいのです。

in dawā rā kār dāram.

این دوا را کار دارم .

•大した事はありません。

ānqadar mohem neist.

uqa mohem nēst. (口語)

آنقدر مهم نیست .

•注射をします。

peichkārī mei-kunam.

پیچکاری میکنم .

•注射は嫌いです。

az peichkārī badam mei-āyad.

az pēchkārī badum mē-āya. (口語)

از پیچکاری بدم می آید .

・睡眠不足です。

bei-khāb hastam.

bē-khau hastum. (口語)

بی خواب هستم .

・良く眠れないのです。

khūb khāb karda na-meitawānam.

khūb khau kada na-mētānum. (口語)

خوب خواب کرده نمیتوانم .

・不眠症です。

khābam na-meibarad.

خواب نمی برد .

・あなたの顔色が良くありません。

rang-e tān parīda.

رنگ تان پریده .

・湯で飲んでください。

bā āb-e garm bekhōrid.

با آب گرم بخورید .

水

āb-e sard

آب سرد

・なめてください。

be-choshīd.

بچو شید .

• うがいしてください。 غرغره کنید .
ghar-ghara kunid.

• 傷の上につけてください。 بالای زخم بمالید .
bālāi-e zakhm be-mālid.

• 水に溶かして飲んでください。 در آن حل کرده بخورید .
dar āb hal karda be-khōrid.

• 食事の前に飲んでください。 پیش از نان بخورید .
peish az nān be-khōrid.

後

ba'd / (口語) bād

بعد

• 仕事はしないでください。 کار نکنید .
kār na-kunid.

• 家でゆっくり休んでください。 در خانه قرار استراحت کنید .
dar khāna qarār isterāhat kunid.

• 治療証明書を付けてください。 تصدیق داکتر را ضمیمه کنید .
tasdiq-e dāktar rā zamima kunid.

•出血多量です。

bīsyār khūn zāye' shuda.

بسیار خون ضایع شده .

•(私が) 少しよくなりました。

kamī khūb shuda-am.

کمی خوب شده ام .

•(私が) 今よくなりました。

hālā khūb shuda-am.

حالا خوب شده ام .

•一日何回飲まなければなりませんか？

rōz-e chand daf'a be-khōram?

روز چند دفعه بخورم ؟

•食事制限はありますか？

何か食べてはいけないものはありますか？

az chi parhīz kunam?

از چی پر هیز کنم ؟

• بهتر است همیشه عینک استعمال کنید .

•メガネをいつもかけた方がいいでしょう。

behtar ast hamīsha 'ainak est'māl kunid.

• ここでは治療できません。 • در اینجا تداوی شده نمیتواند.

dar injā tadāwī shuda na-meitawānad.

da ija tadāwī shuda na-mētāna. (口語)

• در اینجا تداوی کرده نمی‌توانند.

dar injā tadāwī karda na-meitawānand.

• 外国で治療した方がいい。 • بهتر است در خارج تداوی کنید.

behtar ast dar khārej tadāwī kunid.

• 不治なのです。／治療不可能です。 • غیر قابل معالجه است.

ghair-e qābel-e mo'aleja ast.

• 血液を検査しましょう。 • خون تانرا معاینه میکنیم.

khūn-e tān-rā mō'ayena mei-kunim.

• 専門医にみてもらうべきです。 • باید یک داکتر متخصص را ببینید.

bāyad yak dāktar-e motakhasses rā bebīnid.

• あらかじめ約束をしておくべきです。 • باید قبلاً وقت بگیرید.

bāyad qablan wakht be-gīrid.

• (彼／彼女) 入院しています。 • در شما خانه بستری است.

dar shafā-khāna bistarī-st.

• (彼／彼女) 病気です。 • ناچور است.
nājōr ast.

• (彼／彼女) 病気にかかっている。 • ناچور شده.
nājōr shuda.

• (私) 病気です。 • ناچور هستم.
nājōr hastam.

• 診察料はいくらですか？ • فیس دا کتر صاحب چند است؟
fis-e dāktar sāheb chand ast?

【こ と ば】

盲腸炎	{ apandisit apāndisit	اپندیسیت اپاندیسیت
麻疹	surkhakān	سرخکان
神経痛	maraz-e 'asabi	مرض عصبی
食中毒／食あたり	tasamom-e ghezā'i	تسمم غذایی
肺炎	iltehāb-e shush	التهاب شش

扁桃腺炎	iltehāb-e ghodawāt-e golu	التهاب غدوات گلو
ポリープ	bawāsir	بواسیر
ヤけど 火傷	sokhtagī	سوختگی
りん疾・りん病	sōzāk	سوزاك
皮膚病	maraz-e juldi	مرض جلدی
糖尿病	maraz-e qand	مرض قند
心臓病	maraz-e qalbī	مرض قلبی
慢性病	maraz-e mozmen	مرض مزمن
不治の病氣	maraz-e mohlek	مرض مهلك
遺伝性の病氣	maraz-e maurusi	مرض موروثی
激烈な病氣	maraz-e hād	مرض حاد
伝染病・流行病	maraz-e sārī	مرض ساری
梅毒の	siflīs	سفلیس
近視	nazdik-bīn	نزدیک بین
遠視	(chashm-e) dūr-bīn	(چشم) دور بین
気狂い	deiwāna	دیوانه

麻疹	falj	فلج
口内炎	tawarum-e dākhel-e dahān	تورم داخل دهن
出血	khun-reizi	خونریزی
感冒	{ enflunzā grip	{ انفلونزا گریپ
痛み	dard	درد
コレラ	kolera / kolarā	کولرا
天然痘	cheichak	چیچک
ガン	saratān	سرطان
結核	sil / scl	سل
傷	zakhm	زخم
心臓発作	hamla-i qalbi	حمله قلبی
骨折	ustakhān shikasta	استخوان شکسته
こん睡状態	hālat-e kōmā	حالت کوما
かゆみ	khāresh	خارش

ぼう脛	sang-e masāna	سنگ مشانه
肉芽・瘤	dāna	دانه
にきび	bukhār	بخار
痰	balgham	بلغم
診察	mo'ayena	معاینه
治療	{ mō'āleja tadāwī	{ معالجه تداوی
体温	harārat-e badan	حرارت بدن
体重	wazn/wazin	وزن
健康	sehat	صحت
健康状態	waz'-e sehi	وضع صحی
血液型	grūp-e khūn	گروپ خون
食欲	ishtehā	اشتها
食養生	parhiz	پرہیز
アレルギー	{ alarzhī hasāsiyt	{ الرژی حساسیت

脈はく	nabz	نبض
腺	ghudda	غده
静脈	warid	وريد
尿	idrār	ادرار
ふん便	mawād-e ghāyeta	مواد غایطه
ばいきん	mikrob/mikrub	مکروب
生理	hāiz	حيض
血液の循環	daurān-e khūn	دوران خون
薬	{ dawā	دوا
	{ dārū	دارو
錠ざい	tāblet	تابليت
丸薬	qurs/qors	قرص
カプセル	kapsūl	کپسول
注射	peichkāri	پيچکاري
軟膏	{ marham	مرهم
	{ malham (口語)	ملهم

水薬	sharbat	شربت
うがい薬	dawāi-e gharghara	دوای غرغره
散薬	dawāi-e pūdari	دوای پودری
風邪薬	dawāi-e reizish	دوای ریزش
胃腸薬・下痢薬	{ dawāi-e dil-dardi دوای دل دردی { dawāi-e me'da-dardi دوای معده دردی	
睡眠薬	dawāi-e khāb	دوای خواب
解熱薬	dawāi-e tab	دوای تب
キニーネ剤	kunain	کنین
ビタミン剤	witāmin	ویتامین
酸	teizāb	تیزاب
傷の治療包帯	pānsemān	پانسمان
包帯	bandāzh	بنداز
ギプス, ばんそうこう	palaster	پلستر
ガーゼ	gāz	گاز

綿	{ ponba / pomba pakhta	{ پنبه پخته
救急	emdād-e awwalīyā	امداد اولیه
売薬	dawāi-e patent	دوای پتنت
調剤	dawāi-e janerik	دوای جنریک
エーテル	itar	ایتر
麻酔剤	anistēzī	انستزی
アルコール	alkol (alkohl)	الکول (الکهل)
アンプル	ampul	امپول
ヨードチンキ	teinchar	تینچر
抗生剤	anti biyutik	انتی بیوتیک
鎮痛剤	mosakken	مسکن
ペニシリン	pensilin	پنسلین
マッサージ	{ chāpi masāzh / massāzh	{ چابی مساز
防腐剤・殺菌剤	patāsiyam parmanganāt	پتاسیم پرمنگنات

* 水に溶かして野菜などを洗う薬。略して پتاس patās とも言う。

卒倒する	zo'f kardan	ضعف کردن
意識を失う	beihūsh shudan	بیہوش شدن
麻酔剤をかける	beihūsh sākhtan	بیہوش ساختن
意識を回復する	ba-hūsh āmadan	بہوش آمدن
入院する	bistari shudan	بستری شدن
有害な	mozer	مضر
聾	kar	کر
盲	kōr	کور
啞	{ gung / gong lāl	{ گنگ لال
跛	{ shal lang	{ شل لنگ
医者・先生	dāktar	داکتر
看護婦	{ nars parastār	{ نرس پرستار

助産婦	qābela	قابله
専門医	motakhasses	متخصص
～医	dāktar-e～	داکتر～
内科	dākhela	داخله
外科	jarrāhī	جراحی
眼科	chashm / chishm (口語)	چشم
小児科	atfāl	اطفال
産婦人科	nesā'i-o walādī	نسائی و ولادی
皮膚科	juldi	جلدی
神経科	'aqli-o 'asabi	عقلی و عصبی
齒科	dandān	دندان
耳鼻咽喉科	gōsh-o glu-o binī	گوش و گلو و بینی
整形外科	jarrāhī-e palāstiki	جراحی پلاستیکی
薬剤師	kampodar	کمپودر

薬局	{ dawā-khāna dawā-forushī darmaltūn (正式名称)	دواخانه دوا فروشی درملتون
病院	shafā-khāna	شفا خانه
医院	linik	کلینیک
総合病院	poli-klinik	پولی کلینیک
診察所	mo'ayena-khāna	معاینه خانه
産科医院	zāyesh-gāh	زایشگاه
診察料	{ fis fis-e dāktar	فیس فیس داکتر
救急車	ambulāns	امبولانس
当番・宿直	nōkariwāl	نو کریوال
レントゲン	iksrīz	اکسریز

【カーブル国立厚生施設】

総合病院	شفا خانہ وزیر اکبر خان shafa-khāna-i wazīr akbar khān شفاخانہ جمہوریت shafākhāna-i jamhūriyat
カーブル大学付属病院	مؤسسات صحی پوهنتون mo'assesāt-e sehī-e pohantūn
産科医院	زایشگاه zāyeshgāh
婦人病院	مستورات mastūrāt
小児科医院	صحت طفل sehat-e tefil
齒科医院	کلینیک دندان klinik-e dandān
胸部医院	کلینیک صدری klinik-e sadri
ニックス線科	رادیولوژی رادیولوژی اکسیریز iksiriz
中央実験室	لابراتوار مرکزی labrātwar-e markazi

14. 時間・日付

【時間】

•失礼ですが、今何時ですか？ بیخشید حالا چند بجه است؟

be-bakhshid hālā chand baja ast?

bibakhshin hāli chand baja as? (口語)

•何時ですか？

{ sā'at chand ast?

ساعت چند است؟

{ sāt chand as? (口語)

{ chand baja ast?

چند بجه است؟

•9時です。

{ nuh baja ast.

نه بجه است.

{ nū baja as. (口語)

{ sā'at nuh ast.

ساعت ۹ است.

{ sāt nū as. (口語)

•3時半です。

۳ $\frac{۱}{۲}$ بجه است.

se-o nīm baja ast.

• ちょうど10時です。 / 10時丁度です。

pūra dah baja ast.

پوره ۱۰ بجه است.

da baja-i pūra ast.

۱۰ بجه پوره است.

• 5時10分過ぎです。

dah daqiqa az panj teir shuda.

ده دقیقه از پنج تیر شده.

da daqqa az panj tēr shuda. (口語)

az panj dah teir shuda.

از پنج ، ده تیر شده.

az panj, dah daqiqa teir shuda.

از پنج ، ده دقیقه تیر شده.

az panj da daqqa tēr shuda. (口語)

※ teir shuda の代りに同じ意味の گذشته guzashta を代用してもよい。

• 2時10分前です。

bist daqiqa ba du mända.

۲۰ دقیقه به ۲ مانده.

daqqa (口語)

bist ba du mända.

۲۰ به ۲ مانده.

bā du bist mända.

به دو بیست مانده.

• 私の時計は進んでいる。

ساعت من پیش است.

sā'at-e man peish ast.

sāt-e ma pēsh as. (口語)

*線を引いた所へそれぞれの単語を用いる。

遅くれている。 pas ast. پس است .

正確です。 { sahih ast. صحیح است .
dorost ast. درست است .

止まっている。 istād shuda. ایستاد شده .

故障している。 khārāb shuda. خراب شده .

進むのです。 peish mei-rawad. پیش می‌رود .
pēsh mēra. (口語)

遅れるのです。 pas mei-mānad. پس میماند .
mēmāna (口語)

自動巻きです。 utūmāt ast. اتومات است .

巻くのです。 / 巻き時計です。 kōk mei-khorad. کولک میخورد .
mēkhora. (口語)

・何時に帰って来ますか？

چنه بچه پس می آید؟

chand baja pas mei-ā'id? (丁寧)

何時に戻りますか？

① ②

chand baja pas mei-ā'i?

*①の所へそれぞれの単語を用いる。

いつ

kai

کی

che-waqt

چه وقت

che-wakht (口語)

چه وخت

*②の所へそれぞれの単語を用いる。

(あなたが)行きますか？

{meirawī?
mēri? (口語)

میروی؟

(私たちが)行くのですか？

{meirawim?
mērim? (口語)

میر ویم؟

(彼が)来るでしょうか？

{khāhad āmad?
khād āmad? (口語)

خواهد آمد؟

(私たちが)出発するのですか？ harakat mei-kunim?

حرکت میکنیم؟

(あなたが)寝ますか？

khāb meikunī?

خواب میکنی؟

(あなたが)起きますか？

{beidār mei-shawī?
bēdār mēshī? (口語)

بیدار میشوی؟

(あなたを)起こしましょうか? {beidār-at kunam? بیدارت کنیم؟
(bēdārit kunum? (口語)

(私が)行きましょうか? {berawam? بروم؟
(burum? (口語)

(私たちが)行きましょうか? {berawim? برویم؟
(burīm? (口語)

【日付】

•今日は何日ですか? امروز تاریخ چند است؟

imrōz tāriḵh chānd ast?

•今日は8月10日です。 امروز ۱۰ آگست است.

imrōz dah-i āgast ast.

•あなたの誕生日はいつですか?

tāriḵh-e tawwalod-e tān kai ast?(丁寧) تاریخ تولد تان کی است؟

tāriḵh-e tawwalodat kai ast? تاریخ تولدت کی است؟

tawwalodit (口語)

•何年生まれですか? در کدام سال تولد شدی؟

dar kudām sāl tawwalod shudī?

•私の誕生日は～です。

tārikh-e tawwalodam ~ ast.

تاریخ تولدم ~ است.

•いつ来ましたか？

che wakht āmadi?

چه وقت آمدی؟

*線を引いた所へそれぞれの単語を用いる。

いつ/いつの日

dar kudām tārikh

در کدام تاریخ

kai

کی

dar kudām rōz

در کدام روز

何年に

dar kudām sāl

در کدام سال

•一週間に何回映画を見に行きますか？

هفته چند دفعه به سینما میروید؟

hafta-i chand daf'a ba sinamā meirawid? (丁寧)

mērin (口語)

هفته چند بار به سینما میروی؟

hafta-i chand bār ba sinamā mei-rawi?

mēri (口語)

•時間がありますか？

wakht dārid?

وقت دارید؟

wakht dārin? (口語)

•時間があります。

wakt dārum. (口語)

وخت دارم.

•時間がありません。

wakht nā-dārum. (口語)

وخت ندارم.

•いつお暇になりますか？

che wakht beikār mei-shawīd?

mēshīn (口語)

چه وقت بیکار می شوید؟

•あなたに用事があります。

shumā rā kār dāram.

shumā ra kār dārum. (口語)

ba shumā kār dāram.

شما را کار دارم.

به شما کار دارم.

•アポイントメントを取ってください。

waqt be-gīrīd.

wakht begīrīd.

وقت بگیرید.

وخت بگیرید.

•遅れないでください。／遅刻しないでください。

{ nā-wāqt na-yā'id.

• ناوقت نیاید.

{ nā-wakht nayā'in. (口語)

{ nā-wāqt nakunid.

• ناوقت نکنید.

{ nā-wākht nakunin. (口語)

•早く来てください。

• وخت بیایید.

wakht be-yā'id.

•ちょっと早く来てください。

• وخت تر بیایید.

wakht-tar be-yā'id.

wakhtar biyā'in. (口語)

•ちょうどいい時に来ましたね。

{ khūb wakht āmadid. (丁寧)

• خوب وخت آمدید.

{ khub wakht āmadi.

• خوب وخت آمدی.

•残念ながら忙しいのです。

• متأسفانه کار دارم.

mota'assefāna kār dārum.

dārum (口語)

• 今日は何曜日ですか？

imrōz chand shanbe ast?

امروز چند شنبه است؟

• 月曜日です。

du-shanbe ast.

دو شنبه است.

• 昨日は何曜日でしたか？

dīrōz chand shanbe būd?

دیروز چند شنبه بود؟

• 昨日は～でした。

dīrōz ~ būd.

دیروز ~ بود.

• 明日は何曜日ですか？

{ fardā chand shanbe ast?

{ sabā chand shanbe ast?

فردا چند شنبه است؟

سبا چند شنبه است؟

• (彼が／彼女が)何月に来るのですか？

dar kudām māh mei-āyad?

mē-āya (口語)

در کدام ماه می آید؟

• 来週は何をしますか？

haft-i āyenda che mei-kunī?

هفته آینده چه میکنی؟

- 木曜日の晩は私の家で、パーティがあります。 شب جمعه مهمانی دارم。
shab-e jom'a mehmāni dāram.

dārum (口語)

* شب جمعه shab-e jom'a (金曜日の晩) と言うのは木曜日の夕刻のこと
とをさす。

سه روز پیش به پکتیا رفته بودم.

- 3日前バクティヤ(州)へ行っていました。

3日前バクティヤへ行ったのです。

se rōz peish ba paktiyā rafta būdam.

چار روز بعد حرکت خواهم کرد.

- (私が)4日後に出発すると思います。

4日後に出発するだろう。

chār rōz ba'd harakat khāham kard.

bād (口語)

kad (口語)

در وقت رسمی شما را دیده نمیتوانم.

- 勤務時間内にあなたと会うことはできません。

dar waqt-e rasmī shumā rā dida na-mei tawānam,

da wakht-e rasmī shumā ra dida nā-mētānum. (口語)

یک ماه پیش از جاپان برآمده بودم. .
 yak mäh peish az jāpān barāmada būdam.

نامه مؤرخهٔ “ ۱۹۷۹/۹/۱ ” شما را دریافت کردم.

•あなたの“1979年9月1日”日付の手紙を受け取りました。
 nāma-i mowarrakha-i awwal-e siptembar-e hazār-o nuh-sad-o
 haftād-o nuh-e shumā rā daryāft. kardam.

【 こ と ば 】

季節	{ fasil / fasl mausem	فصل موسم
春	bahār	بهار
夏	tābistān	تابستان
秋	khazān	خزان
冬	{ zamistān zimistān (口語)	زمستان
日, 昼	{ rōz rōz-hā (複数)	روز روزها

夜・晩	{ shab shau (口語)	شب
朝	sobh	صبح
正午	{ chāsht peishin (口語)	چاشت پیشین
夕方 (PM4～5頃)	{ asir/asr digar (口語)	عصر دیگر
週	hafta	هفته
月	māh	ماه
年	sāl	سال
きょう, 今日	imrōz	امروز
今夜	{ imshab imshau (口語)	امشب
今年	imsāl	امسال
今週	{ in-hafta ī-hafta (口語)	این هفته

おととい，一昨日 parirōz پر یروز

昨日 { dirōz
 { dinarōz (口語) دیروز

昨夜 { dishab
 { dishau (口語) دیشب

去年 pārsāl پار سال

先週 { haftā-i guzashta هفته گذشته
 { haftā-i peish هفته پیش

先月 māh-e guzashta ماه گذشته

去年 sāl-e guzashtā سال گذشته

明日・あした { fardā فردا
 { sabā (口語) سبا
 { sobh (口語) صبح

来週 { haftā-i āyenda هفته آینده
 { haftā-i digar هفته دیگر
 { haftā-i dīga (口語)

来年	sāl-e āyenda	سال آینده
来月	māh-e āyenda	ماه آینده
午前	qabl az zohr	قبل از ظهر
午後	ba'd az zohr	بعد از ظهر
あまつて 明後日	{ pas farda diga sabā (口語)	{ پس فردا دیگر سبا
休日・祭日	{ rōz-e rukhsatī rōz hāi-e rukhsatī (複数)	{ روز رخصتی روز های رخصتی
夏休み	rukhsati-e tābistāni	رخصتی تابستانی
冬休み	rukhsati-e zamistāni	رخصتی زمستانی
平日	rōz hāi-e 'ādī	روز های عادی
一日置きに	yak-rōz dar miyān	یک روز در میان
5時間ごとに	ba'd az har panj sā'at	بعد از هر 5 ساعت
真夜中	{ nesf-e shab nisf-e shau (口語)	نصف شب
中旬	{ wasat awāset (複数形)	{ وسط اواسط

初め	{ awwal awāyel (複数形)	اول اوایل
末	{ ākher awākher (複数形)	آخر اواخر
日常	rōzmarā	روزمره
毎日の	rōzāna	روزانه
毎月の 1 か月の	māhāna	ماهانه
毎年の・1 か年の・年鑑	sālāna	سالانه
日付なし	bei-tārīkh	بی تاریخ
時計・時間	{ sā'at sāt (口語)	ساعت
腕時計	sā'at-e dastī	ساعت دستی
めざまし時計	sā'at-e zangdār	ساعت زنگدار
柱時計	sā'at-e deiwārī	ساعت دیواری
金曜日の拝礼	namāz-e jum'a	نماز جمعه
カレンダー	{ jantārī taqwīm	جنتری تقویم

【アフガニスタン暦】

月の名称

1月ハマル	(3月21日～4月20日) 31日	hamal	حمل
2月サウル	(4月21日～5月21日) 31日	saur	ثور
3月ジャウザー	(5月22日～6月21日) 31日	jauzā	جوزا
4月サラターン	(6月22日～7月22日) 31日	saratān	سرطان
5月アサド	(7月23日～8月22日) 31日	asad	اسد
6月ソンプラ	(8月23日～9月22日) 31日	sunbula	سنبله
7月メイザーン	(9月23日～10月22日) 30日	meizān	میزان
8月アクラブ	(10月23日～11月21日) 30日	'aqrab	عقرب
9月カウス	(11月22日～12月21日) 30日	qaus	قوس
10月ジャッディ	(12月22日～1月20日) 30日	jaddī	جدی
11月ダルウ	(1月21日～2月19日) 30日	dalw	دلو
12月ホゥート	(2月20日～3月20日) 29日	hūt	حوت

*うるう年の12月つまりホゥートは30日である。アフガニスタンの暦は太陽暦で元旦は西暦3月21日にあたる。

【曜 日】

アフガニスタンでは一週間は土曜日から始まり、金曜日に終る。官庁は木曜日は半日休で、金曜日は全日休である。

土曜日	シャンベ	{shanbe shambe (口語)}	شنبه
日曜日	ヤクシャンベ	yak-shanbe	یکشنبه
月曜日	ドゥシャンベ	du-shanbe	دو شنبه
火曜日	セシャンベ	se-shanbe	سه شنبه
水曜日	チャルシャンベ	{chahār-shanbe chār-shanbe}	{چهار شنبه چار شنبه}
木曜日	パンジュシャンベ	{panj-shanbe pan-shambe (口語)}	پنجشنبه
金曜日	ジュマー	{jom'a joma (口語)}	جمعه

* 尚口語の訛で，“شنبه” shanbe シャンベを shanba/shamba シャンベとも言う。

【イスラム暦（太陰暦）月の名称】

1月	moharram	محرم
2月	safar	صفر
3月	rabi-ol-awwal	ربيع الاول
4月	rabi-os-sānī	ربيع الثاني
5月	jamādi-ol-awwal	جمادى الاول
6月	jamādi-ol-ākhar	جمادى الاخر
7月	rajab	رجب
8月	sha'bān	شعبان
9月	ramazān	رمضان
10月	shawwāl	شوال
11月	zel-qada	ذى القعدة
12月	zel-hejja	ذى الحجة

【西暦の月の名称】

1月	janwari	جنوری
2月	feberwari	فبروری
3月	mārch	مارچ
4月	epiril (april)	اپریل
5月	mei	می
6月	jūn	جون
7月	jolāi	جولائی
8月	agst (āgast)	اگست (آگست)
9月	siptember	سپتمبر
10月	oktober/(oktoobr)	اکتوبر (اکتبر)
11月	nowomber/(nowāmbur)	نومبر (نوامبر)
12月	desember	دسمبر

15. お 祝 い

•心からお祝いを申し上げます。

تبریکات گرم و صمیمانه خود را بشما تقدیم میدارم.
tabrikāt-e garm wa samimāna-i khud rā ba-shumā taqdim mei-dāram.

تبریکات گرم و صمیمانه ام را بپذیرید.
tabrikāt-e garm wa samimāna-am rā be-pazirid.

از صمیم قلب تبریک میگویم.
az samim-e qalb tabrik mei-gōyam.

•お祝い申し上げます。／祝意を表わします。 تبریک عرض میکنم。
tabrik 'arz mei-kunam.

•おめでとうございます。

tabrik mei-goyam.

تبریک میگویم.

tabrik mēgum. (口語)

mobārak bāshad.

مبارک باشد.

mobārak basha. (口語)

برای تان تبریک میگویم.

•おめでとうございます。／あなた(あなたかた)におめでとう。

barāi-e tān tabrik meigoyam.

bar-e tān tabrik mēgum. (口語)

・おめでとう。

{ mobārak
tabrik.

مبارك .

تبريك .

・新年おめでとう。

あけましておめでとう。

{ sāl-e nau tabrik.

سال نو تبريك .

{ sāl-e nau mobārak.

سال نو مبارك .

・新年おめでとうございます。／あけましておめでとうございます。

{ sāl-e nau rā ba-shumā tabrik mei-goyam.

سال نو را بشما تبريك ميگويم .

{ sāl-e nau mobārak bāshad.

سال نو مبارك باشد .

{ sāl-e nau mobārak bād.

سال نو مبارك باد .

・新年の到来をお祝い申し上げます。

ورود سال نو را به شما تبريك ميگويم .

worūd-e sāl-e nau rā ba-shumā tabrik mei-goyam.

・イードをお祝い申し上げます。／イードおめでとう。 عيد تان مبارك .

id-e tān mobārak. (イード ターン モバーラク。)

* عيد イードは、イスラム教のラマザン祭（断食月あけの祝日）及び
クルバーン祭（メッカ巡礼祭日）のこと。

【 役に立つ表現 】

• 彼（彼ら）にお祝いをしてください。 برای آنها تبریکي بدهيد.

barāi-e ān-hā tabriki be-dehid.

bar-e unā tabriki bitin. (口語)

• 彼（彼女）にお祝いをしましたか？ برايش تبریکي دادی يانی؟

barāyash tabriki dādi yā nei?

• お祝いをしました。 تبریکي دادم.

tabriki dādam.

tabriki dādum. (口語)

tabrik goftam.

تبریک گفتم.

tabrik goftum. (口語)

• 正月の日は私たちの家に来てください。 روز نوروز بخانه ما بياييد.

rōz-e nau-rōz ba-khāna-i mā biyā'id.

• あなたの結婚式には参加します。 در مراسم عروسی شما اشتراك ميکنم.

dar marāsem-e 'arūsī-e shumā ishterāk mei-kunam.

・結婚式はどこですか？

عروسی در کجاست؟

'arūsī dar kujā-st?

ārusi da kujāst? (口語)

・花嫁は大変美しいです。

عروس بسیار قشنگ است.

'arūs bisyār qashang ast.

・とてもきれいです。

خیلی مقبول است.

kheili maqbūl ast.

・(私が) 結婚をしました

عروسی کردم.

'arūsī kardam.

ārusi kadum. (口語)

・(私が) 婚約しました。

نامزد شدم.

nāmzad shudam.

nāmzad shudum. (口語)

・(私が) 婚約します。

نامزد میشوم.

nāmzad mei-shawam.

nāmzad mēshum. (口語)

・(私が) 選出されました。／選ばれました。 .انتخاب شدم.
entekhāb shudam.

intikhāb shudum. (口語)

.مقرر شدم.

・(私が) 任用されました。／任命されました。／起用されました。
muqarrar shudam.

・(彼が／彼女が) 任命されました。／起用されました。 .مقرر شد.
muqarrar shud.

・(彼が／彼女が) 選出されました。 .انتخاب شد.
entekhāb shud.

・祝電を送りました。 .تلگرام تبریکه فرستادم.
telgerām-e tabrikiya ferestadam,

.پست نو تان تبریک.

・新しいポスト (に起用されて) おめでとうございます。
post-e nau-e tāt tabrik.

【 こ と ば 】

到来	worūd/worud	ورود
新年	sāl-e nau	سال نو
元旦・正月	naurōz	نوروز
結婚	izdiwāj/ezdewāj	ازدواج
結婚・結婚式	'arūsi / (口語) ārusi	عروسی
婚約	nāmzadi	نامزدی
就任	taqarror	تقرر
選出	entekhāb/intikhāb	انتخاب
イード・祭り	'id/id	عید
ラマザン祭	'id-e ramazān	عید رمضان

* 1カ月の断食月あけに3日間のラマザン祭がある。

クルバーン祭	'id-e qurbān	عید قربان
--------	--------------	-----------

* クルバーン祭(犠牲祭)はメッカ巡礼祭に当る3日間行なわれる。

成功・合格	kāmyābi	کامیابی
勝利	peirōzi	پیروزی

祝賀，祭り，記念祭	jashn / jashin	چشَن
周年・記念日	{ sālgera	سالگره
	{ sālgard	سالگرد
誕生日	rōz-e tawalludi	روز تولدی
国祭日・ナショナルデイ	rōz-e melli	روز ملی
祝日・祭日	{ rōz-e rukhsati	روز رخصتی
	{ rōz-e ta'til	روز تعطیل
招待状・招待券	kārt-e da'wat	کارت دعوت
祝う	{ tabrik guftan	تبریک گفتن
	{ tabrikī dādan	تبریکی دادن
祝辞	bayāniya-i tabrikiya	بیانیۀ تبریکیه
祝電	telgerām-e tabrikiya	تلگرام تبریکیه
式・饗礼	marāsem	مراسم
パレード・行列行進	rasm-e gozasht	رسم گذشت
年賀状	kārt-e tabrikī-e sāl-e nau	کارت تبریکی سال نو

第三章 単語集

ACKU

【所・店】

公園	{ pārk bāgh-e 'ūmūmī	پارک باغ عمومی
動物園	bāgh-e wahsh	باغ وحش
映画館	sīnamā	سینما
宮殿	qasir/qasr	قصر
墓	{ maqbara qabir/qabr	مقبره قبر
海	bahr	بحر
河・川	daryā	دریا
山	kōh	کوه
橋	pol/pul	پل
泉	chashma/ (口語)chishma	چشمه
ダム／湖・池 (口語)	band	بند
池	hauz	حوض

プール	hauz-e āb-bāzi	حوض آب بازی
森・森林	jangal	جنگل
滝	shar-shar	شرشر
砂漠	sahrā	صحرا
原野	dasht	دشت
風呂場	hammām	حمام
図書館	kitāb-khāna	کتابخانه
本屋	kitāb-frushī	کتابفروشی
パン屋	nānwā'i	نانوایی
肉屋	qassābi	قصابی
床屋	salmāni	سلمانی
美容院	ārāyeshgāh-e zanāna	آرایشگاه زنانه
クリーニング屋	khushka-shu'i	خشکه شویی
洋服屋	khayāti	خیاطی
菓子屋	kulcha-frushī	کلچه فروشی
果物屋	meiwa-frushī	میوه فروشی

八百屋	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sabzī-frushī} \\ \text{tarkāri-frushī} \end{array} \right.$	سبزی فروشی ترکاری فروشی
金細工屋・貴金属店	zargari	زرگری
古着屋	kohna-frushī	کهنه فروشی
建物・ビル	$\left\{ \begin{array}{l} \text{'emārat} \\ \text{ta'mīr} \end{array} \right.$	عمارت تعمیر
アパート	apārtēmān	آپارتمان
ほら穴・洞窟	$\left\{ \begin{array}{l} \text{samūch} \\ \text{maghāra} \\ \text{ghār} \end{array} \right.$	سموج مغاره غار
聖堂・聖地	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ziyārat} \\ \text{ziyārat-gāh} \end{array} \right.$	زیارت زیارتگاه
墓地	qabristān	قبرستان
刑務所・ろう獄	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mahbas} \\ \text{zindān} \\ \text{bandikhāna (口語)} \end{array} \right.$	محبس زندان بندیکخانه

イスラム寺院	masjed	مسجد
茶屋	{ samāwār samāwāt (口語)	{ سماوار سماوات
トンネル	tūnal/tonal	تونل
文房具店	qertāsiya-frushi	قرطاسیه فروشی
牛乳屋	shir-frushi	شیر فروشی
写真屋	'akkas-khāna	عکاسخانه
家	{ khāna manzel	{ خانه منزل
税関	gomrok/gumruk	گمرک
ホテル・レストラン(口語)	hōtal	هوتل
工場	fābrīka	فابریکه
学校	maktab	مکتب
大学	pohantūn	پوهنتون
コーヒーショップ・喫茶店	kāfi	کافی

田舎	deh	ده
村	qarya	قریه
市・町／町の中心地	{shahr shār (口語)}	شهر
市役所	shārwāli	شاروالی
州・州庁	welāyat	ولایت
首府	pāitakht	پایتخت
事務所・役場	daftar	دفتر
	idāra	اداره
	idārāt (複数)	ادارت

【家 族】

父	padar	پدر
母	mādar	مادر
祖父	padar-kalān	پدر کلان
祖母	mādar-kalān	مادر کلان
兄, 弟	{brādar {biyādar (口語)	برادر
姉, 妹	{khāhar {khār (口語)	خواهر
配偶者 (夫・妻)	hamsar	همسر
家内・夫人	{zan {khānum	زن خانم
夫	{shauhar {shui (口語)	شوهر
おじ (父の兄弟)	kākā	کاکا
おば (母の姉妹)	khāla	خاله

おじ（母の兄弟）	māmā	ماما
おば（父の姉妹）	'amma	عمه
子供・息子	bachcha	بچه
男の子・息子	pisar	پسر
女の子・娘	dukhtar	دختر
幼児・赤ん坊	{ kōdak ushtuk（口語）	كودك اشتك
花嫁	{ 'arūs 'ārūs（口語）	عروس
新郎・むこ	dāmād	داماد
義理の父	khosur	خسر
義理の母	khushū	خشو
孫	nawāsa	نواسه
パパ・お父さん	bābā-jan/bāba-jān	بابا جان
ママ・お母さん	mādar-jān	مادر جان
～ちゃん	～jān	جان ～

【官公庁・政治】

事務官・公務員	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ma'mūr} / \text{māmūr} \\ \text{ma'murīn} / \text{māmurīn} \text{ (複数)} \end{array} \right.$	<p>ماسور</p> <p>ماسورين</p>
係長・課長	$\left\{ \begin{array}{l} \text{āmer} \\ \text{āmerān} \text{ (複数)} \end{array} \right.$	<p>آمر</p> <p>آمران</p>
課長・係長	$\left\{ \begin{array}{l} \text{modir} / \text{mudir} \\ \text{mōdirān} \text{ (複数)} \end{array} \right.$	<p>مدیر</p> <p>مدیران</p>
部長・課長	modir-e 'umūmī	مدیر عمومی
局長	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ra'is} / \text{rayes} \\ \text{ro'asā} \text{ (複数)} \end{array} \right.$	<p>رئيس</p> <p>روساء</p>
次官	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mō'yen} / \text{mo'in} \\ \text{mo'inān} \text{ (複数)} \end{array} \right.$	<p>معين</p> <p>معينان</p>
大臣	$\left\{ \begin{array}{l} \text{wazir} \\ \text{wazirān} \text{ (複数)} \\ \text{wozarā} \text{ (複数)} \end{array} \right.$	<p>وزير</p> <p>وزيران</p> <p>وزراء</p>

副首相	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mo'āwen-e lumrai wazīr} \\ \text{mo'āwen-e sadra'zam} \end{array} \right.$	معاون لمری وزیر معاون صدراعظم
首相・総理大臣	$\left\{ \begin{array}{l} \text{lumrai wazīr (名称新用語)} \\ \text{sadra'zam/sadir azam (口語)} \end{array} \right.$	لمری وزیر صدر اعظم
革命評議会議長	ra'is-e shōrāi-e enqelābi	رئیس شورای انقلابی
大統領	ra'is-e jamhūr	رئیس جمهور
天皇・皇帝	impirātūr/emprātor	امپراطور
国王	pādshā	پادشاه
共和制	$\left\{ \begin{array}{l} \text{jamhūri} \\ \text{jamhūriyat} \end{array} \right.$	جمهوری جمهوریت
王制	shāhi	شاهی
革命評議会	shōrāi-e enqelābi	شورای انقلابی
首相官邸	sadārat	صدارت
省	$\left\{ \begin{array}{l} \text{wazārat} \\ \text{wuzārat (口語)} \end{array} \right.$	وزارت
閣僚会議・内閣	shōrāi-e wazīrān	شورای وزیران

内閣 *kābīna* کابینه

※ 下記の閣僚名称は公式順位と無関係である。

外務省	<i>wazārat-e omur-e khāreja</i>	وزارت امور خارجه
国防省	<i>wazārt-e defā'-e milli</i>	وزارت دفاع ملی
大蔵省	<i>wazārat-e māliya</i>	وزارت مالیه
内務省	<i>wazārat-e dākhela</i>	وزارت داخله
厚生省	<i>wazārat-e sehat-e 'amma</i>	وزارت صحت عامه
文部省	<i>wazārat-e ta'lim-o tarbiya</i>	وزارت تعلیم و تربیه
法務省	<i>wazārat-e 'adliya</i>	وزارت عدلیه
高等教育省	<i>wazārat-e ta'limāt-e 'āli</i>	وزارت تعلیمات عالی
公共事業省	<i>wazārat-e fawāyed-e 'amma</i>	وزارت فواید عامه
貿易省	<i>wazārat-e tejārat</i>	وزارت تجارت
郵政省	<i>wazārat-e mukhāberāt</i>	وزارت مخابرات
水電省	<i>wazārat-e āb-o barq</i>	وزارت آب و برق
運輸省	<i>wazārat-e trānsport</i>	وزارت ترانسپورت

農業土地改革省	wazārat-e zirā'at-o islahāt-e arāzī	وزارت زراعت و اصلاحات اراضی
文化情報省	wazārat-e ittela'āt-o kultur	وزارت اطلاعات و کلتور
企画省	wazārat-e omur-e plāngozāri	وزارت امور پلانگزارى
鉱産省	wazārat-e mo'āden-o sanāye'	وزارت معادن و صنایع
国境省	wazārat-e omur-e sarhadāt	وزارت امور سرحدات

*上記の وزارت wazārat (省) の代わりに وزیر wazīr (大臣) を例のように用いる。

外務大臣・外相	wazīr-e omur-e khāreja	وزیر امور خارجه
---------	------------------------	-----------------

◎法務大臣は検察庁も兼任しているから肩書は次のようである。

法相兼検察庁長官	wazīr-e 'adliya wa lōi-sāranwāl	وزیر عدلیه و لوی خانونال
----------	---------------------------------	--------------------------

官庁、オフィス	{ daftar	دفتر
	{ dafāter (複数)	دفاتر

秘書室・秘書課	{ mudiriyat-e tahrirāt	مدیریت تحریرات
	{ mudiriyat-e qalam-makhsūs	مدیریت قلم مخصوص

政党	{ hizb/hez̄b ahzāb (複数)	حزب احزاب
中央委員会	kumīta-i markazi	کمیته مرکزی
書記長	monshī-e 'umūmī	منشی عمومی
書記	monshī/munshī	منشی
事務次官	mo'in-e idāri	معین اداری
政務次官	mo'in-e parlimānī	معین پارلمانی
長官	ra'is-e mostaqel	رئیس مستقل
布告	farmān	فرمان
クーデター	kōdeta	کودتا
デモ	mozāhera/muzāhira	مظاہره
スト	e'tesāb/e'tisāb	اعتصاب
ゼネスト	e'tisāb-e 'umūmī	اعتصاب عمومی
集会	ejtemā'/ijtimā'	اجتماع
選挙	intikhābāt	انتخابات
総選挙	intikhābāt-e 'umūmī	انتخابات عمومی

組合・協会	ittihādiya	اتحاديه
協会・会	anjuman	انجمن
罰金	jarīma	جریمه
逮捕	{ tauqif habs	توقيف حبس
処刑	e'dām	اعدام
裁判	mohākema	محاكمه
発見	kashf	كشف
陰謀	{ taute'a dasisa	توطئه دسيسه
暗殺計画	so'e qasd	سوء قصد
演説	bayāniya	بیانیه
演説会・会議	kanfarāns	کنفرانس
万歳!	zinda bād!	زنده باد!
打倒!	{ murda bād! sarnigon bād!	مرده باد! سرنگون باد!

【敬 称】

閣下	jalālat-ma'āb	جلالتماہ
	jalālat-ma'ābān (複数)	جلالتماہان
～同志	rafiq～	رفیق～
Mr.	shāghalai～	شاغلی～
	khāglalai～	پناغلی～
Mrs.	meirman～	میرمن～
Miss	peighla～	پیغلہ～

◎会話では、大臣、局長、部長及び課長などに尊敬を表わすために肩書
の後 صاحب sāheb (殿/様) を付ける。

(大臣)	wazir sāheb	وزیر صاحب
(局長・社長)	ra'is sāheb	رئیس صاحب
(部長・課長)	mudir sāheb	مدیر صاحب
(官吏)	māmūr sāheb	مامور صاحب
(先生)	mo'allem sāheb	معلم صاحب
(大使)	safir sāheb	سفیر صاحب

【外 交】

大使館	{ safārt / sifārat (口語) safārat-khāna	سفارت سفارتخانه
大使	{ safir-e kabir safir sofarā (複數)	سفیر کبیر سفیر سفراء
公使・参事官	mustashār	مستشار
代理大使	shārzhdāfer	شارژدافر
一等書記官	sakartar-e awwal	سکرتر اول
二等書記官	sakartar-e duwom	سکرتر دوم
三等書記官	sakarta-e sewom	سکرتر سوم
大使館員・外交官補	ātasha	آتشه
文化業務担当者	ātasha-i kaltūrī	آتشه کلتوری
情報業務担当者	ātasha-i matbū'āti	آتشه مطبوعاتی
大使館付き陸軍武官	ātasha-i nezāmī	آتشه نظامی
商務官	ātasha-i tejārati	آتشه تجارتي

特使	nomāyenda-i khās	تمایندۀ خاص
特命全權大使	safīr-e fauqol'ada	سفیر فوق العادہ
外交団(古參)の首席	shaikhossofarā	شیخ السفراء
信任状	e'temād-nāma	اعتماد نامہ
公邸	{ eqāmat-gāh manzel	{ اقامتگاہ منزل
領事館	qonsolgarī	قونسولگری
領事	qonsol	قونسول (قونسول)
總領事	janrāl qonsol	جنرال قونسول
外交団	kōr-diplomātik	کور دیپلوماتیک
外交官	diplomāt	دیپلومات
外交關係	rawābet-e siyāsi	روابط سیاسی
アグレマン	agrimān	اگریمان
外交政策	siyāsat-e khārejī	سیاست خارجی
外交礼式	protokol	پروتوکول

【 果 物 】

りんご	seib	سيب
ざくろ	anār	انار
な し	nāk	ناك
いちぢく	anjir	انجير
も も	shaftālu	شفتالو
う め	ālu	آلو
(赤色の) サクランボ	ālubālu	آلوبالو
サクランボ (さくら)	gilās	گيلاس
バナナ	kīla	کيله
(酸っぱい味の) オレンジ	nārenj	نارنج
くわの実	tūt	توت
(酸っぱい味の) くわの実	shāhtūt	شاه توت
レモン	leimu	ليمو
あんず	zardālu	زردآلو

一種のあんず	qaisi	قیسی
ネーブル・オレンジ， みかん	mālta	مالته
みかん	santara	سنتره
メロン	kharbuza	خر بوزه
アスカラン産の甘いメロン	{ kharbuza-i asqalān asqalāni	{ خربوزه اسقلان اسقلانی (عسقلانی)
すいか	tarbuz/tarbūz	تربوز
ケイラガイ産の甘いすいか	tarbuz-e keilagai	تربوز کیله گی
ぶどう	angur/angūr	انگور
ぶどうの種	{ angur-e hosaini angur-e kishmishi	{ انگور حسینی انگور کشمش
マルメロ・かりん	behi	بهی
かき	khormālu	خرمالو
びわ	lukāt	لوكات
一種の干しうめ	ālubokhāra	آلویخارا

パイナップル	{ ānānās pāinapul	آناناس پاین اپل
アーモンド	bādām	بادام
ピスタチユ	pista	پسته
クルミ	charmaghz	چارمغز
一種の松の木の实	jalghoza	جلغوزه
ナツメヤシ	khormā	خرما
果樹園	{ bāgh bāgh-e meiwa	باغ باغ میوه
あんず園	bāgh-e zardālu	باغ زردآلو
つる	tāk	تاک
ぶどうの木	tāk-e angur	تاک انگور
メロン畑・すいか畑	pāliz	پالیز
成熟した	pukhta	پخته
未熟な	{ khām ghōra	خام غوره

皮	post/pōst	پوست
皮をむく	post kardan	پوست کردن
種・核	{ tokhm/tukhm khasta dāna	تخم
		خسته
		دانه
新鮮な果物	meiwa-i tar	میوه تر
干し果物	meiwa-i khoshk	میوه خشک
干し……	……khoshk	خشک……
干しいちぢく	anjir-e khoshk	انجیر خشک
干しサクラソビ	ālubālui-e khoshk	آلوبالوی خشک
干しメロン	qāq	قاق
干しぶどう	keshmesh/kishmish	کشمش
赤い干しぶどう	keshmesh-e sorkh	کشمش سرخ
緑干しぶどう	keshmesh-e sabz	کشمش سبز
黒干しぶどう	keshmesh-e siyāh	کشمش سیاه
果物	meiwa	میوه

【 野 菜 】

にんじん	zardak	زردك
だいこん	{ moli torb	{ ملی ترب
にら	gandana	گندنه
トマト	{ bādenjān-e romī bānjān-e romī (口語)	{ بادنجان رومی بانجان رومی
なす	{ bānjān-e siyāh bādenjān-e siyā (口語)	{ بادنجان سیاه بانجان سیاه
トマト・なす	bānjān (口語)	بانجان
コリアンダー	gashniz	گشنیز
ほうれん草	{ sabzi pālak	{ سبزی پالک
キャベツ	karam (kalam)	کرم (کلم)

カブ	moli-sorkhak	ملی سرخک
かぶら	shalgham	شلغم
はっか	{ na'nā nānā (口語)	نعناع
じゃがいも	kachālu	کچالو
豆・いんげ豆	lobiyā	لوبیا
きゅうり	bādrang/bādirang	بادرننگ
一種の長いきゅうり	tarra	تره
アスパラガス	māchoba	مارچوبه
レタス	kāhū	کاهو
ピーマン	morch-e sabz	مرچ سبز
唐辛子・ピーマン	morch	مرچ
カボチャ	kadu/kadū	کدو
オクラ	bāmiya	بامیه
にんにく	sir	سیر
タマネギ	piyāz	پیاز

ねぎ	nosh-piyāz	نوش پیاز
さとうだいこん	lablabu	لبلبو
マッシュルーム・キノコ	samāroq	سمارق
カリフラワー	golpī	گُلپی
野菜類	{ tarkāri sabzī-jāt	ترکاری سبزی جات
野菜畑・畑	kord	کُرد

【 穀 物 】

とうもろこし	jowāri/jawāri	جواری
麦	gandum	گندم
大麦	jau	جو
米	berenj/birinj	برنج
細長い米	berenj-e bārīk	برنج باریک
(日本の米のような) 太い米	berenj-e luk	برنج لُک

ピース、干しえんどう	nakhod/nakhud	نخود
きび	arzan	ارزن
ごま	konjed/kunjid	کنجد
綿の実	ponba-dāna	پنبه دانه
豆もやし	māsh	ماش
稲田	shāli	شالی
麦収穫	kherman	خرمن
収穫高・取り入れ	{ hāsel hāselāt	حاصل حاصلات

【植物（木・草）】

植物類	nabātāt	نباتات
(にれ科の) 小樹木	chenār	چنار
オリーブ	zaitūn	زیتون
一種の松	archa	ارچه
柳	beid	بید

オークの木	balūt	بلوط
一種のもみの木	nājū	ناجو
糸すぎ	saru	سرو
木	darakht	درخت
草	'alaf	علف
綿	{ pakhta ponba/pomba	{ پسته پنبه
大 麻	{ bang chars	{ بنگ چرس
小枝・若枝	nehāl/nihāl	نهال
(木の) みき・(草の) くき	sāqa	ساقه
丸 太	konda/kunda	کنده
幹	tana	تنه
枝	shākha	شاخه
穂	khōsha	خوشه

葉	barg	برگ
かん木	botta/butta	بُتّه
つぎ枝・つぎ穂	{ qalama qalamcha	قلمه قلمچه
つぎ穂・つぎ木(法)	paiwand	پیوند
牧地	{ alafchar charāgāh	علفچر چراگاه
芝生	chaman	چمن

【花】

花	gul/gol	گل
……花	gul-e~	گل~
はすの花・すいれん	nilofar/nilufar	نیلوفر
すみれ	benafsha	بنفشه
ペチュニア	patunī	پتونئی

カクタス・さぼてん	zanbaq/zambaq	زنبق (زمبق)
カーネーション	kārneishan	کارنیشن
すいせん	narges	نرگس
たちあおい	khatmi	ختمی (خطمی)
フロックス	flāks	فلاکس
ダリヤ	{ kaukab daliyā	کو کب دلایا
ヒヤシンス	sunbol/sombol	سنبل
バラ	gul-e gulāb	گل گلاب
チューリップ	gul-e lāla	گل لاله
ジャスミン, そけい	gul-e yāsaman	گل یاسمن
ひまわり	gul-e āftāb-parast	گل آفتاب پرست
きく・ひなぎく	gul-e dāwudī	گل داودی
つた	gul-e peichak	گل پیچک
赤い花・ばら	gul-e sorkh	گل سرخ

ひじょぎくら	$\left\{ \begin{array}{l} \text{barbina} \\ \text{gul-e shah-pesand} \end{array} \right.$	بر بينه گل شاه پسنده
あらせいとう	gul-e shah-bu	گل شب بو
じゃこうなでしこう	gul-e mikhak	گل ميخك
花のかん木	gul-butta	گل بته
花かご	sabad-e gul	سبد گل
花 束	$\left\{ \begin{array}{l} \text{dasta-i gul} \\ \text{dista-i gul (口語)} \end{array} \right.$	دسته گل
番	$\left\{ \begin{array}{l} \text{pundoq} \\ \text{ghoncha} \end{array} \right.$	پندوق عنجه
咲 く	$\left\{ \begin{array}{l} \text{bāz shudan} \\ \text{shoguftan} \end{array} \right.$	باز شدن شگفتن
開花・満開	shogufa	شگوفه
しおれた, 色あせた	pazhmorda	پژمرده
温 室	gul-khāna	گلخانه
花びん・植木鉢	$\left\{ \begin{array}{l} \text{gul-dān} \\ \text{gul-dāni} \end{array} \right.$	گلدان گلدانی

【 鳥 類 】

鶏	morgh	مرغ
鶏 (雌)	mākiyān	ماکیان
鶏 (雄)	{ khoros khorās (口語)	{ خروس خراس
七面鳥	fil-morgh	فیل مرغ
ひな鳥	joja	جوجه
ふくろう	{ joghhd būm	{ جغد بوم
すずめ	gonjeshk	گنجشک
ナイチンゲール	bolbol	بلبل
あひる	morghābi	مرغابی
インコ	toti	طوطی
キュウカンチョウ	mainā	مینا

大がらす	zāgh	زاغ
小カラス	zāghcha	زاغچه
わし	uqāb/"oqāb	عقاب
白鳥	qū	قو
コウモリ	{ shab-parak shab-para	{ شب پرك شب پره
つばめ	ghuchchi	غچّی
ハト	{ kabutār kaftar (口語)	{ کبوتر کفتّر
やまうずら	{ kabk kauk (口語)	{ کبک کوک
がちょう	qāz	قاز
闘鶏	morgh-e jangī	مرغ جنگی
一種の強い闘鶏	morgh-e kulangī	مرغ کلنگی
くじやく	tāvus	طاوس

きじばと	qomri	قمری
じゅうすかけばと	fākhta	فاخته
シラコバト	musīcha	مو سیچه
たか	{ bāz bāsha (口語)	{ باز باشه
コウノトリ	lag-lag	لگ لگ
鳥小屋	morghān-cha	مرغانچه
鳥かご	qafas	قفس
たまご	tokhm/tokhum	تخم
卵を産む	tokhm dādan	تخم دادن
くちばし	{ nol/nūl menqār	{ نول منقار
翼	bāl	بال
羽	par	پر
巢	{ āshiyāna lāna	{ آشیانه لانه

【動物・昆虫】

猫	{ pishak gorba	پشک گریه
駱駝	shotur/shutur	شتر
牛	gau/gāu	گاو
雌牛	mādgau	مادگاو
仔牛	gosāla	گوساله
羊	gosfand	گوسفند
仔羊	barra	بَرّه
山羊	boz	بز
仔やぎ	bozghāla	بزغاله
虎	palang	پلنگ
狐	robāh (robā)	روباہ (روبا)
狼	gorg/gurg	گرگ
馬	asp	اسب

めす馬	mādiyān	مادیان
水牛	gaumeish	گاومیش
鹿	āhū	آهو
象	fil	فیل
驢馬	khar	خر
鼠	mūsh	موش
兔	khargosh	خرگوش
猿	shādī	شادی
犬	sag	سگ
ジャッカル	shaghāl	شغال
りす	mush-khormā	موش خرما
豚	khūk	خوک
ライオン	sheir	شیر
熊	khers	خرس
カラコリー羊	gosfand-e qaraqoli	گوسفند قره قلی
ラバ	qāter	قاطر

グレーハウンド (獵犬)	tāzi	تازی
(去勢しない) 雄羊	quch	قچ
犁	ghezh-gau	غژگاو
仔犬・小犬	{ pāpi pāpi-gak	{ پاپی پاپی گک
蛆	magas	مگس
蚊	pashsha	پشه
蛇	mār	سار
さそり	gazhdum	گژدم
陸がめ	{ sang-posht sang-baqqa	{ سنگ پشت سنگ بقه
蜂	zanbur/zambur	زنبور
蜜 蜂	zanbur-e 'asal	زنبور عسل
蛙	baqqa	بقه
虫・昆 虫	kerm	کیرم

バッタ, イナゴ	malakh	ملخ	
蚕	kerm-e abrishum	کرم ابریشم	
蝶	parwāna	پروانه	
蟻	morcha/murcha	مورچه	
蜻蛉	bambīrak	بم بیرک	
虱	shepesh/shipish	شپش	
蚤	kaik	کیک	
やまあらし・はりねずみ	khārposht	خارپشت	
トカゲ	{	chalpāsa	چلپاسه
		shelend	شلند
蜘蛛	'ankabut	عنكبوت	
甲虫	{	qānghuz	قانغوز
		qānghuzak	قانغوزک
		qānguzak	قانغوزک
蟹	khārchang	خارچنگک	

こきぶり	mādar-e kaikā	مادر کیکا
尻尾	dum/dom	دُم
かぎつめ	{ changāi panja	{ چنگال پنجہ
(牛・馬などの) ふん	sargīn	سرگین
こやし・肥料	pāru	پارو
群れ	{ galla ramma	{ گلہ رمہ
毛皮・皮	post	پوست
～の毛皮	post-e……	پوستِ～
革・レザー	charm	چرم
雌	māda	مادہ
雄	nar	نر
(動物、鳥などの) 子、児	chocha (口語)	چوچہ

【 宝 石 類 】

金	tellā/tillā	طلا
銀	noqra	نقره
るり／ラピス・ラズリ	lājward	لاجورد
エメラルド	zamarrod	زمرد
真 珠	murwārīd	مروارید
本真珠	murwārīd-e asl	مروارید اصل
人工真珠	murwārīd-e masnu'ī	مروارید مصنوعی
トルマリン	tormālin	تورمالین
トルコ石	feiroza	فیروزه
ルビー	yāqūt	یاقوت
サファイア	yāqūt-e kabud	یاقوت کبود
トパーズ	yāqūt-e zard	یاقوت زرد
ダイヤモンド	almās	الماس
プラチナ	palātīn	پلاتین

珊瑚	marjān	مرجان
琥珀	kahrobā	کهربا
本物の・純粋な	asl/asil	اصل
にせの・偽造の	badal	بدل

【 色 彩 】

白	safid	سفید
黒	siyāh	سیاه
緑	sabz	سبز
赤	sorkh/surkh	سرخ
橙 色	nārenjī	نارنجی
桃 色	gulābī	گلابی
黄 色	zard	زرد
茶 色	{ qahwa'i naswāri	{ قهوه ای نصواری
薄緑・黄緑	pista'i	پسته ای

えんじ色	qermiz	قرمز
肝臓色の	jegari	جگری
灰 色	{ khāki khākestari	خاکی خاکستری
紫 色	lājwardi	لاجوردی
青・水色	{ ābi kabud	آبی کبود
鍍 色	tella'i	طلائی
紺 (こん)	sorma'i	سرمه‌ای
深 緑	māshi	ماشی
群青色	nili	نیلی
色	rang	رنگ
～色	rang-e~	رنگ~
明るい	raushan/roushan	روشن
濃 い	tira	تیره

薄色	kam-rang	کم رنگ
派手な色	{ rang-e teiz rang-e shokh	{ رنگ تیز رنگ شوخ
地味な色	rang-e sangin	رنگ سنگین
染める, 彩色	rang dādan	رنگ دادن
(ペンキ) を塗る	rang kardan	رنگ کردن
カラー	ranga	رنگه
カラー フィルム	film-e ranga	فلم رنگه

【 人 体 】

手	dast	دست
肘	ārenj	آرنج
手のひら	kaf-e dast	کف دست
指	{ angusht kelk	{ انگشت کلك
腰・ウエスト	kamar	کمر

胸	sina	سینه
脇	baghal	بغل
足	{ pā pāi	{ پا پای
膝	zānū	زانو
肝 臟	jegar	جگر
肺	shush	شش
腦	maghz	مغز
心 臟	{ del/dil qalb	{ دل قلب
顏	roi	روی
耳	gosh	گوش
目	{ chashm cheshm (口語)	{ چشم
鼻	bīnī	بینی

唇	lab	لب
口	{ dahan dān (口語)	دهن
齒	dandān	دندان
髮	moi	موی
頭	sar	سر
首	gardan	گردن
額	peishānī	پیشانی
まゆ毛, まゆ	abrū	ابرو
まつ毛	mozha/mezha	مژه
臉	pelk	پلك
肩	shāna	شانه
腕	bāzū	بازو
爪	nākhon	ناخن
骨	ustakhān	استخوان
血管	rag	رگ

静脈	warid	وريد
皮膚	post	پوست
腎臟	gorda	گرده
乳房	pestān	پستان
舌	zabān/zobān	زبان
喉	$\left\{ \begin{array}{l} \text{golu/glu} \\ \text{golun/glun} \end{array} \right.$	گلو
		گلون
血液	khūn	خون
神經	$\left\{ \begin{array}{l} \text{'asab} \\ \text{a'sāb (複數)} \end{array} \right.$	عصب
		اعصاب
神經系統	sistum-e a'sāb	سیستم اعصاب
筋肉	$\left\{ \begin{array}{l} \text{'azala} \\ \text{'azalāt} \end{array} \right.$	عضله
		عضلات
胃	me'da	معدہ
動脈	shiryān	شریان

腿	rān	ران
背 中	posht	پشت
膺	nāf	ناف
颞	shaqiqa	شقیقه
瞳	mardumak-e chashm	مردمک چشم
腹	shekam	شکم
气管	qasabat-toriya	قصبه الریه
踵	pāshna	پاشنه
下 顎	{ chāna zanakhdān	{ چانه زندان
頰	fak	فک
脚	leng	لنگ
親 指	shast	شست
手 首	band-e dast	بند دست
足 首	{ band-e pā qozak	{ بند پا قوزک

体	{ badan jesm/jesem	بدن جسم
腸	rōda	روده
背骨	stūn-e fuqarāt	ستون فقرات
肋骨	qafasa-i sina	قفسه سينه
骨盤	lagan-e khāsera	لگن خاصره

【地理・気象】

太陽	{ khorshīd/khurshīd āftāb aftau (口語)	خورشید آفتاب
月	{ māh mahtāb māhtāb (口語)	ماه مهتاب ماهتاب
土・土地・地球	zamīn	زمین
地球	kura-i zamīn	کره زمین

北	shamāl/shumāl	شمال
北の	shamālī	شمالي
南	junūb/jonub	جنوب
南の	junūbī	جنوبي
東	{ sharq mashreq	{ شرق مشرق
東の	sharqī	شرقي
西	{ gharb maghreb	{ غرب مغرب
西の	gharbi	غربي
東北	shumāl-sharq	شمال شرق
南西	junūb-gharb	جنوب غرب
太陽系	manzuma-i shamsī	منظومه شمسی
日の出	tolu'	طلوع
日の入り	ghorub	غروب

太陽曆	shamsī	شمسی
太陰曆	qamari	قمری
西洋曆	{ 'eisawī masihī	عیسوی مسیحی
回教曆の	hejri	هجری
軌道	madār	مدار
月食	khosuf	خسوف
日食	kosuf	کسوف
赤道	khat-e ustuwā	خط استوا
軸	mehwar	محور
惑星	sayyāra	سیاره
溫度	daraja-i harārat	درجہ حرارت
天氣	āb-o hawā	آب و هوا
氣候	iqlim	اقلیم
川	daryā	دریا

山	koh	کوه
山 脈	silsila-koh	سلسله کوه
地方・地域	mantaqa	منطقه
地方地域	{ manāteq (複数の) safahāt	مناطق
		صفحات
山岳地方	{ kohisatān manateq-e kohistāni	کوهستان
		مناطق کوهستانی
面 積	{ masāhat was'at	مساحت
		وسعت
火 山	koh-e āteshfishān	کوه آتشفشان
地 震	zelzela/zilzila	زلزله
位 置	mauq'iyat	موقعیت
人 口	{ jam'iyat nofūs	جمعیت
		نقوس
丘	tappa	تپه

谷	{ darra wādī	درّه وادی
石	sang	سنگ
岩	sakhra	صخره
高度	ertefā'	ارتفاع
深さ	'umq	عمق
面	sath	سطح
地層	tabaqa-i zamin	طبقة زمین
風	{ bād shamāl	باد شمال
雨	{ bārān bāresh	باران بارش
(雨・雪が) 降る	bāridan	باریدن
雪	barf	برف
台風・嵐	tofān	طوفان
林・森	jangal	جنگل

(複数の) 動物	haiwānāt	حيوانات
家畜	ahlī	اعلى
野性	wahshī	وحشى
(複数の) 植物	nabātāt	نباتات
木	darakht	درخت
土・ほこり	khāk	خاك
空気	hawā	هوا
水	āb	آب
暑い・暖い	garm	گرم
寒い・冷たい	sard	سرد
寒い	khonok	خنك
おだやかな	mo'tadel	معتدل
地図書	{ atlas naqsha	{ اطلس نقشه
北極	{ qutb-e shumāl qutb-e shumālī	{ قطب شمال قطب شمالی

南 極	$\left\{ \begin{array}{l} \text{qutb-e jonub} \\ \text{qutb-e jonubi} \end{array} \right.$	قطب جنوب قطب جنوبی
経度・経線	tolel-balad	طول البلد
回帰線・緯線	arzel-balad	عرض البلد
大 陸	$\left\{ \begin{array}{l} \text{qārra} \\ \text{bar-e a'zam} \end{array} \right.$	قارّه برا عظم
アジア大陸	bar-e a'zam-e āsiyā	براعظم آسیا
海	bahr	بحر
インド洋	bahr-e hend	بحر هند
黒 海	bahīra-i siyāh	بحیره سیاه
湖	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ghadir} \\ \text{jahil} \\ \text{daryācha} \end{array} \right.$	غدیر جهیل دریاچه
湾	khalij	جلیج
島	$\left\{ \begin{array}{l} \text{jazira} \\ \text{jazāyer (複数の)} \end{array} \right.$	جزیره جزایر

日本海	bahaira-i jāpān	بحیرهٔ جاپان
熱帶	mantaqa-i harra	منطقهٔ حاره
溫帶	mantaqa-i mo'tadela	منطقهٔ معتدله
高原	sotuh-e mortafe'	سطوح مرتفع
平原	{ sotuh-e hamwār { dasht	سطوح هموار
		دشت
北回歸線	khat-e saratān	خط سرطان
南回歸線	khat-e jaddi	خط جدی
高度	ertefā'	ارتفاع
北極海	uqyānus-e monjamed-e shumāli	اقیانوس منجمد شمالی
南極海	uqyānus-e monjamed-e jonubi	اقیانوس منجمد جنوبی
太平洋	{ uqyānus-e ārām { bahrol-kāhel	اقیانوس آرام
		بحر الکاهل
大西洋	uqyānus-e atlas	اقیانوس اطلس

人 種	nezhād	نژاد
黄色人種	nezhād-e zard	نژاد زرد
白色人種	uezhād-e safid	نژاد سفید
インディアン	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sorkh-post} \\ \text{sorkh-post-hā (複数形)} \end{array} \right.$	سرخ پوست سرخ پوست‌ها
黒 人	$\left\{ \begin{array}{l} \text{negro} \\ \text{siyāh} \\ \text{siyā-hā} \\ \text{siyā-post-hā} \end{array} \right. \quad \left. \begin{array}{l} \\ \\ \text{(複数形)} \\ \end{array} \right.$	نگرو سیاه سیاه‌ها سیاه پوست‌ها
部族・民族	$\left\{ \begin{array}{l} \text{qabila} \\ \text{qabāyel (複数形)} \end{array} \right.$	قبیلہ قبایل
門族・親類	$\left\{ \begin{array}{l} \text{qaum} \\ \text{aqwām (複数形)} \end{array} \right.$	قوم اقوام
土着民の	bōmī	بومی
土 民	mardumān-e bomī	مردمان بومی

شعر الکبیر

کابل رنگامیزان محبتی صامتے بڑی توکانی ۱۱۱۱۱۱

<p>(۱) خوش شاعر است کجای بل و کجای کسبش خوشا دوستی که جسم رسواش سر چو کجی</p>	<p>که ناخن بر دل گل میزند مگر کج شاعرش شوم چون شمان و ما زمانه کج قمارش</p>
<p>(۲) ز صفت لاله او رنگ بر روی کج چه بود و نیست یارب ج طاقی بوی کج</p>	<p>انگه را چو چشمه ز خون میزند زان ش خدا از چشمش صوا سدا ن با کج</p>
<p>(۳) کوشه کوشه بگوشه ج کوش خوشتر چون سه بگوشه ج از کوش</p>	<p>اگر خوشتر نماید از هر شایسته کوشش ولی آرزد کج شایگان خوشتر در کوش</p>
<p>(۴) حساب خیرستان بیا کس میاید نسیح محبت بی عمل ز خساره کوش</p>	<p>بیشام و حیات در میز اندیشه کوشش چو آتش کبیر میزد در آرزو کج شکارش</p>
<p>(۵) کوه سورت ای بر نعمتی غنایب نفس نهان با این جهان و آسمان</p>	<p>دو حد خود خوشتر بود افتاد در پای کوشش کوه کوهی ز خاک بر چاه میست از در کوشش</p>

بسم الله الرحمن الرحیم
مجموعه شعر الکبیر در ۱۱۱۱۱۱ جلد اول
تألیف و تصحیح: ...

《カーブルを讀める詩》詩：サーイップ・タブリズイ

附 録

ACKU

359

قالین افغانی

قالین یکی از صنایع ظریفه و باستانی افغانستان است. زنان و دختران زحمتکش و ماهر افغانی بادستان ظریف و پر آبله خود قالین را می بافند. قالین افغانی دارای جنسیت اعلی، دیزاین زیبا و عمر زیاد است. هر قدر که استعمال شود بهمان اندازه به بهای آن افزوده میشود.

اگر شما در هنگام اقامت خود در افغانستان یک تخته قالین یا قالینچه افغانی را بخرید هرگز پشیمان نخواهید شد. و خاطره سفر تان در این کشور باستانی راه ابریشم برای همیشه در قلب تان زنده خواهد بود. انواع مختلف قالین های افغانی به اسم مناطق و یا خلق های زحمتکش مؤلد آن نام گذاری شده است.

فعلاً در ۷۵ قریه و شهر ۹ ولایت افغانستان، ۵۷ نوع قالین تولید میگردد. از آنجمله، هشت نوع قالین مشهور و نمونه قرارذیل است: موری، ساروقی، دولت آباد، آلتی بولک، اندخوی، آقچه، بلوچی و قرقین.

(قالین های موری، ساروقی و دولت آباد به درجه اول، قالین های آلتی بولک، اندخوی، آقچه و بلوچی به درجه دوم و قالین قرقین بدرجه سوم قرار دارد.)

۹ ولایت مؤلد قالین عبارت است از:

کندز، سمنگان، بلخ، جوزجان، فاریاب، بادغیس، هرات، فراه

و نیمروز.

アフガニスタンのじゅうたん

じゅうたんは、アフガニスタンの古い手工芸美術品である。アフガニスタンの熟練した勤労婦人たちは、手をまめだらけにして器用にじゅうたんを織る。

アフガニスタンのじゅうたんは、デザインがすばらしくて、長持ちし、最高級の品質を誇っている。しかも使えば使うほど値うちが上がって行く。

もしあなたがアフガニスタン滞在中、アフガニスタンのじゅうたんを買えばきっと後悔しないだろう。そして、シルクロードの古い歴史を持つこの国への旅の思い出はあなたの心に永遠に残るだろう。

アフガニスタン製の各種じゅうたんには、原産地及びそれを製産している勤労民族の名が付けられている。

今日アフガニスタンでは9つの州の75の市町村において、57種類のじゅうたんが製産されている。そのうち、8つの代表的で有名なじゅうたんは次のような物がある。

- ① موری maurī マウリー
- ② ساروقی sārūqī サールキー
- ③ دولت آباد daulat-ābād ダウラト アーバード
- ④ آلتی بولك ālti-bōlk アールティ ポーラク
- ⑤ اندخوی andkhoī アンドホイ (アンドホイ)
- ⑥ آقچه āqcha アークチャ
- ⑦ بلوچی balūchī バルチー
- ⑧ قرقرین qaurqīn カルキーン

※①から③までは一等級、④から⑦までは二等級そして⑧は三等級に当る。
じゅうたんを製産する九つの州は下記のとおりである。

1. کندز kunduz クンドウズ

※会話では قندز qunduz (旧名称) を用いる。

2. سمنگان samangān サマンガーン

3. بلخ balkh バルフ

4. جوزجان jauzjān ジャウゼジャン (ジョズジャン)

5. فاریاب fāryāb ファルヤープ (ファリヤープ)

6. بادغیس bādghis バードギース

7. هرات herāt ヘラート

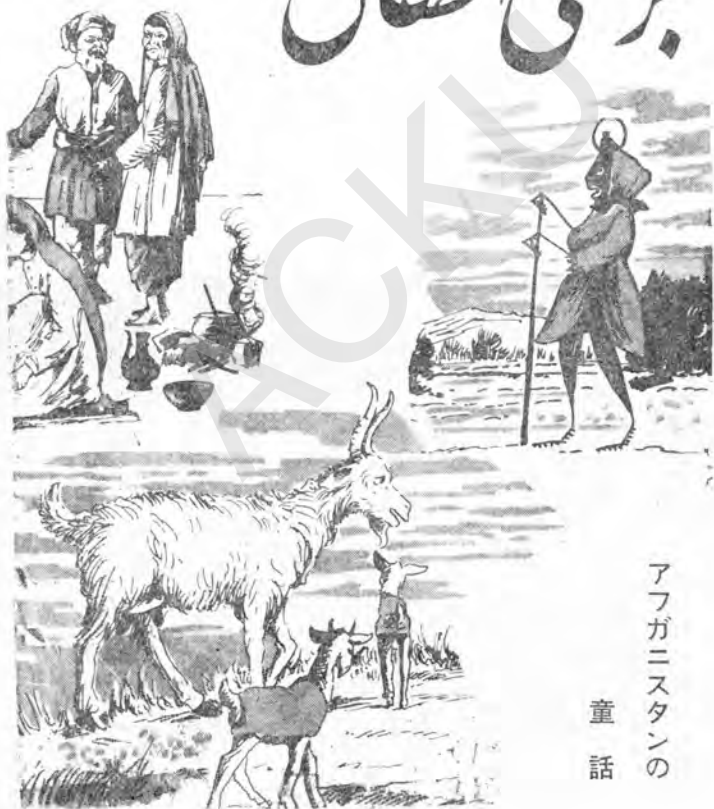
8. فراه farāh フェラー

9. نیمروز nīmroōz ニムローズ

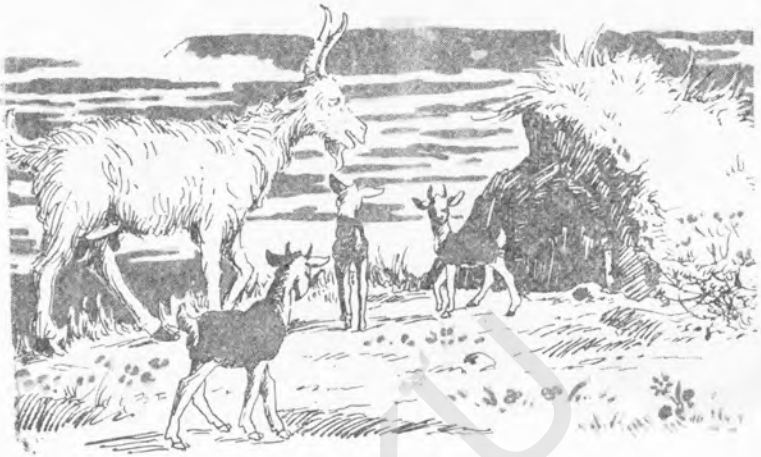


絨毯を織るアフガニスタン北部の娘たち

سه افغانه برای اطفال



アフガニスタンの
童話



بزك چینی

بود نه بوديك بزك چینی بود این بزك سه طفل دشت
بنام هلك ، پولك و كلوله سنگك .



یک روز بزرگ چینی بیرون رفت کہ برای طفل های خود
غذا بیاورد. در این وقت یک گرگ بہ خانہ بزرگ چینی آمد
و ہر سہ طفل های او را خورد.

وقتیکه بزک پس به خانه آمد طفل های خود را در خانه ندید.
 بزک به هر طرف رفت اما آنها را پیدا کرده نتوانست. بزک
 بسیار غمگین شده و به خانه رفت. وقتیکه نشست و فکر میکرد،
 دفعتاً گرگ به خیالش رسیده زود بطرف خانه گرگ دوید و بالای
 بام گرگ بالا شد و همراهی سم خود به بام کوبید.





گرگ صدا کرد : کیستی بالای بامک لرزانک من که خاک میریزانی
 بالای آتشک مہانک من ، آتشک مرا خاک کردی مہانک مرا
 کور کردی .

بزک چینی جواب داد : من بستم بزک چینی کہ دو شاخ دام
 سربینی . بعضی اوقات آنہارا نمی بینی و بعضی اوقات می بینی .
 حالا بگو کی خوردہ هکک مہ کی خوردہ پوکک مہ کی خوردہ
 کلولہ سنگک مہ ؟ گرگ جواب داد : من خوردہ ام طفل نامی ترا
 بزک گفتم : فردا من و ترا جنگ است .
 گرگ گفتم : بسیار خوب فردا با تو جنگ میکنم .



بزک گفت: حالا حافظ و بطرف خانه خود رفت.
 وقتیکه بزک چینی بخانه آمد یک کاسه را از شیر خود پر کرد.
 صبح وقت کاسه شیر را گرفت و نزد آهنگر رفت. بزک
 به آهنگر گفت: گرگ مضر به سه طفلک های مرا خورده است.



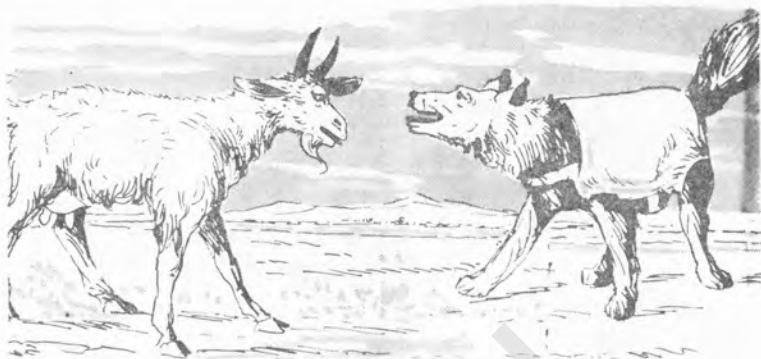
شاخ های مرا تیز کن که بعد از چاشت امروز من و گرگ را
جنگ است و این کاسه شیر را برای زحمت خود بگیر.
آهنگر کاسه شیر را گرفت و شاخ های بزرگ چینی را خوب تیز کرد.

بعد از آن گرگ مضر یک جوال را از سَنک و خاک پر کرد
و بدو کان آهنگر آمد. او به آهنگر گفت: دندان های مرا تیز کن
که بعد از چاشت امروز من و بزک چینی را جنگ است و این جوال
غذا را برای زحمت خود بگیر.



آهنگر داخل جوال را دید که غیر از سنگ و خاک چیزی دیگری
 میان آن نیست آهنگر قهر شد و تمام دندان های گرگ را یکی پشت
 دیگری از دهن گرگ کشید و گفت حالا دندان های تو بسیار تیز شده اند.





بعد از جاش گرگ و بزک چینی با هم مقابل شدند. گرگ صدا کرد:
بزک چینی حمله کن.

بزک جواب داد که تو حمله کن.

گرگ دهن خود را باز کرد و بطرف بزک دوید که شکم بزک را
پاره کند اما دندان های او کشیده شده بود و نتوانست شکم بزک را پاره کند.



بعد از آن نوبت بزک آمد. او شاخ های تیز خود را پایین آورد
و بطرف گرگ دوید بزک شاخ های تیز خود را به شکم گرگ زد. وقتیکه
شکم گرگ پاره شد هلک، پولک و کلوله سنگک بیرون برآمدند.
بزک چینی روی آنها را شست و همه شان بخوشی طرف خانه
روان شدند بعد از آن آنها بزنگی خود بسیار خوش بودند.



بابه خارش و حلوا

بودنه بودیک بابه خارش بود. این بابه خارش مفت اولاد داشت. سه اولاد او بچه و چهار آن دختر بود.

بابه خارش بیچاره تمام روز کار میگرد و از کار خود بسیار کم کماهی میکرد. وقتیکه شام بخانه می آمد غذائی کم با خود می آورد. بابه خارش و خانش همیشه گرسنه می بودند از خاطری که اولاد هائی شان زیاد و غذا کم می بود.

یک روز خانم بابه خارکش یک فکر کرد. او بشوهر خود گفت:
 وقتیکه اولاد ما امشب خواب شدند بیا که برای خود حلوانچته کنیم.
 بابه خارکش گفت: بسیار خوب است. وقتیکه اولادها
 بخواب رفتند بابه خارکش دخترش به حلوانچته شروع کردند.





و وقتی که حلوا نزدیک پخته شدن بود یکی از بچه ها بیدار شد و صدا کرد
مادر جان من از آشپزخانه یک قاشق برایت می آورم .

مادرش گفت : آرام باش غال مغال نکن که دیگر ما را از
خواب بیدار میکنی . یک دقیقه بعد یک طفل دیگر از خواب بیدار شد
که میگفت مادر جان من برایت کغلیر بیاورم ؛ پس از آن دیگر صدا
شنیده شد که می گفت : مادر جان دستخوان برایت بیاورم ؟

مادرش گفت : آرام باش غال مغال نکن که دیگر ما را از خواب
بیدار می کنی بالاخره همه اولاد ما از خواب بیدار شدند و تمام حلوا را خوردند .



به این ترتیب با به خاکش سچاره و خاشاک بازگرداندند.



خاله قانگوزک

بود نه بودیک قانگوزک بود . اورا خاله قانگوزک می گفتند .
 یک روز این خاله قانگوزک سر روی خود را شست ، لباس پاک
 پوشید و از خانه برآمد . در راه یک مرد را دید که بالای سب سوار است .
 این مرد صدا کرد : خاله قانگوزک کجا می روی ؟
 قانگوزک گفت : من میروم که برای خود یک شوهر پیدا کنم .
 مرد گفت : آیا مرا شوهر میگیری ؟
 خاله قانگوزک گفت : اگر قهر شوی با چه چیز مرا میزنی ؟
 اسب سوار گفت : با قچین خود .
 خاله قانگوزک روی خود را دور داده گفت : من ترا شوهر نمی کنم .



بعد از آن او یک دهقان را دید. دهقان از او پرسان کرد
که کجا میروی؟

قانگوزک گفت برای پیدا کردن شوهر.

دهقان گفت: مرا شوهر میگیری؟

قانگوزک گفت اول بگو که اگر قهر شدی با چه چیزی مرا میزنی؟

دهقان گفت: با بیل خود.

قانگوزک گفت من ترا شوهر نمیکنم.



بعد از آن یک شیر آمد. خاله قانگوزک همان سوال را از شیر کرد.
شیر جواب داد که اگر قهر شود او را با پنجه های خود پاره پاره میکند.



بعد از آن به نوبت یک روبا به یک فیل و یک شتر آمد .
روبا گفت اگر او قهر شود خاله قانگوزک را دندان میگیرد .



فیل گفت : خاله قانگوزک را با خرطوم خود میزند و شتر گفت
 خاله قانگوزک را با پای خود دور می اندازد .
 خاله قانگوزک به همه آنها نیک گفت .





آخر خاله قانگوزک یک موش را در سرک دید که پیش می آید.
 موش گفت: خاله قانگوزک کجا می روی؟
 قانگوزک جواب داد: من میروم که برای خود یک شوهر پیدا کنم.
 موش گفت: مرا شوهر خود میگیری؟
 خاله قانگوزک گفت: اگر قهر شوی با چه چیز مرا میزنی؟
 موش گفت: با دمک خورد خود، خاله قانگوزک گفت:
 خوب است من ترا شوهر میگیرم.



بعد از آن آنها عروسی کردند و به خوشی زندگی میکردند.

フザケチニ

昔々、フザケチニというお母さんやぎがいました。そのお母さんやぎには三匹の子どもがいました。子やぎたちの名前は、ハカク、ボカク、クルラサンガクといました。

(P. 365 参照)

ある日、フザケチニは子どもたちのみさをさがしに行きました。留守の間、一匹のオオカミがやぎ小屋に来て、三匹の子どもたちを食べてしまいました。

(P. 366 参照)

お母さんやぎが小屋に戻ってみると子やぎたちが見あたりません。お母さんやぎはあちこちさがし回りましたが、見つけることはできません。お母さんやぎは、とても悲しい気持ちでやぎ小屋にもどり、しばらく休んで考えているうちに、フッと頭にオオカミのことが浮かびました。

お母さんやぎは、すぐにオオカミ小屋の方へ走って行きました。そして、オオカミ小屋の屋根に上り、しっほでトントンとたたきました。

(P. 367 参照)

するとオオカミは、「おれのボロボロ屋根をたたいてお客さんのごはんの上に、ほこりをたてるやつは、誰だ。おれのごはんもほこりだらけにして、お客様の目にもゴミが入っちゃったじゃないか」と、どなりました。

フザケチニは、「頭の上におまえが気にしたり、気にしなかったりする

二本のつを持っている、ブザケチニだ！ さあ、言ってごらん。私のかわいい子どもたちハカクやポカクやクルラサンガクを誰が食べてしまったの。」と言いました。

オオカミは、「おまえの子どもたちはこのおれさまが食っちゃったのさ。」と答えました。

お母さんやぎは、「そうとわかったからには私は明日、おまえにけっとうを申しこむ。」オオカミは、「よし、明日おまえとけっとうすることにしよう。」と言いました。

(P. 368 参照)

お母さんやぎは、「では、明日まで、さようなら」と言って、自分の小屋にもどりました。

お母さんやぎは小屋にもどってから、どんぶりを自分の乳でいっぱいにしました、そして、朝早くそれをかじやの所に持って行きました。

「かじやさん、悪いオオカミのやつが、私の三匹のかわいい子どもたちを食べてしまったんです。

(P. 369 参照)

明日の昼すぎ私とオオカミは決とうすることになっています。だから、私のつをするどくしてください。このどんぶりの乳は、そのお礼としてさしあげます。」と、お母さんやぎは、かじやのおじいさんに言いました。

かじやのおじいさんは、どんぶりの乳をもらってブザケチニの角をするどくし、きれあじをよくしてくれました。

(P. 370 参照)

しばらくして、悪いオオカミは、砂や石でいっぱいにした大きなふくろを持ってかじやさんのところにきました。そして、オオカミはかじやさんに言いました。

「オレの歯をすんどくしてくれ。明日の昼すぎオレとブザケチニが勝負するんだ。だからこのふくろをお礼にあげよう。」

(P. 371 参照)

かじやおじいさんが、ふくろの中をあけてみると砂や石しかありませんでした。かじやおじいさんはおこってオオカミの歯をつぎつぎにぬいてしまいました。そして、「これであなたの歯は、とてもすんどくなりました。」と言ってオオカミを帰しました。

(P. 372 参照)

次の日の昼すぎ、オオカミとブザケチニはけっとうにあらわれ、お互いにおそいかかる体制をかためました。

オオカミは、「さあ、ブザケチニ、かかってこい。」と言うと、

お母さんやぎは、「おまえからかかってこい。」と言いました。

オオカミは、お母さんやぎのお腹にかみつぎ、ひきさこうとして、口をあけて、おそいかかりましたが、歯を全部ぬかれてしまっていたので、いくらかみついても、お母さんやぎのお腹をひきさくことができませんでした。

(P. 373 参照)

今度はお母さんやぎの番です、お母さんやぎは、すんどいつのをオオカミに向けておそいかかり、オオカミをつきさしました。

オオカミは、お腹をつきさされてたおれてしまいました。すると、われたオオカミのお腹の中から、三びきの子やぎ、ハカク、ボカク、クルラサンガクが出てきました。お母さんやぎに子どもたちの顔をきれいにしてやると、子どもたちは元気をとりもどしました。そして、みんなはやぎ小屋にもどり、ずっとしあわせにくらしました。

(P. 374 参照)

バーバー・ハールカシュ

昔々、バーバ・ハールカシュという草刈おじいさんがいました。バーバ・ハールカシュは七人の子供がいました。三人は男の子で四人は女の子でした。

バーバ・ハールカシュは毎日毎日苦勞して働いていましたが少ししか稼げませんでした。夕方になると稼いだお金でわずかな食物を買ってもってきていました。

子供が多いのに食物が少なかったのでバーバ・ハールカシュと奥さんはいつもおなかをすかせてました。

(P. 375 参照)

ある日、バーバ・ハールカシュのお奥さんはあるいいことを思いつきました。奥さんはバーバ・ハールカシュに「こんばん子供たちが寝てからハルワ^{*⁽¹⁾}を作って食べましょうよ。」と言いました。バーバ・ハールカシュは「よし、そうしよう。」と言いました。

子供たちが休んでからバーバ・ハールカシュと奥さんがハルワを作りはじめました。

(P. 376 参照)

ハルワが出来上がるころ一人の子供が起きて、「お母さん、台所からスプーンをもってきてあげようか？」と言いました。

お母さんは「静かにして、さわがないでよ、みんなが目をさますから。」

*⁽¹⁾ 小麦粉と砂糖、あぶらで作るごちそう。

と言いました。

数分もしない間にもう一人の子供が起きてこう言いました。「お母さん大玉をもってきてあげましょうか？」

それからもう一人の声がして「お母さん！ 食布^{*14}をしいてあげましょうか？」

お母さんは「静かにしなさい。さわがないでよ、みんなが目をさますから。」と言いました。

とうとう子供たちみんなが起きて、ハルワを食べちゃいました。

(P.377 参照)

かわいそうにまたバーバ・ハールカシュと奥さんは腹がすいたまま過ごしました。

(P.378 参照)



*14 食事のとき床にしいて料理や食器をのせる。食事以外のときはたたんでしまう。

カーンゴザク小母さん

昔々一匹のかぶと虫がいました。彼女はみんなにカーンゴザク小母さんとよばれていました。

ある日このカーンゴザク小母さんは手や顔をよく洗ってきれいな服を着て、出かけました。歩いて行くと馬に乗っていた一人の男と出会いました。

男は、「カーンゴザク小母さんどこに行くのですか？」とたずねました。

カーンゴザクは「私は夫をみつけに行くのです。」と答えました。

男は、「私をお婿さんにしませんか？」というカーンゴザク小母さんがこうたずねました。「もしあなたが怒ったら私を何でなぐりますか？」

馬に乗った男は「ムチで。」と答えました。

カーンゴザク小母さんは顔を後に向けて、「あなたを夫にしないよ。」と言いました。

(P. 379 参照)

また歩いて行くと百姓と出会いました。

百姓が彼女に「どこへ行くのですか？」とたずねました。

カーンゴザクは、「夫をみつけに行くの。」と答えました。

百姓が「僕をお婿さんにしませんか？」と言い出すとカーンゴザクはこう言いました。「まず言ってよ！ もしあなたが怒ったら私を何でなぐりますか？」

百姓は「スコップで。」と答えました。

カーンゴザクは、「あなたを夫にしないよ。」と言いました。

(P. 380 参照)

そうして歩いて行くとライオンと出会いました。カーンゴザク小母さんが同じようなしつもんをしますとライオンは「怒ったら手でめちゃめちゃにし

てやる。」と言いました。

(P. 381 参照)

さらに歩いて出会ったのは一匹のキツネと一頭の象また一頭のラクダでした。

キツネは「もし怒ったらカーンゴザック小母さんにかみつくよ。」と言いました。

(P. 382 参照)

象は、「カーンゴザック小母さんを長いはなでなぐってやる。」と言いました。そうしてラクダは、「カーンゴザック小母さんを足でなぐってやる。」と言いました。

カーンゴザック小母さんは彼らに対して、「じゃ、いやよ。」と言いました。
(P. 383 参照)

最後にカーンゴザック小母さんは、彼女の方へ来る一匹のネズミに出会いました。

ネズミは、たずねました。「カーンゴザック小母さん！ どこに行くのですか？」

カーンゴザックは「お婿さんを見つげに行くの。」と答えました。

「私をお婿さんにしてくれますか？」とネズミが言い出しました。

カーンゴザック小母さんは「怒ったら何でなぐりますか？」とたずねると「私の小さな尻尾で。」と答えました。

カーンゴザック小母さんは「それじゃあなたをお婿さんにしましょう。」と言いました。

(P. 384 参照)

そして、二匹は、結婚をして、しあわせに暮しました。

(P. 385 参照)

アフガニスタン料理の原地名一覧表

・ご飯類

パラオ	palau	پلو
チャラオ	chatau	چلو
カーブリー	qābili	قابلی
カーブリ パラオ	qābili palau	قابلی پلو
ダムポクト	dam-pokht	دم پخت
サブゼイ チャラオ	sabzī-chatau	سبزی چلو
モルグパラオ	morgh-palau	مرغ پلو
ショラ	shola/sholla	شله
シルベレジ	shir-birenj	شیر برنج

・その他

ハルワー	halwā	حلوا
ドールマ	dolma	دلمه

シヨルバー	(スープ) (肉汁)	{ shorbā shorwā (口語)	شوربا
シヨルワー			شوروا
シヨルバーイ	タルカーリー (野菜スープ)	shorbā-i tarkāri	شورباى تركارى
ボンジャン	ブラニー	bānjān-burāni	بانجان بُرانى
ボラニー		bolāni	بولانى
パカウラ	(アフガニスタン風 のポテト フライ)	pakaura	پكوره
サーラン		sālan	سالن
コルマ		qorma	قورمه
カパーブ		kabāb	كباب
カパーベ	タンドリー	{ kabāb-e tandurī (kabāb-e tanurī)	{ كباب تندورى (كباب تنورى)
カパーベ	シンワリー	kabāb-e shinwāri	كباب شينواري
カライー		karā'i	كرايى
アーシェ		āsh	آش
アーシャク		āshak	آشك

マントウ	mantū	متتو
キチリ クルート	kichiri-qurūt	کچری قروت
キチリー	kichiri/kechri	کچری
フェリニー	ferini/frinī	فرینی
マーグート	māghūt	ماغوت
サムブーサ	sambūsa	سمبوسه
マースト (ヨグルト)	māst	ماست
カッラ パーチャ	kalla-pācha	کله پاچه
頭	kalla	کله
足	pācha	پاچه
サッラード	{ sallād/salād sallāta	سلاد
(サラダ) サッラータ		سلاته
ウマーチ	umāch	اوماچ
ヤクニー (肉汁)	yakhni	یخنی
ヤクニーイ モルグ (鳥肉汁)	yakhni-e morgh	یخنی مرغ

パラータ	parāta	پراتہ
コフタ (肉だんご・ハンバガー)	kofta	کوفتہ
トルシー (ピクルズ・つけもの)	turshi/torshi	ترشی
アーチール (ピクルズ・つけもの)	āchār	آچار
チャットニー (つけもの一種)	chatni	چٹنی
チャイナキ	chāinaki	چاینکی

※チャイナキは茶屋特に地方の茶屋にあるポット内肉汁である。



●タジキスタン風の鍋 (deig دیک) と網杓子 (kafgir کفگیر)

世紀の大発見

シルクロード古代史上最大の発見

ノーボスチ通信記者

オレグ・アナトリエフ

アフガニスタン北部、シベルガン市近くで発掘調査をしていたソ連・アフガニスタン合同発掘調査隊が6つの古い墓を発見し、そこから約2万点の金、宝石細工品が出土した。

これは、ビクトル・サリアニジ発掘調査隊長（ソ連科学アカデミー考古学研究所研究員がこのほどモスクワで発表したもの。

サリアニジ隊長が言明したところによれば、このセンセーショナルな発見はチリャ・テペ丘でこの10年来続けられてきた紀元前1000年前後の古墳群発掘中、思いがけず見つかったもので、昨年（1978年）10月、隊員が発掘中の古墳群とは無関係の一連の墓を偶然見つけた、という。これらの墓は完全に無傷で、かなり後の時代の王墓らしい。

墓は、深さ2mの穴で、その底に上から土をかぶった脚付きの棺が安置されていた。墓の場所を示す唯一の手がかりは、墓の上にかぶされて、何層もの土に埋っていた布に縫いつけられていた金の飾り板だけ。おそらく、盗掘を警戒して死んだ王を極秘に埋葬し、ピラミッドや高塚のような派手な墓地を築かなかつたらしい。

死者は2、3枚の衣服に包まれており、そのどれもに金の飾り板やありとあらゆる飾りが一面に縫いつけられている。埋葬されている王の頭部は金の

皿の上ののせられ、その横に飾りの金製の樹が置かれていた。アゴは金のテープで開かないように支えて閉じ、頭には金の王冠をかぶっている。手のこんだ金の装飾品、下げ飾り、容器、宝石入りの指輪、刀剣、バックルなどが多数見つかり、その中にはトルコ石、るり、ざくろ石、肉紅玉髓をはめこんだものや真珠をちりばめたものが見られる。珍品としては、ほぼサイズ8のツツの金の中敷き。出土品のごく一部は、専門家の意見によると、芸術的価値はないとされているものの、その中の金の鑄造の足輪などは重さ500gから1kgもある。

サリアニジの意見では、今回発見されたものは、これから解明し、解釈していかなければならないサゾの文化である。しかしこれまでに明らかなのは、出土品にギリシア、バクトリア（ギリシア人植民国家＝紀元前255—139年）、ローマ、インド、中国の文化の影響が認められる。時代は紀元1—2世紀で、バクトリア王国はすでに存在し、クシャン王朝はまだ興っていなかった時期とされ、これまでまったく研究されていない、いわば“幻の王国”。

発掘調査には、ソ連の考古学者7名、アフガニスタンの考古学者4名と、アフガニスタンの作業員150名が参加した。これまで発掘されたのは6つの墓だけだが、サリアニジの話では、今後もいくつか見つかることは確信できるといふ。昨年8月から今年の2月までの発掘調査が終了する2週間前に7番目の墓が見つかり、一時的に発掘を停止している。

ソ連の専門家の意見では、これは世紀の考古学上の大発見でも最大級のもので、ツタンカーメンの王墓の発見に匹敵する、という。

ノーボスチ通信社（APN）の資料提出に感謝する。

（著者）

イスラームに関する表現

(بعضی اصطلاحات اسلامی)

•慈悲深く，慈愛あまねき神の名において。 بسم اللّٰه الرحمن الرحيم .

besmil-lāher-rahmāner-rahīm.

•神は偉大であり。

allāh-o akbar.

اللّٰه اكبر .

イスラーム教

islām

اسلام

イスラーム教徒

muselmān

مسلمان

コラーン (イスラーム聖書)

qur'ān

قرآن

コラーン聖書

qur'ān-e sharif

قرآن شریف

みずぎ	{ wuzu/wuzo tahārat }	وضو طهارة
神・アッラー	{ allāh khudā/khodā }	الله خدا
予言者	paigambar	پیغمبر

【イスラム教徒の実践五行】

① کلمه kalema 信仰の告白：アッラーの神への服従を表わすこと。

その文句は： لا اله الا الله محمد رسول الله .

lā-ilāha illal-lāh-o mohammador-rasūl-ollāh.

「アッラー他に神はなく、モハメッドは、アッラーの使徒なり。」

② نماز namāz 礼拝：1日5回次のような時間帯においてメッカに向かって祈ること。

صبح sobh 早朝, پیشین pēshin 昼, دیگر digar 日没前,

شام shām 日没& خفتن khaftan 夜(寝る前)。

③ روزه rōza 断食：イスラーム暦(太陰暦の9月)ラマザーン月に1か月間日中飲食を取らないで断食をすること。

- ④ ذکات zakāt 喜捨：社会福祉奉仕として、一定の比率で、喜捨を収めること。
- ⑤ حج hajj 巡礼：健康経済的状况などが許す場合、一生一回メッカの
کعبه ka'ba カーバ神殿に巡礼をすること。その時期はイスラーム暦
(太陰暦) の12月10日から13日までとなっている。



12世紀の著名な詩人 サナーイー・ガズナウィの肖像
تصویر حکیم سنایی غزنوی (آریانا)

افغانستان

افغانستان وطن ماست. افغانستان وطن عزیز ما است. ما از افغانستان هستیم. کل ما افغان هستیم. هرکس از افغانستان است افغان است.

افغانستان وطن ماست. افغانستان کوه های بلند دارد. افغانستان دریا های زیاد دارد. افغانستان باغ های سبز دارد. در افغانستان میوه های قسم قسم پیدا میشود.

(کتاب قرائت دری برای صنف اول)

آفغانستان

آفغانستان است ما که کشور است. آفغانستان است ما که دوست داشتنی کشور است. ما که آفغانستان متولد هستیم. ما که همه آفغانستانی هستیم. آفغانستان متولد انسانها همه آفغانستانی هستند.

آفغانستان است ما که کشور است. آفغانستان است، بلندی کوهها هستند. آفغانستان است، بسیاری رودها هستند. آفغانستان است، سبز باغها هستند. آفغانستان است، بسیاری میوهها هستند.

(آفغانستان کیسه 1 ساله “دری-تلاش”)

参 考 文 献

- カーブル大学教授 M. N. ネグハト・サイーディ著
متنهای قدیم فارسی — نثر فارسی دری ،
پوهنمل محمد نسیم نگهت سعیدی ، کابل ۱۳۴۲
- カーブル大学教授 M. R. イルハーム著
روشی جدید در تحقیق دستور زبان دری ،
پوهنوال محمد رحیم الهام ، کابل ۱۳۴۹
- A. H. ハミーディ著
دستور زبان دری ، عبد الحبيب حمیدی ، کابل ۱۳۴۷
- A. H. پیتاژ著
دستور زبان فارسی ، استاد عبد الحق بیتاب ملك الشعراء ،
کابل ۱۳۳۳
- アーリヤーナー百科辞典学会編
افغانستان ، انجمن آریانا دائرة المعارف ، کابل ۱۳۳۴
- アフガニスタン文部省編 「ダリー語 読本」
کتابهای قرائت دری ، وزارت تعلیم و تربیه ، کابل
- 在アフガニスタン米国人会編 سه افسانه برای اطفال ، کابل
- ソ連科学院東洋学会編 「ダリー語—ロシア語辞書」 モスクワ 1978
قاموس دری بروسی ، ل . کيسيلووا / و . ميكولايجيك ،
انستیتوت شرق شناسی — اکادمی علوم اتحاد شوروی ، مسکو ۱۹۷۸
Л. Н. КИСЕЛОВА В. И. МИКОЛАЙЧИК
「ДАРИ—РУССКИЙ СЛОВАРЬ」 МОСКВА 1978
- H. アミード著 فرهنگ عمید ، حسن عمید ، تهران ۱۳۴۶
- S. Haim *New Persian — English Dictionary* 2 volumes, Tehran 1975
- S. Haim *One-Volume English — Persian Dictionary*, Tehran 1972
- F. D. Razi *The Modern Persian Dictionary*
(*Persian — Urdu — English*) Delhi 1974
- Afghan Carpet Exports Guild *Afghan Carpets*, Kabul
- [口絵] さげ飾り・首飾り……………APN通信

著 者 略 歴

G. バハドル・アーセフィ (バートウル)

- 1948年 アフガニスタンのフェルヤーブ州マイマナ市に生まれる。
1967年 日本政府の国費留学生として来日。
1973年 東京外国語大学留学生課程を経て、静岡大学人文学部を卒業。
1974年 米国アリゾナ大学に留学。
1975年 再来日。東京都立大学法学部にて、日本の政治・外交を研究。
現 在 創価大学大学院法学研究科 政治学専攻。外務省研修所語学講師。
ダリー語・ペルシア語の外、ウズベック語、バシュトウ語、英語、
日本語に堪能。
現住所 〒113 東京都文京区本駒込 2-12-13 アジア文化会館内



DARI (AFGHAN PERSIAN)

ダリー語 (アフガニスタンのペルシア語)

昭和54年9月23日 初版発行

著 者 G・バハドル・アーセフィ(バートウル)

発行所 株式会社 豊文社印刷所出版部

〒171 東京都豊島区雑司が谷 3-6-8

電 話 03 (987) 2 5 7 8 (代)

振 替 東 京 8-9 1 9 5 8 番

Copyright © 1979 by G. Bahador Asefi (Bator)

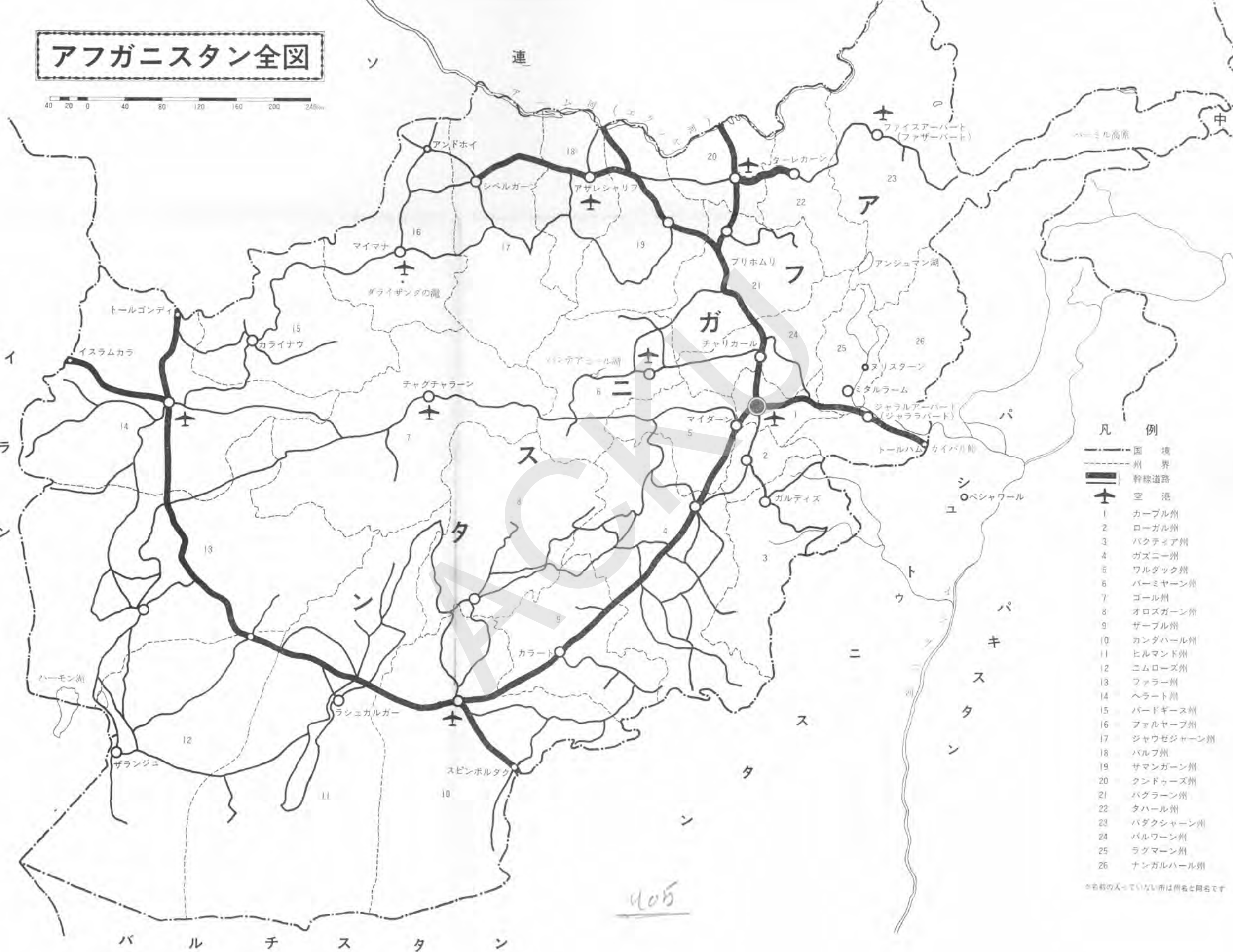
Printed in Japan, Hobunsha Printing Co., Ltd.

(無断転載・複製を禁ず)

406

アフガニスタン全図

40 20 0 40 80 120 160 200 240km



凡例

- 国境
- - - 州界
- 幹線道路
- ✈ 空港
- 1 カブール州
- 2 ローガル州
- 3 バクティア州
- 4 ガズニー州
- 5 ワルダック州
- 6 パーミヤーン州
- 7 ゴール州
- 8 オロスガーン州
- 9 ザーブル州
- 10 カンダハール州
- 11 ヒルマンド州
- 12 ニムローズ州
- 13 ラッラー州
- 14 ヘラート州
- 15 バードギース州
- 16 フォルヤブ州
- 17 ジャウゼジャー州
- 18 バルブ州
- 19 サマンガーン州
- 20 クンドゥーズ州
- 21 バグラーン州
- 22 タハール州
- 23 バダクシャー州
- 24 バルワーン州
- 25 ラグマーン州
- 26 ナンガルハール州

※名称の入っていない市は州名と同名です

405